

**Die japanische Version  
des Grundgesetzes Freistaat Estland  
vom Jahre 1937**

**Mag. jur. Yutaka NAKANISHI**

In Tokio am 11. Januar 2005

HOLDLA  
E: Põhiseadus

RIK-6

**Die japanische Version  
des Grundgesetzes Freistaat Estland  
vom Jahre 1937**

Die japanische Version  
des Grundgesetzes Freistaat Estland  
vom Jahre 1937

Mag. jur. Yutaka NAKANISHI

In Tokio am 11. Januar 2005



Die japanische Version  
des Grundgesetzes Freistaat Estland  
vom Jahre 1937

**Die japanische Version  
des Grundgesetzes Freistaat Estland  
vom Jahre 1937**

**Mag. jur. Yutaka NAKANISHI**

In Tokio am 11. Januar 2005



Das Urheberrecht 2005 von Mag. jur. Yutaka NAKANISHI  
Alle Rechte vorbehalten

Ohne schriftliche Genehmigung Mag. jur. Yutaka NAKANISHI ist es nicht gestattet, das Werk unter Verwendung mechanischer, elektronischer oder anderer Systeme in irgendeiner Weise zu verarbeiten und zu verbreiten. Insbesondere vorbehalten sind die Rechte der Vervielfältigung - auch von Teilen des Werkes - auf photomechanischem oder ähnlichem Wege, der tontechnischen Wiedergabe, des Vortrags, der Funk- und Fernsehsendungen, der Übersetzung und der literarischen oder anderweitigen Bearbeitung.

EESTI  
RAHVUSRAAMATUKOGU  
4-05-00011

Gedruckt in Tokio, Japan

**ESTONICA**

Für meinen jüngeren Bruder Makoto NAKANISHI



Das Urheberrecht 2005 von Mag. jur. Yutaka NAKANISHI  
Alle Rechte vorbehalten

For my younger brother Makoto NAKANISHI

Ohne schriftliche Genehmigung Mag. jur. Yutaka NAKANISHI ist es nicht gestattet,  
das Werk unter Verwendung mechanischer, elektronischer oder anderer Systeme in  
irgendeiner Weise zu verarbeiten und zu verbreiten. Insbesondere vorbehalten sind die  
Rechte der Vervielfältigung - auch von Teilen des Werkes - auf photomechanischem oder  
ähnlichem Wege, der tontechnischen Wiedergabe, des Vortrags, der Funk- und  
Fernsehsendungen, der Übersetzung und der literarischen oder anderweitigen  
Bearbeitung.

ESTI  
RAHVUSRAAMATUKOGU  
4-05-00011

Gedruckt in Tokio, Japan

ESTONICA

# Das Inhaltsverzeichnis

<b>Das Vorwort</b> .....	<b>009</b>
<b>Der Originaltext und der Hilfstext</b> .....	<b>011</b>
<b>Die japanische Version des Grundgesetzes Freistaat Estland vom Jahre 1937</b> .....	<b>013</b>
<b>Die Literatur</b> .....	<b>045</b>
<b>Das Profil des Übersetzers</b> .....	<b>073</b>





# Das Vorwort

Der erste Grund dafür, daß ich diese Übersetzung hergestellt habe, ist, daß keine japanischen Versionen der Grundgesetze Freistaat Estland von den Jahren 1920, 1933, 1937 und 1992 nach ihren estnischen und deutschen Texten als den ersten und quasi-ersten Materialien hergestellt worden sind. Daher habe ich diesmal diese Übersetzung nach dem estnischen Text und dem deutschen Text des Grundgesetzes Freistaat Estland vom Jahre 1937 als den ersten Materialien hergestellt. Wenn diese Übersetzung die wissenschaftlichen Verbindungen und Verkehre unter Estland, Finnland, Deutschland, Österreich, Ungarn, der Schweiz, Japan usw. sehr viel gefördert hat, werde ich außerordentlich große Freude und Ehre erfahren können.

Und der zweite Grund ist, daß ich irgendwelche Warnung und wenigstens irgendwelche Achtung davor hervorrufen muß, daß, in Japan nach dem zweiten Weltkrieg, sowohl auf der Ebene der Wissenschaft wie auch auf den Ebenen der Innenpolitik und Außenpolitik, diejenige Tendenz mehr und mehr zur Verstärkung gebracht worden ist, daß man den Grundsatz „Dualismus“ des amerikanischen Typs als einen äußersten Weg und den Grundsatz „Dualismus“ des französischen Typs als den anderen äußersten Weg rühmt. Freistaat Estland nahm nicht diese äußersten Grundsätze, sondern den Grundsatz „Monismus“ der Typen der schweizerischen Kantone und der schweizerischen Eidgenossenschaft, der deutschen Länder und des Deutschen Reiches, der österreichischen Länder und des österreichischen Reiches, der norwegischen örtlichen Gebieten als den Mittelweg ins Grundgesetz Freistaat Estland vom Jahre 1920 an. Diese Tradition war wie auch ist auch bei den Grundgesetzen Freistaat Estland von den Jahren 1933, 1937 wie auch 1992 erbt worden. Im übrigen, in diesem Grundsatz „Monismus“ hat der Grundsatz Jean-Jacques Rousseaus seinen Ursprung, wie auch haben das staatliche Regime in Frankreich unmittelbar nach der großen Revolution dort vom Jahre 1789 und das staatliche Regime in Rußland unmittelbar nach der Revolution dort vom Oktober 1917 ihren Ursprung in diesem Grundsatz „Monismus“.

Hier habe ich in erster Linie mich bei Frau Maia RUTTU, Eesti Rahvusraamatukogu, Parlamendiinfo keskus, Õigusinfo spetsialist [Spezialistin für Rechtsinformation, Zentrum für Staatsversammlungsinformation, Staatsbibliothek Freistaat Estland] außerordentlich viel zu bedanken. Ihre immer sehr freundlichen und herzlichen Mitarbeiten haben die Grundlagen für meine juristischen und rechtswissenschaftlichen Forschungstätigkeiten, einschließlich meiner Herstellung dieser Übersetzung, geschaffen.

Zweitens habe ich mich bei Herrn Prof. Erkki ASP, Ph. D., Department für Soziologie, Universität zu Turku, Frau Dr. jur. Carmen SCHMIDT, Institut für Ostrecht, Rechtswissenschaftliche Fakultät, Universität zu Köln und Herrn Dr. Attila GERGELY, Teleki László Intézet sehr viel zu bedanken. Sie haben mir viele sehr nützlichen Beratungen und viele sehr großen Anregungen auf der Ebene der Wissenschaft, einschließlich meiner Herstellung dieser Übersetzung, immer gegeben.

Und drittens habe ich mich bei vielen wissenschaftlichen Forschern, Bibliothekaren usw. in Estland, Finnland, Deutschland, Österreich, Ungarn, der Schweiz, Japan usw., die sich an irgendwelchen Arbeiten für meine Herstellung dieser Übersetzung beteiligten, viel zu bedanken.

In Tokio am 11. Januar 2005

Mag. jur. Yutaka NAKANISHI





# Der Originaltext und der Hilfstext

Diesmal habe ich die folgenden als den Originaltext und den Hilfstext benutzt.<sup>1</sup>

## 1. Der Originaltext

*Eesti Vabariigi põhiseadus: Rahvuskogus vastu võetud 28. Juulil 1937. a.*, Tartu: E. K.-Ü.  
„Postimehe“ kirjastus Tartus, 1938.

## 2. Der Hilfstext

*Die Verfassung der Republik Estland*, Tallinn, 1937, S. 13-44.

---

<sup>1</sup> Den größten Teil der an der Literatur dieser Übersetzung aufgestellten ersten und quasi-ersten Materialien, einschließlich der Web-Seite-Adressen als der ersten und quasi-ersten Materialien, haben Frau Maia RUTTU, Eesti Rahvusraamatukogu, Parlamendiinfo keskus, Õigusinfo spetsialist [Spezialistin für Rechtsinformation, Zentrum für Staatsversammlungsinformation, Staatsbibliothek Freistaat Estland], Frau Maria LUSHCHIK, Tartu Ülikooli Raamatukogu [Universitätsbibliothek Tartu], Herr Pentti NIEMIMAA, Kansalliskirjasto (Helsingin yliopiston kirjasto), kirjastoavustaja [Bibliotheksgehilfe, Staatsbibliothek Freistaat Finnland (Universitätsbibliothek Helsinki)], Frau Dr. jur. Carmen SCHMIDT, Institut für Ostrecht, Rechtswissenschaftliche Fakultät, Universität zu Köln usw. mir vorgestellt und angeboten.

Die Schreibweisen der estnischen Sprache in den Jahren 1920, 1933, 1937 und 1992 unterscheiden sich in einigen Stellen. Die Unterschiede unter den Schreibweisen der estnischen Sprache in den Jahren 1920, 1933, 1937 und 1992 hat Frau Ursula TOOMRI, Tartu Ülikool, Filosoofiateaduskond, Eesti ja Soome-Ugri keeleteaduse osakond, Soome keele ja kirjanduse põhiõpe [Fachstudium für die finnische Sprache und Literatur, Department für die estnische und finnisch-ugrische Sprachwissenschaft, Fakultät für Philosophie, Universität zu Tartu] mir erklärt.





1937年7月28日付エストニア共和国基本法(Eesti Vabariigi põhiseadus 28. juulil 1937. a.): Das Grundgesetz Freistaat Estland vom 28. Juli 1937):

1936年2月23日、24日および25日付国民会議招集のためのエストニア人民決定第1点(Eesti rahva otsus Rahvuskogu kokkukutsumiseks 23., 24. ja 25. veebruaril 1936. a., p. 1.): der Beschluß des estnischen Volkes vom 23., 24. und 25. Februar 1936, um die Nationsversammlung

## Die japanische Version

### des Grundgesetzes Freistaat Estland

#### vom Jahre 1937

1937年7月28日付エストニア共和国基本法(Eesti Vabariigi põhiseadus 28. juulil 1937. a.): Durch das Zweite Haus der Nationsversammlung am 5. Juli 1937 und am 22. Juli 1937 angenommen)

1937年7月28日付国民会議招集のためのエストニア人民決定第1点(Eesti rahva otsus Rahvuskogu kokkukutsumiseks 28. juulil 1937. a.): Durch den Kongreß der Nationsversammlung am 28. Juli 1937 angenommen)

1937年2月27日付(1936年)エストニア人民決定第53条第1段第1款に基づき共和国大統領の信任状に於ける旨(1936年2月23日、24日および25日付国民会議招集のためのエストニア人民決定第1点(Eesti Vabariigi põhiseadus § 53 esimene lõike esimene punkt)に基づき) auf Grundlage des Grundgesetzes Freistaat Estland § 53, Abschnitt I durch den Ministerpräsidenten in der Aufgabe der Staatskanzlei am 17. August 1937 verkündet)

1937年2月27日付【エストニア語】(1936年)第53条第1段第1款に基づき共和国大統領の信任状に於ける旨(1936年2月23日、24日および25日付国民会議招集のためのエストニア人民決定第1点(Eesti Vabariigi põhiseadus § 53 esimene lõike esimene punkt)に基づき) 1937年2月27日付【エストニア語】第53条第1段第1款に基づき共和国大統領の信任状に於ける旨(1936年2月23日、24日および25日付国民会議招集のためのエストニア人民決定第1点(Eesti Vabariigi põhiseadus § 53 esimene lõike esimene punkt)に基づき) 1937年2月27日付【エストニア語】第53条第1段第1款に基づき共和国大統領の信任状に於ける旨(1936年2月23日、24日および25日付国民会議招集のためのエストニア人民決定第1点(Eesti Vabariigi põhiseadus § 53 esimene lõike esimene punkt)に基づき)

1936年1月1日付(1935年)第53条第1段第1款に基づき共和国大統領の信任状に於ける旨(1935年1月1日付(1934年)第53条第1段第1款に基づき) 1936年1月1日付(1935年)第53条第1段第1款に基づき共和国大統領の信任状に於ける旨(1935年1月1日付(1934年)第53条第1段第1款に基づき)

#### エストニア共和国基本法(Eesti Vabariigi põhiseadus: Das Grundgesetz Freistaat Estland)

1936年2月23日、24日および25日付国民会議招集のためのエストニア人民決定第1点(Eesti rahva otsus Rahvuskogu kokkukutsumiseks 23., 24. ja 25. veebruaril 1936. a., p. 1.): der Beschluß des estnischen Volkes vom 23., 24. und 25. Februar 1936, um die Nationsversammlung zusammenzurufen, P. 1.)に基づき、国民会議(Rahvuskogu) die Nationsversammlung)は、次の法律(Gesetz: das Gesetz)を、1937年6月19日、1937年7月15日および1937年7月22日自身の第1議院(Esimene Koda: das Erste Haus)によって【から】(poolt)採択し、1937年7月5日および1937年7月22日自身の第2議院(Teine Koda: das Zweite Haus)によって【から】(poolt)採択して1937年7月28日自身の大会(Kokkoleht: der Kongreß)によって【から】採択し(vastu võttes, vastu võtta: annehmen)たことでもって、【我、共和国大統領の信任状に於ける旨(1936年2月23日、24日および25日付国民会議招集のためのエストニア人民決定第1点(Eesti Vabariigi põhiseadus § 53 esimene lõike esimene punkt)に基づき)】次(Edasuri)の法律を、エストニア共和国基本法(Eesti Vabariigi põhiseadus: das Grundgesetz Freistaat Estland)第53条第1段第1款に基づき公布する(välja kuulutama, välja kuulutada: verkünden).

エストニア人民(Eesti rahvas: das Estnische Volk)は、

エストニア人民の国家の自己決定(miklik endamääramine: die staatliche Selbstbestimmung)の不可譲の権利(das Recht: õigused)に於いて制限された、

正義(õiglus: die Gerechtigkeit)、法律(gesetz: das Gesetz)および自由(vabadus: die Freiheit)のために

1 Eesti Vabariigi Justitsministeerium, Koostöö põhiseaduse ja põhiseaduse muudatuste Tallinn: Juura, Oigusteakadeemia, 1997, S. 1397 L. 53



Die japanische Version  
des Grundgesetzes Freistaat Estland  
vom Jahre 1937

1937 年 7 月 28 日付エストニア共和国基本法(Eesti Vabariigi põhiseadus 28. juulil 1937. a.; Das Grundgesetz Freistaat Estland vom 28. Juli 1937):

1936 年 2 月 23 日、24 日および 25 日付民族会議招集のためのエストニア人民決定第 1 点(Eesti rahva otsuse Rahvuskogu kokkukutsumiseks 23., 24. ja 25. veebruarist 1936. a., p. 1.; der Beschluß des estnischen Volkes vom 23., 24. und 25. Februar 1936, um die Nationsversammlung zusammenzurufen, P. 1.)

1937 年 6 月 19 日付、1937 年 7 月 15 日付および 1937 年 7 月 22 日付民族会議第 1 議院採択(Rahvuskogu Esimese Koja poolt vastu võetud 19. juunil 1937. a., 15. juulil 1937. a. ja 22. juulil 1937. a.; Durch das Erste Haus der Nationsversammlung am 19. Juni 1937, am 15. Juli 1937 und am 22. Juli 1937 angenommen)

1937 年 7 月 8 日付および 1937 年 7 月 22 日付民族会議第 2 議院採択(Rahvuskogu Teise Koja poolt vastu võetud 8. juulil 1937. a. ja 22. juulil 1937. a.; Durch das Zweite Haus der Nationsversammlung am 8. Juli 1937 und am 22. Juli 1937 angenommen)

1937 年 7 月 28 日付民族会議大会採択(Rahvuskogu üldkoosoleku poolt vastu võetud 28. juulil 1937. a.; Durch den Kongreß der Nationsversammlung am 28. Juli 1937 angenommen)

1937 年 8 月 17 日付 [1933 年] エストニア共和国基本法第 53 条第 1 段落に基づく共和国大統領の諸任務における首相 [国家長老の諸任務における首相] 公布(Eesti Vabariigi Põhiseaduse § 53 esimese lõike alusel Peaministri Riigivanema ülesannetes poolt välja kuulutatud 17. augustil 1937. a.; Auf Grundlage des Grundgesetzes Freistaat Estland, § 53., Abschnitt 1. durch den Ministerpräsident in den Aufgaben des Staatsältesten am 17. August 1937 verkündet)

1937 年 9 月 3 日付『リーギ・テアタヤ』、1937 年番号 71、記事 590 公表(Riigi Teatajas nr. 71, 1937, art. 590 avaldatud; Im Staatsanzeiger Nr. 71, 1937, Art. 590 veröffentlicht)

1938 年 1 月 1 日付発効(1. jaanuaril 1938. a. kehtima hakanud; Am 01. Januar 1938 in Kraft getreten)

### エストニア共和国基本法(Eesti Vabariigi Põhiseadus; Das Grundgesetz Freistaat Estland)

1936 年 2 月 23 日、24 日および 25 日付民族会議招集のためのエストニア人民決定第 1 点(Eesti rahva otsus Rahvuskogu kokkukutsumiseks 23., 24. ja 25. veebruarist 1936[. a.] p. 1.); der Beschluß des estnischen Volkes vom 23., 24. und 25. Februar 1936, um die Nationsversammlung zusammenzurufen, P. 1.)に基づき、民族会議(Rahvuskogu; die Nationsversammlung)は、次の法律(seadus; das Gesetz)を、1937 年 6 月 19 日、1937 年 7 月 15 日および 1937 年 7 月 22 日自身の第 1 議院(Esimene Koda; das Erste Haus)によって [から] (poolt; seitens)、1937 年 7 月 8 日および 1937 年 7 月 22 日自身の第 2 議院(Teine Koda; das Zweite Haus)によって [から]、ならびに 1937 年 7 月 28 日自身の大会(üldkoosolek; der Kongreß)によって [から] 採択し(vastu võtma, vastu võtta; annehmen)たことでもって、[私、共和国大統領の諸任務における首相 [国家長老の諸任務における首相] K.・ペッツは、] 次の法律を、エストニア共和国基本法(Eesti Vabariigi Põhiseadus; das Grundgesetz Freistaat Estland)第 53 条第 1 段落に基づき公布する(välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden)。<sup>2</sup>

エストニア人民(Eesti rahvas; das Estnische Volk)は、

エストニア人民の国家的自己決定(riiklik endamääramine; die staatliche Selbstbestimmung)の不滅の権利(das Recht; õigus)において創設された、

正義(õiglus; die Gerechtigkeit)、法律(seadus; das Gesetz)および自由(vabadus; die Freiheit)のために

<sup>2</sup> Eesti Vabariigi Justiitsministeerium, *Koguteos põhiseadus ja põhiseaduse assamblee*, Tallinn: Juura, Õigusteabe Aktsiaselts, 1997, S. 1,097. L. 5-9.



設立された、

対内外平和の防衛ならびに現在および将来の世代に対する両世代の社会的成功〔勝利〕および公共の利益(üldine kasu; der allgemeine Nutzen)における証明になる、

最高権力(kõrgem võim; die höchste Gewalt)が人民の手の中に(rahva käes; in der Hand des Volkes)あり選出される国家元首(riigipea; das Staatsoberhaupt)が自ら〔選出される国家元首〕によって〔から〕任命される政府(valitsus; die Regierung)および二議院人民代表機関(kahekojaline rahvaesindus; die aus zwei Häusern bestehende Volksvertretung)の均衡した協力において指導する人民統治の根拠(rahvavalitsuslik alus; die Grundlage der Volksherrschaft)において統治される共和国(vabariik; der Freistaat)であり続ける、

国家(riik; der Staat)を保障し発展させるという変わらぬ信念および確固とした意思において、民族会議を招集する全権を人民投票(rahvahääletus; die Volksabstimmung)でもって与え、民族会議は、同じ人民投票において与えられた任務(ülesanne; die Aufgabe)の履行のために、すぐ次の基本法(Põhiseadus; das Grundgesetz)を採択した。つまり、

## 第1章

### 諸一般規則

第1条 エストニア(Eesti; Estland)は、最高国家権力の保持者(kõrgema riigivõimu kandja; der Träger der höchsten Staatsgewalt)が人民(rahvas; das Volk)である自主および独立の共和国(iseseisev ja sõltumatu vabariik; die selbständige und unabhängige Freistaat)である。

第2条 エストニア国家領土は、分かち難い全体である。

第3条 何人も、基本法および基本法と一致している諸法律(seadused; die Gesetze)に基づいて以外、国家権力(riigivõim; die Staatsgewalt)を実行することができない。

基本法は、共和国大統領(Vabariigi President; der Präsident des Freistaates)、国家会議(Riigikogu; die Staatsversammlung)、共和国政府(Vabariigi Valitsus; die Regierung des Freistaates)および諸裁判所(kohtud; die Gerichte)の活動において、確固とした規準になる。

第4条 エストニア自身の諸機関(asutused; die Behörden)によって〔から〕施行された諸法律のみが、エストニアにおいて有効である。

一般に承認された国際法諸規則(rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud eeskirjad; die allgemein anerkannten Vorschriften des Völkerrechts)は、エストニアにおいて、法秩序(õiguslik kord; die Rechtsordnung)の分かち難い諸部分として有効である。

何人も、法律を知らないことでもって弁解することができない。

第5条 エストニア語(eesti keel; die estnische Sprache)は、エストニアの国家言語(riigikeel; die Staatssprache)になる。

第6条 青(sinine; blau)、黒(must; schwarz)および白(valge; weiß)は、エストニアの国家色(riigivärvid; die Staatsfarben)になる。

法律は、国旗(riigilipp; die Staatsfahne)および国章(riigivapp; das Staatswappen)の形姿を定める(määrama, määrata; bestimmen)。

## 第2章

### エストニア市民の諸権利および諸義務

第7条 人は、〔一〕出生または後の法律行為(seaduslik toiming; der gesetzliche Akt)でもって、エストニア市民(Eesti kodanik; der Bürger Estlands)になる。

法律は、国籍の取得および喪失(kodakondsuse omandamine ja kaotamine; der Erwerb und Verlust der



Staatsangehörigkeit)のより詳細な諸条件(tingimused; die Bedingungen)を定める。

**第 8 条** エストニア国家(Eesti riik; der Estnische Staat)およびエストニア国家基本法秩序(ta põhiseaduslik kord; seine grundgesetzliche Ordnung [die grundgesetzliche Ordnung des Estnischen Staates])に対し忠実であることは、あらゆる市民(kodanik; der Bürger)の最高義務(ülim kohus; die höchste Pflicht)になる。

市民の法律上の諸義務および負担(kodaniku seaduslikud kohused ja koormatused; die gesetzlichen Pflichten und Belastungen des Bürgers)は、国家共同体への所属(kuulumus riiklikku ühiskonda; die Zugehörigkeit zur staatlichen Gemeinschaft)から生ずる。

市民の法律上の諸権利および諸自由(kodaniku seaduslikud õigused ja vabadused; die gesetzlichen Rechte und Freiheiten des Bürgers)は、同じ [国家共同体への] 所属から現れる。

**第 9 条** すべての市民(kodanikud; die Bürger)は、法律の前に平等で [同じで] ある。出生、信仰、性別および民族(Rahvus; die Nation)に依存する公法上の諸特権(avalikõiguslikud eesõigused; die öffentlich-rechtlichen Vorrechte)も [公法上の] 諸権利制限([avalikõiguslikud] õiguste kitsendused; die [öffentlich-rechtlichen] Rechtsbeschränkungen)も、存在することができない。

諸身分および身分諸称号は、存在しない。諸称号は、法律において定められた諸根拠(alused; die Grundlagen)および規則(kord; die Ordnung)において、アムト(amet; das Amt)、職業または学位の名称のためにのみ割り当てられることができる。

**第 10 条** 人の不可侵性は、保障されている。

何人も、法律において定められた場合および規則において以外、追跡されることができない。

何人も、法律において定められた場合および規則において以外、勾留も個人的自由において制限もされることができない。何人も、72 時間以上、これに関する諸司法権力指示(kohtuvõimude korraldus; die Verfügung der Gerichtsgewalten)なしに看守の下に留められることができない。相応の諸司法権力指示は、次の 24 時間のうちに、被勾留者に対し公示さ(avaldatama, avaldatada; bekanntgeben)なければならない。

一人の市民も、自らの意思に反して、自らに対し法律によつて [から] 定められた裁判所(kohus; das Gericht)の下から別の [裁判所の] 下へ移送されることができない。

**第 11 条** この [自らの] 犯行がこの [自らの] 犯行を行う前に発効し(jõustuma, jõustuda; in Kraft treten)た法律において処罰されるべきであると宣告さ [承認さ] (tunnustama, tunnustada; anerkennen)れていないとき、何人も、自らの犯行に基づき処罰されることができない。

**第 12 条** 住まいは、不可侵である。

住居は、法律において定められた場合においておよび法律において定められた諸要求の履行において以外、侵入も捜索もされてはならない。

**第 13 条** 移動および住所変更は、自由である。

この自由は、法律において定められた諸根拠および規則において制限されることができる。

**第 14 条** 良心および信仰の自由は、保障されている。

教会および諸宗教団体への所属は、自由である。

公法上の諸根拠(avalikõiguslikkude alused; die öffentlich-rechtlichen Grundlagen)は、法律でもって、より大きな両教会 [諸教会] (kirikud; die Kirchen)に対し与えられることができる。国家教会は、存在しない。

宗教諸儀式の履行は、これが公的秩序(avalik kord; die öffentliche Ordnung)も道徳(kõlblus; die Sittlichkeit)も損なわないとき、自由である。

信仰告白は、違反を行うことの弁解にも市民諸義務(kodaniku kohused; die Pflichten des Bürgers)の履行を拒むことの弁解にもなることができない。

**第 15 条** 言葉、印刷物、著作物、絵画および諸演技における諸思想表明は、自由である。この自由は、国家安全(riigi julgeolek; die Staatssicherheit)、公的秩序、道徳および市民名声の防衛のために、法律でも



って制限されることができる。

諸印刷作品の検閲は、存在しない。

**第16条** 郵便、電報〔および〕電話の方法または別の何らかの一般使用方法において伝達される報道および信書の秘密は、保障されている。諸例外は、法律において定められた諸根拠および規則において、犯罪との戦いのためにつくられることができる。

**第17条** 市民は、治安の要求および公安の要求を損なわずに法律において定められた諸根拠および規則において諸集会を行う権利を有する。

**第18条** 市民は、法律において定められた諸根拠および規則において文化的、学問的、公益的、職業的、政治的およびその他の諸団体および諸結社へ集結する権利を有する。

この権利は、国家安全、公的秩序および道徳のために、法律でもって制限されることができる。

**第19条** あらゆる市民は、自身の民族への所属(oma rahvusse kuuluvus; die Zugehörigkeit zu eigener Nation)を保持する権利がある。

法律は、民族への所属(rahvusse kuuluvus; die Zugehörigkeit zu Nation)のより詳細な諸根拠を定める。

**第20条** 民族マイノリティ構成員(vähemusrahvuste liikmed; die Mitglieder der Minderheitsnationen)は、法律に基づきおよび法律の規則において、文化および社会福祉事業のために、諸自治体機関(omavalitsuslikud asutused; die Selbstverwaltungsbehörden)を創立することができる。

**第21条** 人民の維持および増加ならびに国家生活の基礎としての家族は、国家の保護下にある。

これ〔婚姻を規則立てる諸法律は夫婦同権原理に基づくこと〕が家族の全員幸福、後継者の利益および相互の援助と一致している限り、婚姻を規則立てる諸法律は、夫婦同権原理に基づく。夫婦の財産状態は、法律でもって定められ、その際、法律上の財産状態は、一方の配偶者の財産法上の行動力を制限することができない。

母子保護は、法律でもって規則立てられる。子沢山の家族は、とりわけ配慮される。

**第22条** 勉強は、就学年齢の子供において、法律でもって定められた範囲において義務であり、人民学校(rahvakool; die Volksschule)において無料である。

国家および諸自治体(omavalitsused; die Selbstverwaltungen)は、必要な数において人民学校を運営する。国家の利益(riiklikud huvid; die staatlichen Interessen)および人民の生活に不可欠な必要なもの(rahva elulised vajadused; die lebenswichtigen Bedarfe des Volkes)と一致する教育の中断ない継続のために、普通教育学校および職業教育学校(üld- ja kutsehariduslikud õppeasutused; die allgemein- und berufsbildenden Lehranstalten)も運営される。

私立〔普通教育〕学校および私立〔職業教育〕学校(erakoolid ja õppeasutused; die Privatschulen und Lehranstalten)は、法律に基づき開設および運営されることができる。

講義は、国家言語による(riigikeelne on; staatssprachig sein)。民族マイノリティ(Vähemusrahvused; die Minderheitsnationen)に対し開設された〔普通教育〕学校および〔職業教育〕学校(koolid ja õppeasutused; die Schulen und Lehranstalten)において、講義は、法律において述べられた諸根拠および諸限界において、自らの民族言語(rahvuskeel; die Nationssprache)および国家言語で行われる。

〔普通教育〕学校および〔職業教育〕学校における講義および教育は、エストニア国家精神において(Eesti riiklikus vaimus; im staatlichen Geiste Estlands)、国家の指示(korraldus; die Verfügung)および監督において行われなければならない。

青少年を精神的、道徳的および肉体的に優れ威厳ある立派なエストニア市民(Eesti kodanikud; die Bürger Estlands)に教育することは、両親の最も重要な任務であるのと同様に、国家および諸自治体の最も重要な任務でもある。

**第23条** 学問および芸術ならびにそれらの〔学問および芸術の〕諸授業は、自由であり、国家の保護下にある。それらの〔学問および芸術の〕普及は、国家の監視上にある。

自治(autonoomia; die Autonomie)は、法律において定められた諸限界において、国家の学問機関および高等学問学校(riiklikud teadusasutused ja kõrgemad teaduslikud õppeasutused; die staatlichen



wissenschaftsinstitutionen und höheren wissenschaftlichen Lehranstalten)に対し保障される。

第24条 経済生活の規則立ては、正義原理(õigluse põhimõte; der Grundsatz der Gerechtigkeit)において行われなければならない、当該規則立ての目標となるのは、創造力を生き生きさせること、公共の裕福(üldine jõukus; der allgemeine Wohlstand)を発展させること、およびこれ〔創造力を生き生きさせることおよび公共の裕福を発展させること〕を通じて人間にふさわしい生計(inimväärne ülalpidamine; der menschenwürdige Unterhalt)を保障することである。

第25条 法律において定められた諸根拠において、市民は、生業を選択し、諸企業(ettevõtted; die Unternehmen)を開設し、諸経済領域において活動し、および経済的な諸団体および諸結社へ集結する自由を有する。

第26条 所有権(omandiõigus; das Eigentumsrecht)は、保障されている。この権利の諸制限は、法律でもって定められる。

所有〔権〕者の賛成なしに所有物〔財産、所有地〕を没収すること(omandi võõrandamine omaniku nõusolekuta; die Enteignung des Eigentums ohne Zustimmung des Eigentümers)は、法律に基づきおよび法律の規則においてのみ、公共のためにかつ正当な補償と引換えに(üldistes huvides ja õiglase tasu eest; in den allgemeinen Interessen und gegen die gerechte Entschädigung)行われることができる。口論になった場合において、裁判所へ相談に行くことは、保障されている。

第27条 労働は、労働可能なあらゆる市民の名誉および義務(au ja kohus; die Ehre und Pflicht)である。

あらゆる市民の権利および義務(kodaniku õigus ja kohus; das Recht und die Pflicht des Bürgers)は、自分で諸労働を調達することである。国家は、労働を可能にするために貢献する。

労働は、国家の保護下にある。労働争議一たとえストライキ方法でも一の調停は、法律でもって規則立てられる。

第28条 援助の必要な者の面倒見は、とりわけ家族諸構成員にのしかかっている。

市民に対する老齢、労働不可能または緊急の機会の援助は、法律に基づき、社会保険または社会福祉事業の規則において規則立てられる。任意の社会福祉事業は、支援される。

労働嫌いの者〔労働軽蔑〔軽視〕者〕(tööpõlgajad; die Arbeitsverächter)、家族構成員としての面倒見義務(hoolitsemiskohus; die Fürsorgepflicht)の不履行者、および社会に対し不利な援助必要者は、法律に基づき、強制的に面倒を見られることができる。

第29条 一つの公課(avalik maks; die öffentliche Abgabe)も負担(koormatused; die Belastungen)も、法律に基づいて以外、何人に対しても課せら(määrama, määrata; verhängen)れることができない。

報酬も年金も、法律規則において以外、国家費用において、何人に対しても配分されることができない。

第30条 市民は、意見書〔建白書〕および請願書〔陳情書〕を持って所轄の諸国家機関およびその他の公法上の諸機関(asjaomased riigi- ja muud avalikõiguslikud asutused; die zuständigen Staats- und die sonstigen öffentlich-rechtlichen Behörden)へ相談に行く権利を有する。法人(juriidilised isikud; die juristischen Personen)は、自らの諸任務(ülesanded; die Aufgaben)の範囲において、この権利を有する。相談に行くことは、違反のメルクマールを具えていることができない。

第31条 諸裁判所およびその他の国家諸機関(muud riiklikud asutused; die sonstigen staatlichen Behörden)における業務運用の際の〔における〕諸外国語使用規則は、法律でもって定められる。

当該〔この〕(see; dieser)民族マイノリティ(vähemusrahvus; die Minderheitsnation)が住民の大多数を有する地方(kohad; die Orte)における民族マイノリティへ所属している市民は、法律において定められた諸根拠において、自身の言語(keel; die Sprache)を地方諸自治体機関(kohalikud omavalitsusasutused; die örtlichen Selbstverwaltungsbehörden)における業務運用において使用することができる。

第32条 諸国家機関および諸自治体機関ならびに諸国家企業および諸自治体企業(riigi- ja omavalitsusasutused ning ettevõtted; die Staats- und Selbstverwaltungsbehörden sowie unternehmen)における諸ポストン(ametikohad; die Posten)の履行は、法律に基づきおよび法律の規則において、ポストン(ametikoht; der Posten)と一致する能力および準備を有する市民でもって行われる。そ



これらのポストンは、法律において述べられた諸根拠においてのみ、外国人(välismaalased; die Ausländer)でもって履行されることができる。

諸国家機関および諸自治体機関ならびに諸国家企業および諸自治体企業の勤務にある者を司法上訴えるために、事前許可は必要でない。

第33条 本章における市民の諸権利および諸義務の目録(kodanikkude õiguste ja kohuste loetelu; das Verzeichnis der Rechte und Pflichten der Bürger)は、基本法の意味から生ずるまたは基本法と一致しているその他の諸権利(õigused; die Rechte)も諸義務(kohused; die Pflichten)も取り除かない。

### 第3章

#### 人民

第34条 エストニア人民は、有権者市民(hääleõiguslikud kodanikud; die stimmberechtigten Bürger)を通じて、最高国家権力(kõrgem riigivõim; die höchste Staatsgewalt)を実行する。

第35条 人民は、[次のことでもって] 国家権力(riigivõim; die Staatsgewalt)を実行する。一つまり、

- 1) 第40条に基づき、共和国大統領選挙(Vabariigi Presidendi valimis; die Wahl des Präsidenten des Freistaates)でもって、
- 2) 国家代議会議選挙(Riigivolikogu valimis; die Wahl der Staatsvertrauensversammlung)でもって、
- 3) 第123条に基づき、諸地方自治体代表会議選挙(kohalikkude omavalitsuste einduskogude valimis; die Wahl der Vertretungsversammlungen der örtlichen Selbstverwaltungen)でもって、[および]
- 4) 人民投票でもって。

第36条 22歳になっており間断なく少なくとも3年[間] エストニア国籍(Eesti kodakondsus; die Staatsangehörigkeit Estlands)にあるあらゆる市民は、投票権がある(hääleõiguslik olema, hääleõiguslik olla; stimmberechtigt sein)。

第37条 [次の者は、] 投票権がない。一つまり、1) 精神薄弱または精神病であると宣告さ[承認さ]れている市民、2) 盲人、聾啞者または浪費家として後見下にある市民、3) 諸選挙法律(välimisseadused; die Wahlgesetze)に基づき、公的社会福祉事業規則において絶え間なく扶養されるいくつかの種類<sup>1)</sup>の市民、および4) 強制的に面倒を見られた市民。

投票権(hääleõigus; das Stimmrecht)は、法律でもって、司法上処罰されたいいくつかの種類<sup>2)</sup>の市民から剥奪されることができる。

[次の者は、] 投票(hääletamine; die Abstimmung)に参加しない。一つまり、1) 投票時、裁判所によって[から] 科せら(määrama, määrata; verhängen)れた処罰を負うためにまたは諸司法権力(kohtuvõimud; die Gerichtsgewalten)によって[から] 科せられた諸保全処分の実行のために勾留されている市民、および2) 法律規則における伝染性患者として相応の諸治療機関へ隔離されている市民。

軍[隊]において時限勤務(sõjaväes ajateenistus; der Zeitdienst im Heer)にある市民は、投票に参加しない。

### 第4章

#### 共和国大統領

第38条 共和国大統領は、国家元首である。

共和国大統領は、国家権力統一体の保持者(riigivõimu ühtluse kandja; der Träger der Einheit der Staatsgewalt)および国家の代理人(riigi esindaja; der Vertreter des Staates)である。共和国大統領は、国家の対外不可侵性ならびに対内安全そして国家および人民の公共の無事(riigi ja rahva üldine heaolu; das allgemeine Wohlergehen von Staat und Volk)ならびに法秩序の維持(õigusliku korra säilitamine; die Bewahrung der Rechtsordnung)に対し配慮する。



第39条 共和国大統領は、基本法において定められたその他の諸任務のほか、一つまり、

- 1) 諸外国へのエストニア共和国代表者(Eesti Vabariigi esindajad välisriikidesse; die Vertreter des Freistaates Estland in die Außenstaaten)を任命し諸外国代表者(välisriikide esindajad; die Vertreter der Außenstaaten)を迎える、
- 2) 高級諸国家官吏を任命および解任する、
- 3) 特権(eriõigus; das Sonderrecht)において、共和国大統領付で [のところに] (juures; bei)ある官吏を指導するスタッフを任命および解任する、
- 4) 諸命令(määrused; die Verordnungen)を諸法律と一致して出す [与える] (andma, anda; erlassen)、
- 5) 特権において、諸国家機関およびその他の公法上の諸機関(riigi- ja muud avalikõiguslikud asutused; die Staats- und die sonstigen öffentlich-rechtlichen Behörden)の活動への監視を実行する、
- 6) 特権において、国家の諸名誉章および諸功労賞を授与する、[および]
- 7) 自らが議決する(otsustama, otsustada; den Beschluß fassen)よう法律でもって与えられた諸問題を議決する。

第40条 共和国大統領は、6年間の予定で選任される。

少なくとも45歳であるあらゆる有権者市民(häälõiguslik kodanik; der stimmberechtigte Bürger)は、共和国大統領シュテレ候補者(kandidaat Vabariigi Presidendi kohale; der Kandidat für die Stelle des Präsidenten des Freistaates)として指名されることができる。

[次のものは、] 共和国大統領シュテレ候補者(kandidaadid Vabariigi Presidendi kohale; die Kandidaten für die Stelle des Präsidenten der Republik)を秘密投票において指名する。一つまり、

- 1) 国家代議会議(Riigivolikogu; der Staatsvertrauensversammlung) [は、共和国大統領シュテレ] 候補者 (kandidaat; der Kandidat) 1名を [秘密投票において指名する]、
- 2) 国家評議会(riiginõukogu; der Staatsrat) [は、共和国大統領シュテレ] 候補者 1名を [秘密投票において指名する]、[ならびに]
- 3) 諸自治体代表会議(omavalitsuste einduskogud; die Vertretungsversammlungen der Selbstverwaltungen)によって [から] 選出された代表者会議(esindajate kogu; die Vertreterversammlung)一当該代表者会議は、諸マ自治体代表会議(maa[omavalitsuste esinduskogud]; [die Vertretungsversammlungen der] Land[selbstverwaltungen])によって [から] 選出された代表者(esindaja; der Vertreter)80名および諸リン自治体代表会議(linnaomavalitsuste esinduskogud; die Vertretungsversammlungen der Stadtselbstverwaltungen)によって [から] 選出された代表者 40名から成る— [は、共和国大統領シュテレ] 候補者 1名を [秘密投票において指名する]。

人民は、指名された諸候補者(kandidaadid; die Kandidaten)から共和国大統領を普通、平等 [一様] (ühetaoline; einformig)、直接および秘密の投票において選出する。投票において、最多数投票(hääled; die Stimmen)を受け取った候補者は、共和国大統領に選出されたとみなさ [読ま] (lugema, lugeda; lesen)れる。諸候補者(kandidaadid; die Kandidaten)が同数投票を受け取ったとき、最年長候補者は選出されたとみなさ [読ま] れる。投票は、諸候補者指名から起算して [考えながら] (arvates; meinend)遅くとも20日のうちに行われなければならない。

候補者が1名しか指名されていないとき、[同一の] 候補者を指名した3つのすべての機関の共同選挙会議(ühine valimiskoosolek; die gemeinsame Wahlsitzung)は、国家代議会議議長(Riigivolikogu Esimees; der Vorsitzende der Staatsvertrauensversammlung)の招集および指揮において行われる。指名された [同一の] 候補者がこの [共同] 選挙会議における秘密投票において [共同] 選挙会議総員(valimiskoosoleku seaduslik koosseis; der gesetzliche Bestand der Wahlsitzung)の投票の [投票からの] (häälest; von den Stimmen)少なくとも5分の3を集めるとき、この候補者は共和国大統領に選出されたとみなさ [読ま] れ、人民の投票(rahva hääletamine; die Abstimmung des Volkes)は [もはや] 行われぬ。

法律は、共和国大統領の諸候補者指名および選挙(valimis; die Wahl)のより詳細な規則を定める。



第41条 共和国大統領は、国家会議大会(Riigikogu üldkoosolek; der Kongreß der Staatsversammlung)においてエストニア人民に対しすぐ次の厳かな誓約をすることでもって、就任したとみなさ〔読ま〕れる。一つまり、

「私、何某は、人民意思(rahva tahe; der Volkswille)において共和国大統領に就任して〔しながら〕(ametisse astudes; ins Amt tretend)、エストニア共和国(Eesti Vabariik; der Freistaat Estland)の基本法および諸法律を確固として保護すること、私に対し与えられた権力(võim; die Gewalt)を公正かつ不偏不党に実行すること、ならびに自身の全力でもってかつ誠実にエストニアの共和国および人民の利益(Eesti Vabariigi ja rahva kasu; der Nutzen von Estnischem Freistaat und Volk)のために自身の諸義務を忠実に履行することを厳かに誓約する。」

共和国大統領の諸全権(Vabariigi Presidendi volitused; die Vollmachten des Präsidenten des Freistaates)は、新共和国大統領(uus Vabariigi President; der neue Präsident des Freistaates)就任でもって終わる。

第42条 共和国大統領の諸決定およびその他の諸行為(Vabariigi Presidendi otsused ja muud aktid; die Beschlüsse und sonstigen Akte des Präsident des Freistaates)は、それらが共和国大統領の署名(Vabariigi Presidendi allkiri; die Unterschrift des Präsidenten des Freistaates)ならびに首相および所轄大臣の連署(Peaministri ja asjaomase ministri kaasallkiri; die Gegenzeichnung des Ministerpräsidenten und des zuständigen Ministers)を持っているとき、有効である。それらの決定および行為(otsused ja aktid; die Beschlüsse und Akte)に対し、共和国政府は政治的に責任があり、連署をした諸大臣(kaasallkirja andnud ministrid; die Minister, die die Gegenzeichnung gegeben haben)は〔政治的にと同様に〕職務領域的にも責任があり、〔共和国政府および連署をした諸大臣は、〕決定または行為(otsus või akt; der Beschluß oder Akt)が基本法および諸法律と一致しているであろうことに対しとりわけ責任がある。

共和国大統領が基本法に基づき特権においてする諸決定および諸行為は、連署(kaasallkiri; die Gegenzeichnung)を必要としない。

第43条 共和国大統領アムト(Vabariigi Presidendi amet; das Amt des Präsidenten des Freistaates)は、他の一つの勤務とも職業任務とも兼ねられていることができない。

国家会議議員(Riigikogu liige; das Mitglied der Staatsversammlung)が共和国大統領に選出されたとき、国家会議議員は、共和国大統領就任でもって、国家会議から退いたとみなさ〔読ま〕れる。

第44条 共和国大統領に対し任期(ametiaeg; die Amtszeit)の間支払われる報酬は、次の選挙(järgnev valimis; die folgende Wahl)の際選出される共和国大統領に関してようやく修正さ(muutma, muuta; ändern)れることができる法律でもって定められる。

年金は、退任した共和国大統領に対し、共和国大統領の月給の〔給料からの〕(palgast; vom Gehalt)4分の3の大きさにおいて支払われる。

第45条 共和国大統領は、自らの在任(ametisolek; das Im-Amt-Sein)の間、国家会議大会決定(Riigikogu üldkoosoleku otsus; der Beschluß des Kongresses der Staatsversammlung)において以外、最高国家権力に対する諸違反および国家反逆に対し司法上訴えられることができない。同じ諸違反に対してと同様に特権領域において行われた諸職務領域違反に対しても司法上訴えることは、退任後、同様に国家会議大会決定においてのみ行われることができる。国家会議総員(Riigikogu seaduslik koosseis; der gesetzliche Bestand der Staatsversammlung)の過半数のみが、両方の場合における訴えを提起する(algatama, algatada; anregen)ことができる。司法上の訴えは、国家会議大会において、国家会議総員の4分の3の投票過半数でもって議決される。事件の審理および判決は、国家裁判所(Riigikohus; das Staatsgericht)の管轄下にある。

共和国大統領を彼の在任の間に訴える場合において、第46条において述べられた選挙会議(Valimiskogu; die Wahlversammlung)は、共和国大統領代理人(Vabariigi Presidendi Asetäitja; der Stellvertreter des Präsidenten des Freistaates)を選出し、共和国大統領代理人は、無罪であると宣告するまたは刑事訴追を



終わらせる裁判所決定(kohtuotsus; der Gerichtsbeschuß)が確定力を持つまで、あるいは新共和国大統領が就任するまで、共和国大統領の諸任務を履行する。共和国大統領代理人は、国家代議会議総選挙(Riigivolikogu uue koosseisu valimised; die Wahlen des neuen Bestandes der Staatsvertrauensversammlung)も国家評議会総形成(Riiginõukogu uue koosseisu kujundamine; die Bildung des neuen Bestandes des Staatsrates)も命令する(määrama, määrata; verordnen)権利を有しない。

裁判所が共和国大統領を無罪であると宣告するまたは共和国大統領に対する刑事訴追を終わらせるとき、国家代議会議総選挙および国家評議会総構成は直ちに行われる。裁判所が共和国大統領を有罪であると宣告するとき、新共和国大統領選挙(uue Vabariigi Presidendi valimis; die Wahl des neuen Präsidenten des Freistaates)は直ちに取り掛かれる。

法律は、訴えおよび事件審理のより詳細な規則を定める。

**第 46 条** 共和国大統領ポストンが空いているまたは共和国大統領が法律において述べられた場合において自身の職務上の諸義務(ametikohused; die Amtspflichten)の履行において妨げられているとき、首相(Peaminister; der Ministerpräsident)は、共和国大統領の諸任務を履行し、共和国大統領の諸任務の履行の時間の予定で、首相の諸任務を首相代理人(Peaministri asetäitja; der Stellvertreter des Ministerpräsidenten)に対し委ねる〔置く〕(pannes; legend)。

共和国大統領ポストンが期日前に空くとき、新共和国大統領選挙は直ちに取り掛かれる。共和国大統領の職務上の諸義務の履行における諸障害が法律において述べられた場合において 6 ヶ月以上連続的に続いているとき、新共和国大統領選挙は、選挙会議決定(der Beschuß der Wahlversammlung)において取り掛かれることができる。

戦時(sõja ajal; während des Krieges)共和国大統領ポストンが空くまたは共和国大統領の職務上の諸義務の履行における諸障害が法律において述べられた場合において 6 ヶ月以上連続的に続いているとき、選挙会議は直ちに共和国大統領代理人選挙(Vabariigi Presidendi Asetäitja valimis; die Wahl des Stellvertreters des Präsidenten des Freistaates)をする。諸障害が 1 ヶ月以上連続的に続いているとき、選挙会議は、国家的諸顧慮(riiklikud kaalutlused; die staatlichen Erwägungen)において、たとえ 6 ヶ月前でも共和国大統領代理人選挙に取り掛かれることができる。

[次の者は、] 選挙会議へ所属している。つまり、首相、軍[隊]最高司令官(Sõjavägede Ülemjuhataja; der Oberbefehlshaber der Heere)または軍[隊]指揮官(Sõjavägede Juhataja; der Leiter der Heere)、国家代議会議議長、国家評議会議長(Riiginõukogu Esimees; der Vorsitzende des Staatsrates)および国家裁判所長官(der Vorsitzende des Staatsgerichtes)。首相は、[首相]自身の提起(algatus; die Anregung)においてか、それとも選挙会議構成員少なくとも 3 名一彼らの中に、戦争の場合において、軍[隊]最高司令官[がいなければならない]。一の要求においてか、選挙会議を招集する。選挙会議活動のより詳細な規則は、法律でもって定められる。

大統領代理人の諸全権(Vabariigi Presidendi Asetäitja volitused; die Vollmachten des Stellvertreters des Staatspräsidenten)は、選挙会議を前にして厳かな誓約をすることでもって始まり、新共和国大統領就任でもって終わる。

共和国大統領の諸任務を履行する首相は、国家代議会議総選挙も国家評議会総形成も命令する権利を有しない。

旧共和国大統領の諸全権(senise Vabariigi Presidendi volitused; die Vollmachten des bisherigen Präsidenten des Freistaates)は、共和国大統領代理人就任でもって終わる。

**第 47 条** 共和国大統領が特権において任命および解任する法務カンツラー(Õiguskantsler; der Rechtskanzler)は、共和国大統領付で〔のところに〕ある。

諸国家機関およびその他の公法上の諸機関の活動への合法性(seaduspärasus; die Gesetzmäßigkeit)の監視は、法務カンツラーの諸任務になる。法務カンツラーは、共和国大統領に対し、[法務カンツラー]自身の活動、見つけられた諸瑕疵(puudused; die Fehler)および出さ〔なさ〕(tege, teha; erlassen)れた諸



指示(korraldused; die Verfügungen)について釈明をし、[法務カンツラー]自身の活動についての一覧表を閲覧のために国家代議会議(Riigivolikogu; die Staatsvertrauensversammlung)および国家評議会(Riiginõukogu; der Staatsrat)に対し提出する。

[法務カンツラー]自身の部局の指導領域において、法務カンツラーは、相応の諸法律でもって諸大臣(ministrid; die Minister)に関して定められているすべての権利を有する。法務カンツラーは、発言権を持って共和国閣議(Vabariigi Valitsuse istungid; die Tagungen der Regierung des Freistaates)に参加する権利を有する。

法務カンツラーのより詳細な諸任務および活動諸根拠は、法律でもって定められる。

## 第5章 共和国政府

第48条 共和国政府は、行政権力(die Verwaltungsgewalt)を実行する。

共和国政府は、基本法において定められたその他の諸責務のほかに、一つまり、

- 1) すべての領域における国家政策を実行する、
- 2) 諸法律の履行に対し配慮する、
- 3) 共和国大統領が特権において議決する諸問題を除き、共和国大統領に対し、共和国大統領の諸権限(võimkond; die Befugnisse)へ属している諸問題に関して諸具申(esitused; die Vorträge)をする、
- 4) 共和国大統領諸決定(Vabariigi Presidendi otsused; die Beschlüsse des Präsidenten des Freistaates)の履行のために、必要な諸指示を出す[する](tegema, teha; erlassen)、[および]
- 5) 自らが議決するよう法律でもって与えられた諸問題を議決する。

第49条 共和国政府は、首相および諸大臣から成る。

一つ一つの諸行政領域(valitsemissalad; die Verwaltungsgebiete)の規則立てのために、これに関する諸省(ministeeriumid; die Ministerien)は、法律でもって創立される。

行政(valitsemine; die Verwaltung)のより詳細な組織は、法律でもって定められる。

第50条 共和国大統領は、特権において、共和国政府またはその一人一人の構成員(liikmed; die Mitglieder)を任命および解任する。

共和国政府全体は、首相解任でもって退任する。

共和国政府の一人一人の構成員の任命および解任は、首相の提案において行われる。

第51条 就任において、共和国政府構成員(Vabariigi Valitsuse liikmed; die Mitglieder der Regierung des Freistaates)は、共和国大統領に対し、自らは基本法および諸法律を確固として保持し、自身の諸義務を忠実かつ不偏不党に履行するという厳かな誓約をする。

共和国政府またはその一人の構成員は、厳かな誓約をすることでもって、就任したとみなさ[読ま]れる。

共和国政府は、新共和国政府(uue Vabariigi Valitsus; die neue Regierung des Freistaates)就任でもって退任する。共和国政府の一人の構成員は、共和国大統領が決定をすること(Vabariigi Presidendi otsuse tegemine; das Tun des Beschlusses des Präsidenten des Freistaates)でもって退任する。

第52条 首相は、共和国政府を代表し、共和国政府活動を指導および統一し、共和国閣議の議長を務め、一人一人の大臣に対し彼らの活動に関して釈明を要求することができ、および彼らに対し彼らの活動における諸方針(juhtnõõrid; die Richtlinien)を出す[与える](andma, anda; erlassen)ことができる。

共和国大統領は、首相の提案において、諸大臣の中から首相に対し代理人(asetäitja; der Stellvertreter)を任命する。首相と同様に首相代理人も首相の諸任務を履行することができないとき、共和国政府の最年長構成員は、それらを履行する。

第53条 大臣(minister; der Minister)は、省(ministeerium; das Ministerium)を指導し、省活動領域へ属している諸問題を処理し、ならびに法律でもって定められる根拠および範囲において自らに対し委ねら[置



か] (panema, panna; legen)れたその他の諸任務を履行する。

共和国大統領は、何らかの省が大臣の指導へ属しているであろうことなしに、諸大臣を任命することができる。

大臣が病気またはその他の諸障害のために一時的に自身の諸任務を履行することができないとき、共和国大統領は、首相の提案において、大臣の諸任務をだれか別の大臣に対し委ねる [置く]。

**第54条** 共和国政府および一人一人の大臣は、法律において定められた根拠および範囲において諸命令を出す [与える] (andma, anda; erlassen)権利を有する。

**第55条** 共和国閣議は、非公開である。特別な祝典の場合において、共和国閣議は、共和国大統領指示 (Vabariigi Presidendi korraldus; die Verfügung des Präsidenten des Freistaates)において公開宣言さ (avalikuks kuulutama, avalikuks kuulutada; für öffentlich verkünden)れることができる。

共和国政府は、所轄大臣の提案において自身の諸決定をする (otsusi tegema, otsusi teha; die Beschlüsse tun)。共和国政府諸決定 (Vabariigi Valitsuse otsused; die Beschlüsse der Regierung des Freistaates)は、それらが首相、所轄大臣および次官の署名 (Peaministri, asjaomase ministri ja Riigisekretäri allkiri; die Unterschrift des Ministerpräsidenten, des zuständigen Ministers und des Staatssekretärs)を持っているとき、有効である。

**第56条** 共和国大統領が共和国閣議にいるとき、共和国大統領は共和国閣議の議長を務める。

共和国大統領は、共和国政府およびその構成員の [構成員からの] (liikmelt; von den Mitgliedern)あらゆる者に対し、それらの [共和国政府およびその構成員の [構成員からの] あらゆる者の] 諸権限へ属している事項における諸報告書を要求することができる。

共和国大統領は、共和国政府およびその構成員を審議 (nõupidamine; die Beratung)に呼び寄せることができる。

**第57条** 次官 (Riigisekretär; der Staatssekretär)の指導における国家カンツェライ (Riigikantselei; die Staatskanzlei)は、共和国政府付で [のところに] ある。次官は、首相の監督において仕事をする。次官は、共和国大統領は、特権において、次官を任命および解任する。

[次官] 自身の部局の指導領域において、次官は、相応の諸法律でもって諸大臣に関して定められているすべての権利を有する。

法律は、次官および国家カンツェライのより詳細な諸任務を定める。

**第58条** 首相および諸大臣を司法上訴えることは、国家会議総員の5分の3の投票過半数でもってなされた国家会議大会決定においてのみ行われることができる。共和国大統領は特権においてと同様に、国家代議会議または国家評議会の総員 (Riigivolikogu või Riiginõukogu seaduslik koosseis; der gesetzliche Bestand der Staatsvertrauensversammlung oder des Staatsrates)の過半数も、訴えを提起することができる。事件の審理および判決は、国家裁判所の管轄下にある。法律は、訴えおよび事件審理のより詳細な規則を定める。

首相または大臣は、訴えでもって退任する。

**第59条** 国家代議会議は、自身のこれに関する決定 (otsus; der Beschluß)でもって、共和国政府またはその一人の構成員に対し明確な不信任 (otsene umbusaldus; das direkte Mißtrauen)を表明することができる。

不信任問題 (umbusaldusküsimus; die Mißtrauensfrage)は、国家代議会議 (Riigivolikogu istungjärg; die Tagung der Staatsvertrauensversammlung)において提起されることができ、その際、国家代議会議総員の [国家代議会議総員からの] (Riigivolikogu seaduslikust koosseisust; vom gesetzlichen Bestand der Staatsvertrauensversammlung)少なくとも4分の1は、相応の要求書を掲げて登場しなければならない。共和国政府が [不信任] 問題のより迅速な議決 (otsustamine; die Beschlußfassung)を要求しないとき、[不信任] 問題は、これの具申 (esitamine; die Vortrag)後早くともすぐ次の日において議決されることができる。国家代議会議総員 (Riigivolikogu seaduslik koosseis; der gesetzliche Bestand der Staatsvertrauensversammlung)の過半数がこれ [不信任] に賛成しているとき、不信任 (umbusaldus; das

Mißtrauen)は、表明されたとみなさ [読ま] れる。

共和国大統領が共和国政府またはその一人の構成員を解任しないあるいは国家代議会議総選挙を命令しないとき、共和国大統領は、不信任表明(umbusalduse avaldamine; die Mißtrauensäußerung)から起算して [考えながら] 3 日のうちに、不信任問題を議決のために国家評議会に対し与えることができ、国家評議会は、国家代議会議決定(Riigivolikogu otsus; der Beschluß der Staatsvertrauensversammlung)の受取りから起算して [考えながら] すぐ次の会議(koosokek; die Sitzung)において決定をする(otsuse tegema, otsuse teha; den Beschluß tun)。

国家評議会が自身の総員(seaduslik koosseis; der gesetzliche Bestand)の過半数でもって国家代議会議決定に賛成するとき、共和国大統領は、自らが国家代議会議総選挙および国家評議会総形成を命令することを必要であると思わない場合において [とき] (kui; wenn)、共和国政府またはその一人の構成員を解任する。国家評議会が自身の総員の過半数でもって国家代議会議決定に賛成しないとき、共和国大統領は、共和国政府またはその一人の構成員を解任するか、それとも国家代議会議総選挙を命令するかである。

共和国大統領が、諸前段落の規則において、国家代議会議総選挙、または国家代議会議総選挙および国家評議会総形成を命令したときならびに国家代議会議新構成(Riigivolikogu uus koosseis; der neue Bestand der Staatsvertrauensversammlung)が会合(kokkutulek; die Zusammenkunft)後7日のうちに本条第 2 段落の規則において同じ共和国政府または同じ共和国政府構成員(Vabariigi Valitsuse liige; das Mitglied der Regierung des Freistaates)に対し明確な不信任を表明するとき、共和国大統領は、共和国政府またはその一人の構成員を解任し、国家評議会が解任される [共和国] 政府に関して国家代議会議決定に前段落の規則において賛成しなかった場合において、同時に国家評議会総形成も命令する。

## 第 6 章

### 国家会議

#### 第 1 節

##### 諸一般規則

第 60 条 国家会議は、基本法に基づき、諸法律の採択(vastuvõtmine; die Annahme)およびその他の諸任務を実行する。

国家会議は、二議院人民代表機関である。国家会議は、国家代議会議および国家評議会から成る。

第 61 条 国家会議は、自らに属している権力(võim; die Gewalt)を国家会議大会、国家代議会議会議(Riigivolikogu koosolek; die Sitzung der Staatsvertrauensversammlung)および国家評議会会議(Riiginõukogu koosolek; die Sitzung des Staatsrates)において実行する。

第 62 条 国家会議、国家代議会議および国家評議会ならびにそれらの [国家会議、国家代議会議および国家評議会の] 諸機関(organid; die Organe)の業務運用内部規則および相互間やり取り、同様に国家会議大会、国家代議会議および国家評議会ならびにそれらの [国家会議大会、国家代議会議および国家評議会の] 諸委員会(komisjonid; die Ausschüsse)における国家会議議員の諸権利および諸義務(Riigikogu liikmete õigused ja kohused; die Rechte und Pflichten der Mitglieder der Staatsversammlung)は、国家会議大会決定でもって採択される国家会議議院規則(Riigikogu kodukord; die Geschäftsordnung der Staatsversammlung)でもって定められる。

国家会議、国家代議会議および国家評議会ならびにそれらの [国家会議、国家代議会議および国家評議会の] 諸機関の関係およびその他の諸機関とのやり取り規則、同様に国家会議大会、国家代議会議および国家評議会ならびにそれらの [国家会議大会、国家代議会議および国家評議会の] 諸委員会における共和国大統領および共和国政府構成員の諸権利および諸義務(Vabariigi Presidendi ja Vabariigi Valitsuse liikmete õigused ja kohused; die Rechte und Pflichten des Präsidenten des Freistaates und der Mitglieder der Regierung des Freistaates)は、法律でもって定められる。



第 63 条 国家会議、国家代議会議および国家評議会は、首相または一人一人の大臣が諸説明を与えるために〔国家会議、国家代議会議および国家評議会〕自身の会議に出頭することを要求する権利を有する。

首相および諸大臣は、国家会議大会、国家代議会議および国家評議会ならびにそれらの〔国家会議大会、国家代議会議および国家評議会の〕諸委員会において諸説明を与える権利を有する。

## 第 2 節

### 国家会議大会

第 64 条 国家会議大会は、国家代議会議および国家評議会の議員(Riigivolikogu ja Riiginõukogu liikmed; die Mitglieder der Staatsvertrauensversammlung und des Staatsrates)から成る。国家代議会議総員の〔国家代議会議総員からの〕少なくとも 2 分の 1 が招集されているとき、国家会議大会は議決能力がある(otsusevõimeline olema, otsusevõimeline olla; beschlußfähig sein)。基本法において別様に規則立てられた場合を除き、国家会議大会は、出席議員(koosolevad liikmed; die mitseinden Mitglieder)の投票過半数でもって自身の諸決定をする。

第 65 条 国家会議大会幹部会(Riigikogu üldkoosoleku juhatus; das Präsidium des Kongresses der Staatsversammlung)は、国家代議会議および国家評議会の幹部会(Riigivolikogu ja Riiginõukogu juhatused; die Präsidien der Staatsvertrauensversammlung und des Staatsrates)から成る。

国家会議大会幹部会は、〔国家会議大会〕自身の提起または共和国大統領の要求において、国家会議大会を招集する。

国家代議会議議長、国家代議会議議長の欠席(äraolek; die Abwesenheit)または国家代議会議議長が何らかの諸理由において〔国家会議大会〕会議の議長を務めることができない場合において、国家評議会議長、彼らの両者の欠落(puudumine; das Fehlen)または彼らが〔国家会議大会〕会議の議長を務めることができない場合において、その他の〔国家会議大会〕幹部会構成員(teised juhatuselise liikmed; die anderen Mitglieder des Präsidiums)は、〔国家会議〕大会の議長を務める。

第 66 条 国家会議大会は、基本法において定められたその他の諸任務のほかに、祝典の場合において、同様に共和国大統領または共和国政府の諸説明の聴取のためにも招集されることができる。

戦時、共和国大統領の要求において、国家防衛(rüigikaitse; der Staatsschutz)の必要から引き起こされた迅速な性格の、国家会議の諸権限へ属しているすべての問題は、国家会議大会が議決するよう与えられる。

## 第 3 節

### 国家代議会議

第 67 条 国家代議会議は、多数決選挙原理(enamusvalimise põhimõte; der Grundsatz der Mehrheitswahl)における普通、平等〔一様〕、直接および秘密の投票ならびに人物選挙方法(isiku valimise tee; der Weg der Personenwahl)において選出される議員(liige, liikmed; das Mitglied, die Mitglieder)80 名を有する。

あらゆるエストニア有権者市民(hääleõiguslik Eesti kodanik; der stimmberechtigte Bürger Estlands)は、自らが選挙(valimised; die Wahlen)前少なくとも 1 年の間相応の選挙区(vastav valimisringkond; der entsprechende Wahlkreis)または相応自治体の行政区域(vastava omavalitsuse administratiivpiirkond; der administrative Bezirk der entsprechenden Selbstverwaltung)において住所または勤務先を有しているとき、国家代議会議議員選挙(Riigivolikogu liikmete valimised; die Wahlen der Mitglieder der Staatsvertrauensversammlung)に参加する権利を有し、その際、生業の仕事から引き起こされた諸理由において新住所または新勤務先を有する者あるいは住所または勤務先に不在である者は、住所または勤務先の〔選挙〕区において選挙権(valimisõigus; das Wahlrecht)を有する。

少なくとも 25 歳であり選挙前少なくとも 1 年の間エストニア共和国領土において自らの住所を有してい



るあらゆるエストニア有権者市民は、国家代議会議議員(Riigivolikogu liige; das Mitglied der Staatsvertrauensversammlung)に選出されることができる。

国家代議会議選挙(Riigivolikogu valimised; die Wahlen der Staatsvertrauensversammlung)のより詳細な規則は、法律でもって定められる。

**第 68 条** 国家代議会議総選挙は、5 年ごとに [後に] (järel; nach) 実行される。

国家的諸顧慮がこれ [5 年の満了前に国家代議会議総選挙を命令することを] 要求するとき、共和国大統領は、5 年の満了前に国家代議会議総選挙を命令する権利を有する。この場合において、国家代議会議総選挙は、共和国大統領が国家代議会議総選挙を命令することについての決定をした日から起算して [考えながら] 遅くとも 45 日の間に行われなければならない。

国家代議会議議員の諸全権(Riigivolikogu liikmete volitused; die Vollmachten der Mitglieder der Staatsvertrauensversammlung)は国家代議会議選挙結果公布日(Riigivolikogu valimiste tagajärgede väljakuulutamise päev; der Tag der Verkündung der Ergebnisse der Wahlen der Staatsvertrauensversammlung)から始まり、国家代議会議旧構成議員の諸全権(Riigivolikogu eelmise koosseisu liikmete volitused; die Vollmachten der Mitglieder des vorigen Bestandes der Staatsvertrauensversammlung)は同日から終わる。

**第 69 条** 自身の諸義務の履行に取り掛かる際の [履行をしながらの] (täitmisele asudes; sich zur Erfüllung befindend) 国家代議会議議員は、自らがエストニア共和国およびその基本法秩序(põhiseaduslik kord; die grundgesetzliche Ordnung)に対し忠実なままであることが表現される厳かな誓約をする。厳かな誓約をすることの規則および誓約のテキストは、第 62 条第 2 段落において述べられた法律でもって定められる。国家代議会議議員が厳かな誓約をすることを拒むまたはこれの諸条件を与えると、自らの諸全権(volitused; die Vollmachten)は終わる。

**第 70 条** 国家代議会議は、自身の選挙後初会議(esimene istung; die erste Tagung nach den Wahlen)において、[国家代議会議] 議長およびその他の [国家代議会議] 幹部会構成員(esimees ja teised juhatuse liikmed; der Vorsitzende und die anderen Mitglieder des Präsidiums)を選出する。旧国家代議会議議長(senine Riigivolikogu Esimees; der Vorsitzende der bisherigen Staatsvertrauensversammlung)は、[新国家代議会議] 議長選出までこの会議の議長を務める。

**第 71 条** 国家代議会議は、毎年の [毎年において] (igal aastal; in jedem Jahre) 1 月および 10 月の第 2 火曜日において、常会(korraline istungjärk; die ordentliche Tagung)のために招集される。新たな選挙(uued valimised; die Neuwahlen)後、共和国大統領は、選挙結果公布(valimiste tagajärgede väljakuulutamine; die Verkündung der Ergebnisse der Wahlen)後遅くとも 2 週間の間に、国家代議会議を常会のために招集する。

国家代議会議幹部会(Riigivolikogu juhatus; das Präsidium der Staatsvertrauensversammlung)は、国家代議会議を諸臨時会(erakorralised istungjärgud; die außerordentlichen Tagungen)のためにも招集することができる。共和国大統領または国家代議会議総員の [国家代議会議総員からの] 4 分の 1 がこれを [国家代議会議を招集することを] 要求するとき、国家代議会議幹部会は、国家代議会議を招集する義務がある。国家代議会議は、共和国大統領が要求する諸問題のみを共和国大統領の要求に基づき招集される臨時会(die außerordentliche Tagung)の議事日程(päevakord; die Tagesordnung)へ載せ審議する(arutama, arutada; beraten)義務がある。

共和国大統領は、国家代議会議諸会議(Riigivolikogu istungjärgud; die Tagungen der Staatsvertrauensversammlung)を終わらせる。共和国大統領がそれらの期間の間に [1 月の第 2 火曜日に招集される国家代議会議常会の 3 ヶ月の満了前に、10 月の第 2 火曜日に招集される国家代議会議常会の 2 ヶ月の満了前におよび国家代議会議総選挙後招集される国家代議会議常会の 2 週間の満了前に] 国家代議会議総選挙を命令した場合または国家代議会議および国家評議会が会議(istungjärk; die Tagung)をより早く終わらせるという諸具申を持って共和国大統領へ相談に行く場合を除き、共和国大統領は、1 月の第 2 火曜日に招集される国家代議会議常会(Riigivolikogu korraline istungjärk; die ordentliche Tagung der



Staatsvertrauensversammlung)を3ヶ月の満了前に終わらせることができない、10月の第2火曜日に招集される〔国家代議会議常会を〕2ヶ月の満了前に〔終わらせることができない〕、および国家代議会議総選挙後招集される〔国家代議会議常会を〕2週間の満了前に〔終わらせることができない〕。国家代議会議が共和国大統領によって〔から〕または国家代議会議および国家評議会の共同決定(Riigivolikogu ja Riiginõukogu ühtlane otsus; der gemeinsame Beschluß der Staatsvertrauensversammlung und des Staatsrates)により中断されている時間は、それらの期間の中へ算入さ〔考えら〕(arvama, arvata; meinen)れない。

共和国大統領は、国家代議会議の常会および臨時会(Riigivolikogu korraline ja erakorraline istungjärk; die ordentliche und außerordentliche Tagung der Staatsvertrauensversammlung)を会議の間に1回、2週間まで中断する権利を有する。

国家代議会議諸〔3つの〕常会(Riigivolikogu korralised istungjärgud; die ordentlichen Tagungen der Staatsvertrauensversammlung)は、国家代議会議院幹部会自身の提起または国家代議会議議員(Riigivolikogu liikmed; die Mitglieder der Staatsvertrauensversammlung)の要求において招集された〔国家代議会議〕諸臨時会を含めて、年において6ヶ月以上続くことができない。

共和国大統領のこれに関する要求において、一つ一つの国家代議会議委員会(Riigivolikogu komisjonid; die Ausschüsse der Staatsvertrauensversammlung)は、国家代議会議諸会議の間の時間においても招集される。

第72条 国家代議会議構成の諸全権(Riigivolikogu koosseisu volitused; die Vollmachten des Bestandes der Staatsvertrauensversammlung)の5年の期間の満了または共和国大統領によって〔から〕国家代議会議総選挙が命令されることから起算して〔考えながら〕国家代議会議選挙結果公布(Riigivolikogu valimiste tagajärgede väljakuulutamine; die Verkündung der Ergebnisse der Wahlen der Staatsvertrauensversammlung)までの間の時間において、国家代議会議は共和国大統領の要求においてのみ諸会議(istungjärgud; die Tagungen)のために招集されることができ、共和国大統領はそれらの会議の議事日程および終了を定める。

第73条 戦時、共和国大統領は、国家会議大会幹部会意見および軍〔隊〕最高司令官意見を聴取して〔聴取しながら〕(ära kuulates; anhörend)、第71条において定められた諸期間に従わずに国家代議会議諸会議を終わらせる権利を有する。

戦時、国家代議会議諸臨時会(Riigivolikogu erakorralised istungjärgud; die außerordentlichen Tagungen der Staatsvertrauensversammlung)は、共和国大統領の諸要求に基づいてのみ、同様に国家会議大会幹部会の提起および共和国大統領の賛成においても、共和国大統領によって〔から〕定められた議事日程でもって招集されることができる。

第74条 自らの総員の〔総員からの〕(seaduslikust koosseisust; vom gesetzlichen Bestand)少なくとも2分の1が招集されているとき、国家代議会議は議決能力がある。

第75条 国家代議会議諸会議(Riigivolikogu koosolekud; die Sitzungen der Staatsvertrauensversammlung)は、公開である。出席議員の〔出席議員からの〕(koosolevaist liikmeist; von den mitseindenden Mitgliedern)少なくとも3分の2がこれに〔自らの諸会議の非公開に〕賛成する特別な場合においてのみ、国家代議会議は、自身の会議を非公開宣言する(kinniseks kuulutama, kinniseks kuulutada; für geschlossen verkünden)ことができる。

第76条 国家代議会議議員は、諸マנדート(mandaadid; die Mandate)でもって拘束されていない。

第77条 国家代議会議議員は、共和国大統領、共和国政府、諸政府機関または諸司法機関(valitsus- või kohtuasutused; die Regierungs- oder Gerichtsbehörden)あるいは諸国家企業(riigiettevõtted; die Staatsunternehmen)によって〔から〕任命または就任承認されたとして、国家官吏の勤務にあることができない。

前段落の規則(eeskiri; die Vorschrift)は、共和国政府構成員にも、諸民間機関、自治体諸機関または自治諸機関(era-, omavalitsuslikud või autonoomsed asutused; die Privat-, selbstverwaltenden, oder



autonomen Behörden)の諸提案規則において任命または就任承認される者にも関係がない。

国家代議会議議員は、国家からの納入も国家財産使用のための諸認可もしてはならない。

国家代議会議議員は、国家代議会議議員として、外国の諸事項を、その他の者〔外国人〕の名においてまたはその他の者〔外国人〕のために、諸政府機関(valitsusasutused; die Regierungsbehörden)においてやることができない。

本条の適用のための詳細は、第 62 条第 2 段落において述べられた法律でもって定められる。

**第 78 条** 国家代議会議議員は、議院規則(kodukord; die Geschäftsordnung)において定められた〔責任の〕ほかに、自らが国家会議大会、国家代議会議またはそれらの〔国家会議大会および国家代議会議の〕諸委員会において行った投票に対しても政治的諸発言に対しても何らの責任もない。

国家代議会議は、名誉〔懲戒〕裁判所(aukohus; das Ehrengericht)を有し、名誉〔懲戒〕裁判所の形成および業務運用の規則ならびに諸権限(võimupiirid; die Befugnisse)は、それら〔名誉〔懲戒〕裁判所の形成および業務運用の規則ならびに諸権限〕が国家会議構成(Riigikogu koosseis; der Bestand der Staatsversammlung)へ所属していない者に言及しない限り、国家会議議院規則において定められる。

国家代議会議幹部会は、国家代議会議議員が国家会議大会、国家代議会議またはそれらの〔国家会議大会および国家代議会議の〕諸委員会において引き起こした国家代議会議議員と国家代議会議構成(Riigivolikogu koosseis; der Bestand der Staatsvertrauensversammlung)外にある者の間の諸名誉〔懲戒〕事件も、名誉〔懲戒〕裁判所が判決を下すよう与えることができる。名誉〔懲戒〕裁判所のより詳細な業務運用規則および諸権限は、それら〔名誉〔懲戒〕裁判所のより詳細な業務運用規則および諸権限〕が国家会議構成へ所属していない者に言及する限り、第 62 条第 2 段落において述べられた法律でもって定められる。

**第 79 条** 国家代議会議の賛成なしに、その議員(liige; das Mitglied)は、自らが現行犯で取り押さえられた場合を除き、逮捕されることができない。逮捕およびこれの諸理由は、48 時間の間よりも遅くなく国家代議会議幹部会に対し通告さ(teatama, teatada; ansagen)れ、国家代議会議幹部会は、これを〔逮捕を〕議決のために国家代議会議に対しすぐ次の会議において提出する。

国家代議会議は、自身の議員(liikmed; die Mitglieder)に対し科せられた逮捕またはその他の諸制限を国家代議会議の会議の〔中〕休みまたは諸全権の終わりまで延期する権利を有する。

**第 80 条** 国家代議会議議員は、自らの諸全権の間兵役(sõjaväeteenistus; der Militärdienst)を免除される。

**第 81 条** 国家代議会議議員は、国家代議会議諸会議の時間に対してのみ報酬を受け取る。これのほかに、国家代議会議議員は、無料〔乗物〕旅行または運賃を受け取る。

国家代議会議議員の報酬および無料〔乗物〕旅行または運賃の諸根拠は、国家代議会議次構成(Riigivolikogu järgnev koosseis; der folgende Bestand der Staatsvertrauensversammlung)に関してのみ修正されることができる法律でもって定められる。

**第 82 条** あらゆる国家代議会議議員は、国家代議会議において諸問題具申書を持って共和国政府または一人の大臣へ相談に行く権利を有する。国家代議会議総員の〔国家代議会議総員からの〕4 分の 1 は、国家代議会議において釈明要求書を持って共和国政府へ相談に行く権利を有する。釈明要求は、説明でもって答えられる。

国家代議会議は、国家代議会議幹部会が諸会議の間の時間においても招集することができる諸調査委員会(ankeetkomisjonid; die Entqueteausschüsse)を形成する権利を有する。

**第 83 条** 国家代議会議議員が自身の選挙権を喪失する、国家代議会議の許可において逮捕されている、死亡によってまたは諸全権を中止して〔中止しながら〕(maha pannes; absetzend)退く、あるいは厳かな誓約をしないまたはこれの諸条件を与えるとき、新たな選挙は、国家代議会議のこの構成の諸全権(Riigivolikogu selle koosseisu volitused; die Vollmachten dieses Bestandes der Staatsvertrauensversammlung)の終わりまで 3 ヶ月よりも少なくなく時間が残っている場合において、相応の選挙区において行われる。新議員(uus liige; das neue Mitglied)は、国家代議会議のこの構成の諸全権の終わりまで、退いた議員(lahkund liige; das ausgeschiedene Mitglied)の代わりになる。



## 第4節 国家評議会

第84条 [次の者は、] 国家評議会議員(Riiginõukogu liikmed; die Mitglieder des Staatsrates)になる。一つまり、

1. 職務上。一つまり、
  - a) 軍 [隊] 最高司令官または軍 [隊] 指揮官、
  - b) エストニアにある2つの最重要かつ最大の教会の両首長 [諸首長] (pead; die Häupter)、
  - c) 2つの自治高等学問学校(autonoomne kõrgem teaduslik õppeasutus, autonoomsed kõrgemad teaduslikud õppeasutused; die autonome höhere wissenschaftliche Lehranstalt, die autonomen höheren wissenschaftlichen Lehranstalten)の両学長 [諸学長] (rektorid; die Rektoren)、
  - d) 発券銀行の長、
2. 選挙に基づき。一つまり、
  - a) 諸マー自治体(maaomavalitsused; die Landselbstverwaltungen)によって [から] 議員3名、
  - b) 諸リン自治体(linnaomavalitsused; die Stadtselbstverwaltungen)によって [から] 議員1名、
  - c) 職業領域諸自治体(kutsealalised omavalitsused; die berufsbereichischen Selbstverwaltungen)によって [から] 議員16名、—それらのうち、漁業を含めての農業 [経営] 領域から [議員] 5名、工業、手工業、商業、海運業および協同組合の領域から [議員] 5名、被雇用者によって [から] [議員] 3名、リン不動産所有領域から [議員] 1名、諸自由職業領域から [議員] 1名、家計領域から [議員] 1名、
  - d) 防衛結社(kaitseliit; die Schutzvereinigung)によって [から] 議員1名、
  - e) 教育および文化の領域から議員1名、
  - f) 民族マイノリティ文化領域から議員1名、
  - g) 人民健康維持領域から議員1名、[および]
3. 任命に基づき。一つまり、  
共和国大統領の特権における任命でもって議員10名。

個人の権利(isiklik õigus; das persönliche Recht)に基づき、本基本法に基づき在任した諸元共和国大統領(endised Vabariigi Presidendid; die früheren Präsidenten des Freistaates)および諸元戦時軍 [隊] 最高司令官(endised sõjaaegsed Sõjavägede Ülemjuhatajad; die früheren kriegszeitlichen Oberbefehlshaber der Heere)は、国家評議会議員になる権利を有する。

国家評議会議員は、1) 少なくとも40歳である、2) 選挙または任命の前少なくとも3年 [間] エストニア共和国領土における住所を有している、および3) 選挙または任命の場合において、第85条において定められた諸要求と一致するエストニア有権者市民(hääleõiguslikud Eesti kodanikud; die stimmberechtigten Bürger Estlands)でなければならない。

選挙に基づき国家評議会議員に属している者は、相応の諸機関における選挙において選挙権を有していなければならない。

国家評議会構成形成(Riiginõukogu koosseisu kujundamine; die Bildung des Bestandes des Staatsrates)のより詳細な規則は、法律でもって定められる。

第85条 国家評議会議員の選挙または任命において、相応の市民の1) 被尊敬、品位のある人格および、はっきりそれと認められた市民適性(kodanikutublidus; die Bürgertüchtigkeit)、ならびに国家的思考方法(riiklik mõtlemisviis; die staatliche Denkweise)、そして2) 国家評議会活動において有用である [専門] 知識および諸人生経験は、一般方針(üldine juhtnõör; die allgemeine Richtlinie)になる。

自らの生業労働または公的活動における市民の活動期間は、国家評議会形成(Riiginõukogu kujundamine; die Bildung des Staatsrates)法律でもって、[専門] 知識および諸人生経験の根拠としてよ



り詳細に定められるが、この労働または活動の必要期間の最低限度が2年以下でないであろうかつ最高限度が10年以上でないであろうように定められる。

国家評議会形成法律の前段落において述べられた部分の修正(muutmine; die Änderung)または補充(täiendamine; die Ergänzung)の法律の採択は、国家代議会議および国家評議会の総員(Riigivolikogu ja Riiginõukogu seaduslik koosseis; der gesetzliche Bestand der Staatsvertrauensversammlung und des Staatsrates)の過半数でもってのみ行われることができ、その際、第95条最終段落の規則は適用されない。

**第86条** 国家評議会総形成は、5年ごとに〔後に〕実行される。

国家的諸顧慮がこれを〔5年の満了前に国家評議会総形成を命令することを〕要求するとき、共和国大統領は、5年の満了前に国家評議会総形成を命令する権利を有する。この場合において、国家評議会総形成は、共和国大統領が国家評議会総形成についての決定をした日から起算して〔考えながら〕遅くとも45日の間に行われなければならない。

国家評議会議員の諸全権(Riiginõukogu liikmete volitused; die Vollmachten der Mitglieder des Staatsrates)は国家評議会一般構成形成結果公布日(Riiginõukogu üldise koosseisu kujundamise tagajärge vältakuulutamise päev; der Tag der Verkündung der Ergebnisse der Bildung des allgemeinen Bestandes des Staatsrates)から起算して〔考えながら〕始まり、国家評議会旧構成議員の諸全権(Riiginõukogu eelmise koosseisu liikmete volitused; die Vollmachten der Mitglieder des vorigen Bestandes des Staatsrates)は同日から終わる。しかし、国家評議会総形成が国家代議会議総選挙を命令することと一緒に共和国大統領によって〔から〕命令された場合において、国家評議会構成議員の諸全権(Riiginõukogu koosseisu liikmete volitused; die Vollmachten der Mitglieder des Bestandes des Staatsrates)は、国家代議会議構成議員の諸全権(Riigivolikogu koosseisu liikmete volitused; die Vollmachten der Mitglieder des Bestandes der Staatsvertrauensversammlung)の始まりおよび終わりと同時に始まりおよび終わる。

**第87条** 国家評議会諸会議(Riiginõukogu istungjärgud; die Tagungen des Staatsrates)は、国家代議会議諸会議と同時に始まりおよび終わる。国家代議会議諸会議に関して有効である諸規則(eeskirjad; die Vorschriften)は、国家評議会諸会議に関しても適用してしかるべきである。

**第88条** 何人も、同時に国家代議会議および国家評議会の議員(Riigivolikogu ja Riiginõukogu liige; das Mitglied der Staatsvertrauensversammlung und des Staatsrates)であることができない。

**第89条** 基本法第69条、第70条、第74条、第75条、第76条、第77条第3段落、第4段落および第5段落、第78条、第79条、第80条ならびに第81条は、国家評議会およびその議員にも相応に適用される。

**第90条** あらゆる国家評議会議員(Riiginõukogu liige; das Mitglied des Staatsrates)は、国家評議会会議において諸問題具申書を持って共和国政府または一人の大臣へ相談に行く権利を有する。

**第91条** 国家代議会議議員が国家評議会議員である権利を喪失する、国家評議会の許可において逮捕されている、死亡によってまたは諸全権を中止して〔中止しながら〕退く、あるいは厳かな誓約をしないまたはこれの諸条件を与えるとき、彼の代わりに、国家評議会のこの構成の諸全権(Riiginõukogu selle koosseisu volitused; die Vollmachten dieses Bestandes des Staatsrates)の終わりまで3ヶ月よりも少なくなく時間が残っている場合において、新議員は、退いた議員が選出または任命されていたのと同じ規則において選出または任命される。新議員は、国家評議会のこの構成の諸全権の終わりまで、退いた議員の代わりになる。

## 第7章 立法

**第92条** 共和国大統領承知(Vabariigi Präsidendi teadmine; das Wissen des Präsidenten des Freistaates)における共和国政府、および国家代議会議総員の〔国家代議会議総員からの〕少なくとも5分



の1は、諸法律提起権(seaduste algatamise õigus; das Recht der Anregung der Gesetze)を有する。

国家の収入予算および支出予算(riigi tulude ja kulude eelarved; die Etats der Einnahmen und Ausgaben des Staates)において諸新支出額(ued kulusummad; die neuen Ausgabenbeträge)の受入れあるいは国家収入(riigi tulud; die Einnahmen des Staates)の削減または削除を引き起こす、国家代議会議議員によって [から] 提起された諸法律案(seaduseelnõud; die Gesetzentwürfe)は、提起者(algatajad; die Anrenger)によって [から] 必要な財政諸見積もり(vajalikud rahalised arvestused; die notwendigen finanziellen Berechnungen)を備えつけられ、支出(kulud; die Ausgaben)の補填のために相応の諸収入源(tuluallikad; die Einnahmequellen)を予測する。それらの諸法律案 [諸草案] (eelnõud; die Entwürfe)は、共和国大統領承知における共和国政府の賛成においてのみ、国家代議会議において審議(arutus; die Beratung)されることができる。

共和国大統領承知における共和国政府のみが、国家防衛領域における国家武装兵力(Riigi relvastatud jõud; die bewaffneten Kräfte des Staates)および市民諸義務(kodanikkude kohused; die Pflichten der Bürger)に言及する諸法律の提起権を有する。

国家代議会議と同様に国家評議会も、自らの総員の過半数の決定において、自らによって [から] 望ましいと宣告さ [承認さ] れた法律を提起するという諸具申を持って、共和国政府へ相談に行く権利を有する。

**第93条** 提起された諸法律案は、最初に国家代議会議において採択してしかるべきである。

**第94条** 国家評議会は、国家代議会議によって [から] 採択された法律案(seaduseelnõu; der Gesetzentwurf)に関して、法律案 [草案] (eelnõu; der Entwurf)の国家代議会議幹部会からの受取りから起算して [考えながら] 遅くとも30日の間に決定をしなければならない。この期間は、諸法律案のいくつかの種類に関して、第62条第2段落において述べられた法律でもって延長または短縮されることができる。会議の終了の場合または中断の場合において、国家会議が招集されていない時間は、この [それらの] (nende; ihr)期間の中へ算入さ [読ま] (lugema, lugeda; lesen)れない。

**第95条** 国家評議会が法律案への自身の賛成について国家代議会議幹部会に対し通告するとき、法律案 [草案] は、国家会議によって [から] 採択された法律とみなさ [読ま] れ、公布(väljakuulutamise; die Verkündung)のために提出される。同様に、国家評議会が第94条において定められた期間の間に自身の見解を通告しないとき、法律案 [草案] は、国家会議によって [から] 採択された法律とみなさ [読ま] れる。

国家評議会が法律案 [草案] において諸訂正をする(parandusi tegema, parandusi teha; die Korrekturen tun)とき、それらは、国家代議会議において審議(arutamise; die Beratung)される。

国家代議会議が国家評議会によって [から] 採択された諸訂正(parandused; die Korrekturen)に賛成するとき、または国家代議会議および国家評議会が第62条第2段落において述べられた法律において定められた合意手続に従って共通見解であるとき、法律は公布(väljakuulutamise; die Verkündung)のために提出される。

国家代議会議が、国家評議会の対立した見解にもかかわらずまたは合意手続の失敗において、法律案全体をか、それともこれの一つ一つの部分をか自らによって [から] 採択された元の版において自身の総員の5分の3の投票過半数でもって採択するとき、法律は公布(väljakuulutamise; die Verkündung)のために提出される。

**第96条** 共和国大統領は、諸法律を公布する(välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden)。

共和国大統領は、国家的諸顧慮において国家会議によって [から] 採択された法律を公布されない(välja kuulutamata; unverkündet)ままにしておく権利を有し、これを [国家会議によって [から] 採択された法律を] 新たな審議および議決のために国家会議に対し与える。共和国大統領は、法律の受取りから起算して [考えながら] 遅くとも30日の間に、理由づけされたこれに関する決定を通告する。

新たな審議および議決における法律が国家代議会議および国家評議会の総員の投票過半数でもって元 [の版] と変わらず採択されるとき、または国家代議会議がこれを第95条最終段落において述べられた場



合において自らの総員の 5 分の 3 の投票過半数でもって採択するとき、共和国大統領は法律を公布する (välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden)。

共和国大統領が、自らによって [から] 第 68 条および第 86 条の規則において国家代議会議総選挙および国家評議会総形成が命令されている間、公布されない (välja kuulutamata; unverkündet) ままにしておかれた法律を新たな審議および議決のために国家会議に対し与えることを議決するとき、国家会議新構成 (Riigikogu uus koosseis; der neue Bestand der Staatsversammlung) は、前段落において定められた規則において、この法律を審議および議決する。

第 97 条 第 96 条第 4 段落において述べられた例外を除き、国家会議において、その構成の諸全権 (die Vollmachten des Bestandes) の終わりにおいて最終的に採択されないままであった諸法律案は、国家会議においてなくなったとみなさ [読ま] れる。

第 98 条 共和国大統領が、国家のために、重要な問題において、人民見解を知ることを必要であると思うとき、共和国大統領は、国家会議大会幹部会の賛成において [重要な問題] 問題を人民投票規則において議決するために人民に対し提出する権利を有する。人民決定 (Rahva otsus; der Beschluß des Volkes) は、投票参加者の投票過半数でもってなされる。

人民決定は、諸国家機関 (riigiorganid; die Staatsorgane) に対し拘束力があり (siduv olema, siduv olla; bindend sein)、それらは、遅滞なく、この決定から生ずる諸指示を出すことに [することに] (tegemisele; zum Erlaß) 取り掛からなければならない。

基本法修正 (Põhiseaduse muutmine; die Änderung des Grundgesetzes)、公課 (maksud; die Abgaben)、国家防衛、諸対外条約 (välislepingud; die Außenverträge) および国家財政債務 (riigi rahalisted kohustused; die finanziellen Verpflichtungen des Staates) へ属している諸問題は、本条の規則における人民投票 (Rahvahääletamine; die Volksabstimmung) において議決されることができない。

第 99 条 共和国大統領は、国家会議諸会議 (Riigikogu istungjärgud; die Tagungen der Staatsversammlung) の間の時間において、延期することができない国家的必要の場合において (edasilükkamatu riikliku vajaduse korral; im Falle der unaufschiebbaren staatlichen Notwendigkeit) 諸法律をデクレート (dekreet; das Dekret) として出す [与える] (andma, anda; erlassen) ことができる。デクレートとして施行さ (kehtimapanema, kehtimapanna; in Kraft setzen) れた諸法律は、会議の始まりへ国家会議に対し送付され、国家会議は、それらの修正法律または無効宣告 [承認] (tunnustamine; die Anerkenntnis) 法律を採択することができる。国家代議会議が常会または臨時会 (korraline ja erakorraline istungjärg; die ordentliche oder außerordentliche Tagung) の始まりから起算して [考えながら] 2 週間の間にデクレートとして施行された諸法律の [デクレートの] (dekreedi; des Dekretes) 修正または無効宣告 [承認] の法律案 (seaduse eelnõu; der Entwurf des Gesetzes) を審議することを議決したとき、国家会議は、諸法律案の提議のために定められた規則に従わずに、これをする [デクレートとして施行された諸法律の修正法律または無効宣告 [承認] 法律を採択する] ことができる。

共和国大統領は、[次のものを、] デクレートとして施行 (kehtima panema, kehtima panna; in Kraft setzen) も修正もすることができない。一つまり、

- 1) 人民投票法律、
- 2) 国家代議会議選挙 [法律] および国家評議会形成法律、
- 3) 共和国大統領選挙法律、
- 4) 基本法第 62 条において述べられた議院規則および法律、
- 5) 基本法第 39 条第 7 点 [において述べられた] 法律、[基本法] 第 101 条 [において述べられた] 法律、[基本法] 第 134 条第 2 段落 [において述べられた] 法律および [基本法] 第 138 条において述べられた法律、
- 6) 共和国大統領 [報酬法律] および国家会議議員 (Riigikogu liikmed; die Mitglieder der Staatsversammlung) 報酬法律、
- 7) 共和国大統領 [を司法上訴えること] を扱う法律および共和国政府構成員を司法上訴えることを扱う



法律、

- 8) 国家検査 [院] (Riigikontroll; die Staatskontrolle)に関係がある諸法律、
- 9) 裁判所構成(kohtute korraldamine; die Gerichtsverfassung)法律、
- 10) 国家予算(riigi eelarve; der Etat des Staates)法律、
- 11) 対外 [公債] (välislaenu; die Außen[anleihen])に関係する法律および対内公債(siselaenu; die Innenanleihen) に関係する法律、
- 12) 同じ予算年または次の諸予算年の国家の収入予算および支出予算への諸新支出額の受入れを引き起こす諸契約(lepingud; die Verträge)が締結されることができ法律、または [同じ予算年または次の諸予算年の国家の収入予算および支出予算への諸新支出額の受入れを引き起こす] 債務(kohustused; die Verpflichtungen)が国家に引き受けら [れることができる] 法律、[および]
- 13) 諸認可に関係がある法律、諸独占 [諸専売] に関係がある法律および国家諸基金(riigi fondid; die Fonds des Staates)に関係がある法律。

共和国大統領は、基本法に基づき国家会議によって [から] 諸決定(otsused; die Beschlüsse)形式において採択してしかるべき国家の収入および支出の予算(riigi tulude ja kulude eelarve; der Etat der Einnahmen und Ausgaben des Staates)ならびに諸行為(aktid; die Akte)をデクレートとして施行も修正もすることができない。

**第 100 条** 一つの法律も、大統領公布決定(Vabariigi Presidendi väljakuulutamise otsus; der Beschluß der Verkündung des Präsidenten des Freistaates)なしに発効し(kehtima hakkama, kehtima hakata; in Kraft treten)ない。

別の規則も期日も法律自体において定められていないとき、法律は、リーギ・テアタヤ(Riigi Teataja; der Staatsanzeiger)における公表(avaldamine; Veröffentlichung)後 10 日目において発効する。

## 第 8 章 諸対外条約

**第 101 条** 共和国大統領は、諸外国との諸条約(lepingud välisriikidega; die Verträge mit auswärtigen Staaten)を締結および批准する。

諸対外条約は、共和国大統領によって [から] 批准される前に、国家会議承認(Riigikogu kinnitamine; die Bestätigung der Staatsversammlung)してしかるべきである。共和国政府は、諸対外条約を承認(kinnitamine; die Bestätigung)のために国家会議に対し提出する。批准前に国家会議承認してしかるべきでない、または承認が特別規則(erikord; die Sonderordnung)において行われる諸対外条約の諸種類は、法律でもって定められる。

**第 102 条** 諸対外条約の承認は、第 94 条の規則および第 95 条の規則と一致してなされたこれに関する国家会議決定(Riigikogu otsus; der Beschluß der Staatsversammlung)でもって行われ、その際、共和国大統領は、国家会議大会における一つ一つの諸対外条約の承認の議決を要求することができる。

国家諸境界は、基本法修正のために定められた規則において承認さ(kinnitama, kinnitada; bestätigen)れた諸対外条約でもってのみ修正されることができ。

## 第 9 章 国家予算

**第 103 条** 国家会議は、各年に関して、国家の収入および支出の予算を採択する。

共和国大統領承知における共和国政府は、予算年始まりの遅くとも 70 日前に、予算提案(eelarve-ettepanek; der Etat-Vorschlag)を国家会議に対し提出する。国家会議は、共和国政府の賛成においてのみ、予算提案において定められた支出を増加させることができる、および新しい支出(uued kulud;



die neuen Ausgaben)を予算へ入れることができる。国家会議は、法律でもって定められている、予算提案において定められた支出を削除も削減もすることができない。

第 104 条 国家代議会議および国家評議会は、国家収入および支出の予算(Riigitulude ja kulude eelarve; der Etat der Staatsinnahmen und Ausgaben)を採択する。国家評議会は、国家代議会議によって [から] 採択された予算に関して、国家代議会議決定の受取りから起算して [考えながら] 遅くとも 15 日の間に自身の決定をする。

国家評議会が、国家代議会議によって [から] 採択された予算への自身の賛成について通告するとき、予算は、国家会議によって [から] 採択されたときとみなさ [読ま] れる。同様に、国家評議会が前段落において述べられた期間において自身の見解を通告しないとき、予算は、国家会議によって [から] 採択されたときとみなさ [読ま] れる。

国家評議会は、自身の総員の過半数でもって、国家代議会議において採択された予算提案において諸訂正をすることができる。

国家代議会議が国家評議会の諸訂正に賛成するとき、または国家代議会議および国家評議会が第 62 条第 2 段落において述べられた法律において定められた合意手続に従って共通見解であるとき、予算は、採択されたときとみなさ [読ま] れる。

国家代議会議が、国家評議会の対立した見解にもかかわらずまたは合意手続の失敗において、予算を自らによって [から] 採択された元の版においてまたは国家評議会の諸訂正に部分的に賛成して [賛成しながら] (ühinedes; sich anschließend)自身の総員の過半数でもって採択するとき、予算は、採択されたときとみなさ [読ま] れる。

第 105 条 国家代議会議および国家評議会が前 (第 104) 条において定められた諸決定をしなければならない諸期間は、第 62 条第 2 段落において述べられた法律において定められる。国家代議会議または国家評議会がそれらの期間において決定をしないとき、予算は、これが定められた期間の間に国家代議会議または国家評議会によって採択された版において採択されたときとみなさ [読ま] れる。国家代議会議も国家評議会も予算を定められた期間の間に採択しなかったとき、各月諸支出(iga kuu kulutused; die Ausgaben jedes Monats)は、予算採択まで、前年予算諸額の [前年予算諸額から] (eelmise aasta eelarve summadest; von den Beträgen des Etats des vorigen Jahres)12 分の 1 の部分までなされるることができる。—国家予算法律は、これに関するより詳細な規則を定める。

第 106 条 国家会議によって [から] 採択された予算は、公布(väljakuulutamine; die Verkündung)のために共和国大統領に対し提出され、これは、予算年の始まりから起算して [考えながら] 発効する。

第 107 条 国家公債の起債(riigi laenude tegemine; das Tun der Staatsanleihen)は、国家会議決定において行われる。共和国大統領承知における共和国政府は、これに関する提案を国家会議に対し提出する。

決定をすること(otsuse tegemine; das Tun des Beschlusses)は、第 94 条の規則および第 95 条の規則と一致して行われる。共和国大統領は、国家会議大会において、公債の起債(laenude tegemine; das Tun der Anleihen)の議決を要求することができる。

## 第 10 章 国家検査 [院]

第 108 条 国家検査 [院] (Riigikontroll; die Staatskontrolle)は、諸国家機関(riigiasutused; die Staatsbehörden)および諸国家企業の経済活動 [の検査] と同様に国家予算の履行の検査(kontroll; die Kontrolle)も実行する。国家検査 [院] の組織およびより詳細な活動諸根拠は、法律でもって定められる。同様に、戦時、軍 [隊] (sõjavägi; das Heer)における検査の実行は、法律でもって定められる。

諸自治体および公法上の根拠(avalikõiguslik alus; die öffentlich-rechtliche Grundlage)において活動するその他の諸機関の経済活動の検査(kontrollimine; das Kontrollieren)における国家検査 [院] の協力は、国家資金 [国家額] (riigisummad; die Staatsbeträge)使用領域において、法律でもって定められることが



できる。

株式(aktsiad; die Aktien)の過半数が国家に所属している諸民間企業(eraettevõtted; die Privatunternehmen)の経済活動の検査のための諸特別根拠(erialused; die Sondergrundlagen)および規則は、法律でもって定められる。

第109条 国家検査官(Riigikontrolör; der Staatskontrolleur)は、国家検査[院]を指導する。共和国大統領は、特権において、国家会議大会によって[から]具申さ(esitama, esitada; vortragen)れた諸候補者の中から国家検査官を任命する。共和国大統領は、特権において、[共和国大統領]自身の提起においてか、それとも国家会議総員の過半数でもってなされた国家会議大会の提案においてか国家検査官を解任する。

第110条 国家検査[院]は、法律に基づく自身の活動において自主で(iseseisev; selbständig)ある。

国家検査官は、共和国大統領ならびに国家代議会議および国家評議会に対し、検査実行に関する釈明報告書および検査結果に関する釈明報告書を提出する。

第111条 国家検査官は、自身の諸任務範囲へ属している諸事項において発言権を持って共和国閣議に参加する権利を有する。[国家検査官]自身の部局の指導領域において、国家検査官は、相応の諸法律でもって諸大臣に関して定められているすべての権利を有する。国家検査官は、国家検査[院]領域において共和国大統領諸決定に対し連署をし(kaasallkirja andma, kaasallkirja anda; die Gegenzeichnung geben)、それらの決定に対する責任を自分でかぶる。

国家検査官を司法上訴えることは、諸大臣を訴えることと同じ諸根拠において行われる。

## 第11章

### 裁判所

第112条 自身の活動において独立した諸裁判所(sõltumatud kohtud; die unabhängigen Gerichte)は、裁判(õigusemõistmine; die Rechtsprechung)を実行する。

第113条 諸国家裁判官(riigikohtunikud; die Staatsrichter)から成る国家裁判所は、最高裁判所(kõrgem kohus; das höchste Gericht)になる。

諸裁判所の書類および業務運用の閲覧を指示し(korraldama, korraldada; verfügen)諸裁判所活動に関する諸釈明報告書を要求する相応の大臣の権利は、法律でもって定められる。

諸裁判所機関(kohtuasutused; die Gerichtsbehörden)に関する内部監督は、法律でもって定められる。

第114条 共和国大統領は、相応の大臣の意見を聴取した後[聴取して](ära kuulanud; angehört)、特権において、国家裁判所によって[から]具申された諸候補者の中から諸国家裁判官およびその他の諸裁判官(kohtunikud; die Richter)を任命する。諸候補者の指名および具申の諸根拠およびより詳細な規則は、法律でもって定められる。

第115条 諸国家裁判官は、第70年齢到達において解任され、その他の諸裁判官は、第65年齢到達において[解任され]、その際、一つ一つの裁判所種類における後者の[その他の諸裁判官の]定年[年齢最高限度](vanuse ülemmäär; die Höchstgrenze des Alters)は、法律でもって、第70年齢到達まで引き上げられることができる。

法律は、諸特別裁判所(erikohtud; die Sondergerichte)へ所属している諸職業裁判官(ametkohtunikud; die Berufsrichter)の定年[年齢最高限度]を定める。

諸国家裁判官および諸裁判官は、永続的労働不可能の結果、これに関する法律に基づき解任される。

第116条 諸裁判官は、裁判所決定(kohtu otsus; der Beschluß des Gerichtes)でもってのみ、解任されることができまたは自らの賛成なしにあるシュテレ(koht; die Stelle)から別のシュテレへ配置換えされることができ。

法律に基づき諸裁判所構成修正(kohtute koosseisude muutmine; die Änderung der Bestände der Gerichte)から引き起こされた場合において、諸裁判官は、自らの賛成なしにあるシュテレから別のシュテレへ配置換えされることができ、または相応の諸フライ・シュテレ(vabad kohad; die freien Stellen)の不



存在において解任されることができ、その際、報酬は、最後のポストに基づき、2年の間、裁判官アムト(kohtunikamet; das Richteramt)からの被解任者に対し支払われる。

諸裁判官を諸勤務領域違反に対して司法上訴えることおよび事件審理規則は、法律でもって定められる。

第117条 諸裁判官は、法律において定められた場合のほか、副次的有給アムト(kõrvaline palgaline amet; das nebensächliche Gehaltsamt)を持っていることができない。

第118条 いくつかの種類の事項または領域のための諸特別裁判所は、法律でもって創設されることができる。

任命かそれとも選挙かの原理における諸特別裁判所構成配属(Erikohtute koosseisu määramine; die Zuteilung des Bestandes der Sondergerichte)は、法律において定められた諸根拠および規則において行われる。同様に、法律は、それらの〔諸特別裁判所の〕諸裁判官の職務領域諸有様を定め、その際、諸職業裁判官の任命の場合において、第114条の規則、第115条の規則、第116条の規則および第117条の規則が適用される。

第119条 臨時諸裁判所(erakorralised kohtud; die außerordentlichen Gerichte)は、法律の諸限界において、戦時、非常事態区域〔防衛状態区域〕(kaitseisukorra piirkond; der Bezirk des Ausnahmezustandes)および諸軍艦においてのみ許されている。

第120条 共和国大統領は、特権において、一人一人の者において諸裁判所によって〔から〕科せられ確定力を持った〔発効した〕(jõustunud; in Kraft getreten)諸処罰を恩赦方法において帳消または軽減することができる、あるいは彼らを処罰諸一連から解放することができる。

国家会議大会の具申(esitus; der Vortrag)においてのみ、共和国大統領は、特権において、共和国政府構成員および国家検査官に対し彼らの職務領域活動に対して裁判所によって〔から〕科せられた諸処罰を帳消または軽減することができる、あるいは彼らを処罰諸一連から解放することができる。

第121条 国家権力実行の合基本法性(põhiseaduspärasus; die Grundgesetzmäßigkeit)に関する諸裁判所における判決における手続の提起および規則は、法律でもって定められる。

## 第12章

### 諸自治体

#### 第1節

##### 地方諸自治体

第122条 地方行政領域(kohalik valitsemisala; der örtliche Verwaltungsbereich)の規則立ておよび地方諸生活領域の発展は、法律に基づき、地方諸自治体(kohalikud omavalitsused; die örtlichen Selbstverwaltungen)を通じて行われる。

第123条 普通、直接、平等〔一様〕および秘密の投票において選出される代表会議(esinduskogu; der Vertretungsversammlung)は、地方自治体の指示機関(kohaliku omavalitsuse korraldav organ; das verfügende Organ der örtlichen Selbstverwaltung)になる。〔地方〕自治体区域(omavalitsuse piirkond; der Bezirk der Selbstverwaltung)において定住所または〔定〕勤務先を有する、地方自治体区域(kohaliku omavalitsuse piirkond; der Bezirk der örtlichen Selbstverwaltung)へ所属している有権者市民は、選挙人(valijad; die Wähler)になる。

第2段階の諸自治体(teise astme omavalitsused; die Selbstverwaltungen der zweiten Stufe)の組織、およびそれらの諸代表会議形成(esinduskogude kujundamine; die Bildung der Vertretungsversammlungen)の諸根拠は、法律でもって定められる。

諸自治体結社(omavalitsuste liidud; die Vereinigungen der Selbstverwaltungen)および諸自治体共同機関(omavalitsuste ühisasutused; die gemeinsamen Behörden der Selbstverwaltungen)は、法律に基づき規則立てられることができる。



第124条 地方諸自治体は、自身の区域に関して法律に基づきおよび法律の諸限界において諸命令を出す〔与える〕(andma, anda; erlassen)権利を有する。

地方諸自治体は、自身の諸任務の履行のために法律に基づき公課を徴収し負担を課する権利を有する。

第125条 地方諸自治体のより詳細な組織およびそれらに関する監督は、法律でもって定められる。

## 第2節 職業領域諸自治体

第126条 諸職業領域(kutsealad; die Berufsbereiche)の規則立ておよび発展のために、これに関する諸自治体は、法律に基づき創立される。

それらの自治体の組織、諸任務、諸権限、選挙諸根拠および監督は、法律でもって定められる。同様に、法律は、それら〔の自治体〕自体の間ならびに〔それら〔の自治体〕自体の〕国家〔諸機関〕およびその他の諸機関(riigi ja muud asutused; die staatlichen und sonstigen Behörden)との協力規則を定める。

第127条 法律に基づきおよび法律の諸限界において、職業領域諸自治体(kutsealased omavalitsused; die berufsbereichischen Selbstverwaltungen)は、自身の諸活動領域において相応の自治体へ所属している者に関して拘束力を持つ(kohuslik; verbindlich)諸指示を施行する、同様に、自身の諸任務の履行のために彼らから公課を徴収する権利を有する。

## 第13章 国家防衛

第128条 すべてのエストニア市民は、法律において述べられた諸根拠および規則における国家防衛に参加する義務がある。

第129条 共和国大統領は、国家防衛および武装兵力の最高指導者(riigikaitse ja relvastatud jõudude kõrgem juht; der höchste Führer des Staatsschutzes und der bewaffneten Kräfte)になる。共和国大統領は、諸法律に基づき、すべてのクラフトクヴェレ(jõuallikad; die Kraftquellen)を国家防衛のために用いる。

武装兵力直接指導者(relvastatud jõudude otsene juht; der unmittelbare Führer der bewaffneten Kräfte)になるのは、平時(rahu ajal; wahren des Friedens)、軍〔隊〕指揮官または、基本法において述べられた場合において、軍〔隊〕最高司令官であり、戦時、軍〔隊〕最高司令官である。共和国大統領は、特権において、軍〔隊〕最高司令官および軍〔隊〕指揮官を任命および解任する。

第130条 動員指令〔動員公布〕(mobilisatsiooni väljakuulutamine; die Verkündung der Mobilisation)または戦争開始(sõja algus; der Beginn des Krieges)から動員解除終了指令〔動員解除終了公布〕(demobilisatsiooni lõpu väljakuulutamine; die Verkündung des Abschlusses der Demobilisation)まで、共和国大統領は、国家防衛および武装兵力(riigikaitse ja relvastatud jõud; der Staatsschutz und die bewaffneten Kräfte)の規則立ておよび指導の領域において、たとえ国家会議諸会議の間でも、諸法律をデクレートとして出す〔与える〕(andma, anda; erlassen)ことができる。

第131条 共和国大統領は、自身の法律において述べられた諸根拠において、国家防衛および武装勢力に関係する諸法律およびおよび諸命令を出す〔与える〕(andma, anda; erlassen)。

第132条 共和国大統領は、自身の決定でもって、動員(mobilisatsioon; die Mobilisation)および動員解除(demobilisatsioon; die Demobilisation)を指令する〔公布する〕(välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden)。

共和国大統領は、相応の国家会議大会決定に基づき、宣戦布告する〔戦争公布する〕(sõja kuulutama, sõja kuulutada; den Krieg verkünden)。

共和国に対する奇襲の場合または相互防衛(vastastikune kaitse; der gegenseitige Schutz)のために締結された同盟条約(liiduleping; der Bündnisvertrag)の履行から引き起こされた場合において、共和国大統領



は、国家会議大会決定を待たずに、戦争活動開始(sõjategevuse alustamine; das Beginnen der Kriegstätigkeit)を議決する。

共和国大統領は諸講和条約(rahulepingud; die Friedensverträge)を締結し、諸講和条約は批准前に承認のために国家会議に対し提出される。

**第 133 条 動員指令 [動員公布] (mobilisatsiooni väljakuulutamise; die Verkündung der Mobilisation)**以降、共和国大統領は、戦争遂行支出予算(sõjapidamiskulude eelarve; der Etat der Kriegsabhaltungsausgaben)ならびに、戦争遂行支出(sõjapidamiskulude; die Kriegsabhaltungsausgaben)のために、必要の場合において、対内[公債]および対外公債の起債(sise- ja välislaenude tegemine; das Tun der Innen- und Außenanleihen)を議決する。

これに関する決定は、承知(teadmine; das Wissen)のために、国家会議に対し送付される。戦争遂行財政説明報告書は、この仕上げにおいて、国家会議に対し提出される。

**第 134 条 共和国大統領によって [から] 国家防衛および武装兵力の領域において出さ [与えら] (andma, anda; erlassen)れたデクレートとしての諸法律(seadused dekreedina; die Gesetze als Dekret)、諸デクレート法律(seadlused; die Dekretgesetze, die Verordnungen mit Gesetzeskraft)、諸命令、諸決定およびその他の諸行為(muud aktid; die sonstigen Akte)は、首相および所轄大臣の連署のほかに、軍 [隊] 最高司令官または軍 [隊] 指揮官の署名(Sõjavägede Ülemjuhataja või Sõjavägede Juhataja allkiri; die Unterschrift des Oberbefehlshabers der Heere oder des Leiters der Heere)も持っている。**

法律は、共和国大統領によって [から] 武装兵力(relvastatud jõud; die bewaffneten Kräfte)に対し出さ [与えら] (andma, anda; erlassen)れる諸命令および諸指示(käskud ja korraldused; die Befehle und Verfügungen)の連署をする義務がある場合を定め、共和国大統領は、諸署名(allkirjad; die Unterschriften)をする規則を [定める]。

**第 135 条 共和国大統領は、動員または戦争(sõda; der Krieg)の場合のために、軍 [隊] 最高司令官を任命する。軍 [隊] 最高司令官は、共和国大統領の直接管轄下にある。一つまり、共和国大統領は、全武装兵力直接指導者(kõigi relvastatud jõudude otsene juht; der unmittelbare Führer aller bewaffneten Kräfte)であり、共和国大統領は、自身の判断において戦争活動(sõjaline tegevus; die Kriegstätigkeit)を指導する。**

軍 [隊] 最高司令官は、共和国大統領に対してのみ釈明をし、共和国大統領に対してのみ自身の活動に対する責任を負う。

**第 136 条 戦時、国家防衛実行領域において戦争活動のために、軍 [隊] 最高司令官は、自らの管轄下になく諸官吏および諸官庁(ametiaasikud ja asutused; die Amtspersonen und -behörden)に対しても諸方針を出す [与える] (andma, anda; erlassen)および諸指示を出す [する] (tegema, teha; erlassen)権利を有する。**

**第 137 条 軍 [隊] 最高司令官および軍 [隊] 指揮官のより詳細な諸権限は、法律でもって定められる。**

**第 138 条 共和国大統領は、法律において述べられた場合において軍 [隊] 指揮官の代わりに軍 [隊] 最高司令官を平時も任命する権利を有する。それらの場合において、軍 [隊] 最高司令官は、軍 [隊] 指揮官の諸権限のほかに、自らの管轄下になく諸官吏および諸官庁に対しても諸方針および諸指示を、対内外国家安全領域において、法律において述べられた諸根拠において出す [与える] (andma, anda; erlassen)権利を有する。**

**第 139 条 軍 [隊] 最高司令官または軍 [隊] 指揮官は、発言権を持って共和国閣議に参加する。**

**第 140 条 戦時、共和国大統領は、共和国政府またはその一人の構成員を解任することまたは任命することを議決する際 [議決しながら] (otsustades; den Beschluß fassend)、軍 [隊] 最高司令官意見を聴取する。**

**第 141 条 軍 [隊] 最高司令官は、自らの在任の間、共和国大統領特権(Vabariigi Presidendi eriõigus; das Sonderrecht des Präsidenten des Freistaates)においてなされた決定でもって以外、最高国家権力に対する諸違反および国家反逆に対し司法上訴えられないことができない。軍 [隊] 最高司令官を退任後同じ諸違**



反に対してと同様に諸職務領域違反に対しても訴えること、および軍 [隊] 指揮官を訴えることは、同様に、共和国大統領特権においてなされた決定でもってのみ行われる。事件の審理および判決は、国家裁判所の管轄下にある。

第 142 条 当該構成(koosseis; der Bestand)および当該諸権限が法律でもって定められる国家防衛評議会(Riigikaitse Nõukogu; der Rat für Staatsschutz)は、国家防衛最高指導者(riigikaitse kõrgem juht; der höchste Führer des Staatsschutzes)としての共和国大統領付で [のところに]、平時、評議機関(nõuandv organ; das ratschlagende Organ)になる。首相、共和国大統領の任命における共和国政府構成員 5 名、軍 [隊] 最高司令官または軍 [隊] 指揮官、および軍 [隊] 幕僚長(sõjavägede staabi ülem; der Chef des Stabes der Heere)は、国家防衛評議会構成(Riigikaitse Nõukogu koosseis; der Bestand des Rates für Staatsschutz)へ所属している。彼らのほかに、国家代議会議議長および国家評議会議長は、国家防衛評議会構成へ所属している。

第 143 条 彼らの[兵役にある市民の]諸権利および諸義務(õigused ja kohused; die Rechte und Pflichten)が軍 [隊] の規律および勤務(sõjavägede distsipliin ja teenistus; die Disziplin und der Dienst der Heere)の特別性質のために法律でもって除外されていない限り、兵役にある市民は皆、基本法および諸法律でもって保障されている市民の諸権利および諸義務(kodanikkude õigused ja kohused; die Rechte und Pflichten der Bürger)を有する。

第 144 条 国家的必要の場合において(riikliku vajaduse korral; im Falle der staatlichen Notwendigkeit)、共和国大統領は、これに関する法律に基づき、国家の全体または国家の一つ一つの部分において 1 年以上でない期間でもって非常事態 [防衛状態] (kaitseisukord; der Ausnahmezustand)を宣言する [公布する](välja kuulutama, välja kuuluda; verkünden)。非常事態 [防衛状態]は、宣言 [公布](väljakuulutamine; die Verkündung)でもって発効し、その際、非常事態宣言 [防衛状態公布] (kaitseisukorra väljakuulutamine; die Verkündung des Ausnahmezustandes)の 3 日以上前でなく行われたいくつかの種類の違反が非常事態 [防衛状態] に関して施行された諸規則により訴追してしかるべきであることは、共和国大統領決定(Vabariigi Presidendi otsus; der Beschluß des Präsidenten des Freistaates)でもって定められることができる。

非常事態宣言 [防衛状態公布] (kaitseisukorra väljakuulutamine; die Verkündung des Ausnahmezustandes)に関する共和国大統領決定は、宣言 [公布] (väljakuulutamine; die Verkündung)から起算して [考えながら] 遅くとも 7 日の間に、国家会議に対し提出される。国家会議は、大会において、問題を議決する。国家会議が共和国大統領決定を承認されない(kinnitamata; unbestätigt)ままにしておくことを自身の総員の過半数でもって議決するとき、非常事態 [防衛状態] は、国家会議決定公布(Riigikogu otsuse väljakuulutamine; die Verkündung des Beschlusses der Staatsversammlung)をもつて有効性を喪失する。

非常事態 [防衛状態] は、動員指令 [動員公布] (mobilisatsiooni väljakuulutamine; die Verkündung der Mobilisation)でもって宣言なしに [公布なしに] (ilma väljakuulutamisetä; ohne Verkündung)国家の全体において発効し、動員解除終了指令 [動員解除終了公布] (demobilisatsiooni lõpu väljakuulutamine; die Verkündung des Abschlusses der Demobilisation)まで続く。

非常事態 [防衛状態] の間、基本法第 2 章において述べられている市民の諸権利(kodanikkude õigused; die Rechte der Bürger)は、法律に基づきおよび法律の諸限界において制限されることができる。

第 145 条 戦時、共和国大統領、国家会議構成および諸自治体代表会議構成の諸全権(Vabariigi Presidendi, Riigikogu koosseisu ja omavalitsuste esinduskogude koosseisude volitused; die Vollmachten des Präsidenten des Freistaates, des Bestandes der Staatsversammlung und der Bestände der Vertretungsversammlungen der Selbstverwaltungen)は、延長される。諸全権の延長の場合において、選挙は、動員解除終了指令 [動員解除終了公布] (demobilisatsiooni lõpu väljakuulutamine; die Verkündung des Abschlusses der Demobilisation)から起算して [考えながら] 3 ヶ月の満了においてよりも遅くなく公示 [公布さ] (välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden)れる。



非常事態〔防衛状態〕が国家の全体において宣言〔公布さ〕(välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden) されているとき、国家会議の賛成における共和国大統領は、非常事態〔防衛状態〕の国家の全体または国家のいくつかの部分における終わりまで、選挙を延期することができる。国家会議は、自身の総員の過半数でもってこれに関する決定をする。

## 第 14 章 基本法修正

第 146 条 共和国大統領と同様に国家代議会議または国家評議会の総員の過半数も、基本法修正提起権 (Põhiseaduse muutmise algatamise õigus; das Recht der Anregung der Änderung des Grundgesetzes) を有する。

第 147 条 国家会議は、諸法律の採択のために定められた規則において、前 (第 146) 条の規則において提起された基本法修正法律案〔基本法修正草案〕(Põhiseaduse muutmise eelnõu; der Entwurf der Änderung des Grundgesetzes) を採択するが、これの相違は、基本法修正法律案〔草案〕(eelnõu; der Entwurf) が両議院(mõlemad Koda; beide Häuser)において相応の議院の総員(vastava koja seaduslik koosseis; der gesetzliche Bestand des entsprechenden Hauses)の過半数でもって採択され、第 95 条最終段落において述べられた場合において、国家代議会議において総員の 3 分の 2 の過半数でもって採択されることである。国家会議における基本法修正法律案〔草案〕採択後、共和国大統領は、国家代議会議総選挙および国家評議会総形成を命令し、両方は、国家会議における基本法修正法律案〔基本法修正草案〕採択日から起算して〔考えながら〕3 ヶ月の間よりも遅くなく行われなければならない。

国家会議新構成が、前段落において定められた規則において、国家会議旧構成(Riigikogu eelmine koosseis; der vorige Bestand der Staatsversammlung) によって〔から〕採択された基本法修正法律案〔草案〕を元〔の版〕と変わらず採択するとき、基本法修正法律(Põhiseaduse muutmise seadus; das Gesetz der Änderung des Grundgesetzes)は、採択されたとみなさ〔読ま〕れ、公布(väljakuulutamine; die Verkündung)のために共和国大統領に対し提出される。

第 148 条 共和国大統領がこの法律〔国家会議〔新構成〕によって〔から〕前 (第 147) 条第 2 段落の規則において採択された基本法修正法律〕を人民投票規則において議決のために人民に対し与えることを同じ時間の間に〔これの〔国家会議〔新構成〕によって〔から〕前 (第 147) 条第 2 段落の規則において採択された基本法修正法律の〕採択から起算して〔考えながら〕3 ヶ月の満了において〕要求しなかったとき、共和国大統領は、国家会議〔新構成〕によって〔から〕前 (第 147) 条第 2 段落の規則において採択された基本法修正法律をこれの採択から起算して〔考えながら〕3 ヶ月の満了において公布する(välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden)。

国家会議新構成がこれを〔自分自身によって〔から〕提起された基本法修正法律案〔草案〕を〕第 147 条第 2 段落の規則において国家会議のこの新構成(uus koosseis; der neue Bestand)の会合から起算して〔考えながら〕3 ヶ月の満了において採択しなかったとき、共和国大統領は、自分自身によって〔から〕提起された基本法修正法律案〔草案〕を人民投票規則において議決のために人民に対し与えることができる。

第 149 条 共和国大統領によって〔から〕提起された基本法修正法律法律案〔基本法修正法律草案〕(Põhiseaduse muutmise seaduse eelnõu; der Entwurf des Gesetzes der Änderung des Grundgesetzes) が与えられた国家会議の〔新〕構成が、この基本法修正法律法律案〔草案〕(eelnõu; der Entwurf)を、基本法修正法律法律案〔草案〕を議決のために国家会議に対し与えることから起算して〔考えながら〕3 ヶ月の満了において採択しなかった、またはこの基本法修正法律法律案〔草案〕を否決したとき、共和国大統領は、人民投票規則において、同じ基本法修正法律法律案〔草案〕に関する原理上の問題を持って人民へ相談に行くことができる。人民が問題を投票参加者の投票過半数でもって肯定議決するとき、国家代議会議総選挙および国家評議会総形成は指令さ〔公布さ〕(välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden)



れる。国家会議新構成は、自らの会合(kokkutulemine; die Zusammenkunft)から起算して [考えながら] 遅くとも 6 ヶ月の間に、通常立法手続において、基本法修正法律を人民決定と一致して採択する。前 (第 148) 条第 1 段落の規則は、この法律案 [草案] に関して適用される。

第 150 条 これに [基本法修正法律に] 賛成で与えられた投票の数が [これに [基本法修正法律に]] 反対で与えられた投票の数を上回るとき、基本法修正法律は、人民によって [から] 採択されたとみなさ [読ま] れる。

共和国大統領は、遅滞なく、人民投票規則において採択された基本法修正法律を公布する (välja kuulutama, välja kuulutada; verkünden)。

法律は、人民投票に関するより詳細な規則を定める。

タリン(Tallinn; Reval)において、1937 年 8 月 17 日<sup>3</sup>

K. ペッツ(K. PÄTS)

共和国大統領の諸任務における首相 [国家長老の諸任務における首相] (Peaminister Riigivanema ülesannetes; der Ministerpräsident in den Aufgaben des Staatsältesten)<sup>4</sup>

JOH. ・ ミューラー(JOH. MÜLLER)

法務大臣(Kohtuminister; der Justizminister)<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Eesti Vabariigi Justiitsministeerium, *Koguteos põhiseadus ja põhiseaduse assamblee*, Tallinn; Juura, Õigusteabe Aktsiaselts, 1997, S. 1,115. L. 38.

<sup>4</sup> Eesti Vabariigi Justiitsministeerium, *Koguteos põhiseadus ja põhiseaduse assamblee*, Tallinn; Juura, Õigusteabe Aktsiaselts, 1997, S. 1,115. L. 39-40.

<sup>5</sup> Eesti Vabariigi Justiitsministeerium, *Koguteos põhiseadus ja põhiseaduse assamblee*, Tallinn; Juura, Õigusteabe Aktsiaselts, 1997, S. 1,115. L. 41-42.



【この法律案の採否は、議院の両院の各院の議決を経て行われ、議決の結果は、議院の議長に提出され、議長は、議院の議決を執行する。】

第144条

【この法律案の採否は、議院の両院の各院の議決を経て行われ、議決の結果は、議院の議長に提出され、議長は、議院の議決を執行する。】

第146条 共和国大統領と同様に国家代議会議長は、議院の議決を経て行われ、議長は、議院の議決を執行する。

第147条 国家会議は、議院の議決のために定められた規則において、前（第146条）の議決を経て行われ、議長は、議院の議決を執行する。

【この法律案の採否は、議院の両院の各院の議決を経て行われ、議決の結果は、議院の議長に提出され、議長は、議院の議決を執行する。】

第148条 共和国大統領がこの法律（国家会議（新構成）によって（から）前（第147条）第2段の規則において採択された基本法律修正法案）を人民投票規則において議決のために人民に対し意見を述べ、この（国家会議（新構成）によって（から）前（第147条）第2段の規則において採択された基本法律修正法案の）採決から起算して（考えながら）3ヶ月の満了に於いて）要求しなかったとき、共和国大統領は、国家会議（新構成）によって（から）前（第147条）第2段の規則において採択された基本法律修正法案をこの採決から起算して（考えながら）3ヶ月の満了に於いて公布する（valja kuulutama, välja kuulutada: verküdenen）。

【この法律案の採否は、議院の両院の各院の議決を経て行われ、議決の結果は、議院の議長に提出され、議長は、議院の議決を執行する。】

第149条 共和国大統領によって（から）採択された基本法律修正法案（基本法律修正法案）（Põhiseaduse muutmise seadusele ettepanek）が、この基本法律修正法案（草案）（Ettepanek）を、基本法律修正法案（草案）を議決のために国家会議に対し意見を述べ、この（国家会議（新構成）によって（から）前（第147条）第2段の規則において採択された基本法律修正法案の）採決から起算して（考えながら）3ヶ月の満了に於いて）要求しなかったとき、共和国大統領は、自分自身によって（から）採択された基本法律修正法案（草案）を人民投票規則において議決のために人民に対し意見を述べることができる。



# Die Literatur

## 1. Die ersten Materialien

### Estland

[Die Texte der Grundgesetze]

*Eesti Vabariigi põhiseadus: Nr.243. Asutawa Kogu poolt 15. juunil 1920 a. wastuwõetud*, Tallinn: Trükitud Sõjawäe trükikojas, 1920, S. 3-15.

*Grundgesetz der Estnischen Republik*, Reval: Estländische Verlagsgesellschaft Wold. Kentmann & Ko., 1920.

*Eesti Vabariigi põhiseadus*, Tallinn: Kohtu- ja Siseministeeriumi Administratiiv-ala Kirjandus, 1933, S. 3-21.

*Die Verfassung des Estländischen Freistaats*, Reval: Verlag der Revalschen Verlagsgenossenschaft, 1933.

NAKANISHI, Yutaka, *Die japanischen Versionen der Grundgesetze Freistaat Estland von den Jahren 1920 und 1933*, Tokio, 2004.

*Eesti Vabariigi põhiseadus: Rahvuskogus vastu võetud 28. Juulil 1937. a.*, Tartu: E. K.-Ü. „Postimehe“ kirjastus Tartus, 1938.

*Die Verfassung der Republik Estland*, Tallinn, 1937, S. 13-44.

*Eesti Nõukogude Sotsialistliku Vabariigi konstitutsioon (põhiseadus)*, Tallinn: RKK Riiklik Poliitilise kirjastus, 1940.

*Конституция (основной закон) Эстонской Советской Социалистической Республики*, Таллин: Государственное издательство политической литературы, Государственное центральное издательство, 1940.

*Eesti Nõukogude Sotsialistliku Vabariigi konstitutsioon (põhiseadus): Vastu võetud Eesti NSV Ülemnõukogu üheksanda koosseisu erakorralisel üheksandal instungjärgul 13. aprillil 1978. aastal*, Tallinn: Eesti Raamat, 1978, S. 5-70.

*Verfassung (Grundgesetz) der Estnischen Sozialistischen Sowjetrepublik: Angenommen auf der neunten Außerordentlichen Tagung des Obersten Sowjets der Estnischen SSR der neunten Legislaturperiode am 13. April 1978*, Tallinn: Eesti Raamat, 1978, S. 145-220.

*Конституция (Основной закон) Эстонской Советской Социалистической Республики: Принята на внеочередной девятой сессии Верховного Совета Эстонской ССР девятого созыва 13 апреля 1978 года*, Таллин: Ээсти раамат, 1978, S. 71-143.

*Die Verfassung der Republik Estland* / übersetzt von UIBOPUU, Henn-Jüri, Salzburg, [1992].  
<http://www.riik.ee/et/>

[Die Sammlungen der Gesetze und Verordnungen, die übersichtlichen Tabellen der Gesetze und Verordnungen, die Texte der Gesetze und Verordnungen, und so weiter]

*Svod Zakonov*, Ausg. 1892. (Russisch)

*Svod Zakonov*, Ausg. 1917. (Russisch)

*Riigikogu kodukord, Põhiseadus, Põhiseaduse maksmapaneku seadlus [Geschäftsordnung der Staatsversammlung, Grundgesetz, Inkraftsetzungsgesetz des Grundgesetzes]* (Ausgabe der Staatsversammlung), Tallinn, 1924.

Die Arbeit von TIEF, Otto: *I. Sundnormide (seaduste ja määruste) süsteemiline nimestik. II.*



*Riigi Teataja üldine sisujuht [I. Systematisches Verzeichnis der Rechtsnormen (Gesetze und Verordnungen). II. Allgemeines Inhaltsverzeichnis des Staatsanzeigers]*, [Tallinn]: Kohtuministeeriumi kodifikatsioonifakonna väljaanne, 1925. (I. und II. sind in ein Buch zusammengefaßt.)

MADDISON, E. ja KAIV, J., koostanud [MADDISON, E. und KAIV, J., herg.], *Sundnormide kogu maaomavalitsuse kohta [Sammlung der Rechtsnormen betreffend die Landschaftsselbstverwaltung]*, [Tallinn] : Eesti Maaomavalitsuste Liidu väljaanne, 1926/1932. *Eesti seadus I*, Tallinn: Juura, Õigusteabe AS, 2001(?).

[Die Protokolle]

Die Protokolle der grundgesetzgebenden Versammlung für das Grundgesetz Freistaat Estland vom Jahre 1920

Astawa Kogu, 4. istungjärk. Protokoll nr. 133 (14). 27. mail 1920. a.

Astawa Kogu, 4. istungjärk. Protokoll nr. 134 (15). 28. mail 1920. a.

Astawa Kogu, 4. istungjärk. Protokoll nr. 136 (17). 3. juunil 1920. a.

Astawa Kogu, 4. istungjärk. Protokoll nr. 138 (19). 8. juunil 1920. a.

Astawa Kogu, 4. istungjärk. Protokoll nr. 140 (21). 10. juunil 1920. a.

Astawa Kogu, 4. istungjärk. Protokoll nr. 141 (22). 11. juunil 1920. a.

Astawa Kogu, 4. istungjärk. Protokoll nr. 142 (23). 15. juunil 1920. a.

Die Protokolle der gesetzgebenden Versammlung für das Gesetz über die Abänderung des Grundgesetzes Freistaat Estland vom Jahre 1933

Riigikogu, IV koosseis. IX istungjärk. 225. koosolek. 26. veebruaril 1932.

Riigikogu, IV koosseis. IX istungjärk. 233. koosolek. 18. märtsil 1932.

Riigikogu, IV koosseis. IX istungjärk. 235. koosolek. 22. märtsil 1932.

Riigikogu, IV koosseis. IX istungjärk. 237. koosolek. 23./24. märtsil 1932.

Riigikogu, V koosseis. II istungjärk. 32. koosolek. 25. novembril 1932.

Riigikogu, V koosseis. II istungjärk. 35. koosolek. 17. jaanuaril 1933.

Riigikogu, V koosseis. II istungjärk. 36. koosolek. 19. jaanuaril 1933.

Riigikogu, V koosseis. II istungjärk. 37. koosolek. 24. jaanuaril 1933.

Riigikogu, V koosseis. II istungjärk. 40. koosolek. 14. veebruaril 1933.

Riigikogu, IV koosseis. IX istungjärk. 208.-240. koosoleku täielikkude protokollide, Lisad. 464.

Riigikogu, IV koosseis. IX istungjärk. 208.-240. koosoleku täielikkude protokollide, Lisad. 465.

Die Protokolle der grundgesetzgebenden Versammlung für das Grundgesetz Freistaat Estland vom Jahre 1937

Rahvuskogu, Üldkoosolek. 1. koosolek. 19. veebruaril 1937.

Rahvuskogu, Üldkoosolek. 2. koosolek. 26. veebruaril 1937.

Rahvuskogu, Üldkoosolek. 3. koosolek. 28. juulil 1937.

Rahvuskogu, Üldkoosolek. 4. koosolek. 12. augustil 1937.

Rahvuskogu, Esimese ja Teise Koja, Põhiseaduse eelnõu-osade komisjonide, 1. ühine koosolek.



2. märtsil 1937.

Rahvuskogu, Esimese ja Teise Koja, Põhiseaduse eelnõu-osade komisjonide, 2. ühine koosolek.

2. märtsil 1937.

Rahvuskogu, Esimese ja Teise Koja, Põhiseaduse eelnõu-osade komisjonide, 3. ühine koosolek.

3. märtsil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 3. koosolek. 8. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 4. koosolek. 8. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 5. koosolek. 9. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 6. koosolek. 9. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 7. koosolek. 10. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 8. koosolek. 10. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 9. koosolek. 11. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 10. koosolek. 11. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 11. koosolek. 15. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 12. koosolek. 15. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 13. koosolek. 16. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 14. koosolek. 15[16]. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 15. koosolek. 17. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 16. koosolek. 17. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 17. koosolek. 18. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 18. koosolek. 18. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 19. koosolek. 19. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 20. koosolek. 19. juunil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 21. koosolek. 14. juulil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 22. koosolek. 14. juulil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 23. koosolek. 15. juulil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 24. koosolek. 21. juulil 1937.

Rahvuskogu. Esimene Koda. 25. koosolek. 22. juulil 1937.

Rahvuskogu. Teine Koda. 3. koosolek. 6. juulil 1937.

Rahvuskogu. Teine Koda. 4. koosolek. 6. juulil 1937.

Rahvuskogu. Teine Koda. 5. koosolek. 7. juulil 1937.

Rahvuskogu. Teine Koda. 6. koosolek. 7. juulil 1937.

Rahvuskogu. Teine Koda. 7. koosolek. 8. juulil 1937.

Rahvuskogu. Teine Koda. 8. koosolek. 8. juulil 1937.

Rahvuskogu. Teine Koda. 9. koosolek. 22. juulil 1937.

Die Protokolle der konstitutiongebenden Versammlung für die Konstitution estnische sowjetische sozialistische Republik vom Jahre 1940

Riigivolikogu II Koosseis. I Istungjärk. 1.-13. Koosolek. Stenograafilised Aruanded, [Tallinn]: Riigivolikogu Väljaanne, 1940, S. 143-203.

Die Protokolle der konstitutiongebenden Versammlung für die Konstitution estnische sowjetische sozialistische Republik vom Jahre 1978



Eesti NSV Ülemnõukogu Üheksanda Koosseisu Kuues Istungjärk 20. juulil 1977, Stenogramm, Tallinn: Kirjastus «Eesti Raamat», 1977.

Eesti NSV Ülemnõukogu Üheksanda Koosseisu Erakorraline, Üheksas Istungjärk 12.-13. aprillil 1978, Stenogramm, Tallinn: Kirjastus «Eesti Raamat», 1978.

Die Protokolle der grundgesetzgebenden Versammlung für das Grundgesetz Freistaat Estland vom Jahre 1992

Eesti Vabariigi Justiitsministeerium, *Koguteos põhiseadus ja põhiseaduse assamblee*, Tallinn: Juura, Õigusteabe Aktsiaselts, 1997.

[Die estnischen Sprachwörterbücher]

TASA, Rita, *Eesti-Saksa Koolisõnaraamat [Estnisch-Deutsches Schulwörterbuch]*, Tallinn: Kirjastus Koolibri, 2000.

TASA, Rita, *Deutsch-Estnisches Schulwörterbuch [Saksa-Eesti Koolisõnaraamat]*, Tallinn: Kirjastus Koolibri, 2000.

#### Finnland

[Die Texte der Grundgesetze]

<http://www.eduskunta.fi/kirjasto/Lait/hm.html>

<http://www.om.fi>

<http://www.verfassungen.de>

#### Das Deutsche Reich

[Die Texte der Grundgesetze]

<http://www.documentArchiv.de>

<http://www.verfassungen.de>

[Die Sammlungen der Gesetze und Verordnungen, die übersichtlichen Tabellen der Gesetze und Verordnungen, die Texte der Gesetze und Verordnungen, und so weiter]

『ドイツ民法典. 総則』、東京: 法務大臣官房司法法制調査部司法法制課、1985年。

[Die diplomatischen Dokumente]

ドイツ連邦共和国外務省編『ドイツ連邦共和国の外交政策』、東京: 鹿島研究所出版会、1973年。

[Die deutschen Rechtswörterbücher]

ベルンド・ゲッツェ『独和法律用語辞典』、東京: 成文堂、1993年。[GÖTZE, Bernd, *Deutsch-Japanisches Rechtswörterbuch*, Tokio: Seibundo Co., Ltd., 1993.]

[Das deutschen Sprachwörterbücher]

戸川敬一、榎本久彦、人見 宏、石村 喬、木村直司、フランツ-アントン・ネイヤーおよび佐々木直之輔『マイスター独和辞典』、東京: 大修館書店、1992年。[TOGAWA, Keiichi, ENOMOTO, Hisahiko, HITOMI, Hiroshi, ISHIMURA, Takashi, KIMURA, Naoji, NEYER, Franz-Anton und SASAKI, Naonosuke, *MEISTER Deutsch-Japanisches Wörterbuch*, Tokio: Taishukan Publishing Co., Ltd., 1992.]

戸川敬一、榎本久彦、人見 宏、石村 喬、木村直司、フランツ-アントン・ネイヤー、佐々木直之



輔および新倉真矢子『ハンディ マイスター独和辞典』、東京：大修館書店、1997年。[TOGAWA, Keiichi, ENOMOTO, Hisahiko, HITOMI, Hiroshi, ISHIMURA, Takashi, KIMURA, Naoji, NEYER, Franz-Anton, SASAKI, Naonosuke und NIKURA, Mayako, *MEISTER Deutsch-Japanisches Taschenwörterbuch*, Tokio: Taishukan Publishing Co., Ltd., 1997.]

国松孝二、真鍋良一、藤田五郎、栗原兵吾、岩崎英二郎、若林光夫および早川東三『コンサイス和独辞典 増補編付第2版』、東京：三省堂、1976年。[KUNIMATSU, Koji, MANABE, Ryoichi, FUJITA, Goro, KURIHARA, Heigo, IWASAKI, Eijiro, WAKABAYASHI, Teruo und HAYAKAWA, Tozo, *CONCISE Japanisch-Deutsches Wörterbuch, 2. verbesserte Auflage mit Nachtrag*, Tokio: Sanseido Co., Ltd., 1976.]

早川東三『デイリーコンサイス独和・和独辞典』、東京：三省堂、2000年。[HAYAKAWA, Tozo, *DAILY CONCISE Wörterbuch Deutsch[,] Deutsch-Japanisch [und] Japanisch-Deutsch*, Tokio: Sanseido Co., Ltd., 1976.]

#### Die deutschen Länder

[Die Texte der Grundgesetze]

<http://www.verfassungen.de>

#### Die Schweiz

[Die Texte der Grundgesetze]

<http://www.admin.ch/cn/d/sr/c101.htm>

<http://www.verfassungen.de>

#### Die anderen Staaten

[Die Texte der Grundgesetze]

<http://www.verfassungen.de>

## 2. Die quasi-ersten Materialien

#### Estland

BERENDTS, Eduard, Die Verfassungsentwicklung Estlands.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S.191-206.

CSEKEY, Stephan von, Die Verfassungsentwicklung Estlands 1918-1928// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 16 (1928), S. 168-269.

CSEKEY, Stephan von, Die Verfassungsentwicklung Estlands 1929-1934.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 22 (1935), S. 411-458.

SCHULTZ, Lothar, Die Entwicklung des Verfassungsrechts in den baltischen Staaten Estland, Lettland, Litauen seit 1940// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 12 (1963), S. 295-352.

STEINBERG, Rudolf, Die neuen Verfassungen der baltischen Staaten// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 43 (1995), S. 55-67.

HÄBERLE, Peter, Dokumentation von Verfassungsentwürfen und Verfassungen ehemals sozialistischer Staaten in (Süd)Osteuropa und Asien: Textanhänge: Erste Folge. II. Baltenrepubliken, 1. Estland// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 43 (1995), S. 263-325.

WIEGANDT, Manfred H., Grundzüge der estnischen Verfassung von 1992// *Jahrbuch des*



*öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 45 (1997), S. 151-175.

DRECHSLER, Wolfgang und ANNUS, Taavi, Die Verfassungsentwicklung in Estland von 1991 bis 2001// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 50 (2002), S. 473-492.

---

ANSBACH, Tatjana, Der Rechtsstatus der nicht-estnischen Bevölkerung in Estland// *Recht in Ost und West*, 40. Jg. (1996), Nr. 7., S. 217-225.

BRAUNIAS, Karl, Die Verfassungsentwicklung der Staaten Europas: (Bericht über das Jahr 1933 und das erste Halbjahr 1934)// *Zeitschrift für Politik*, 24 (1934), S. 334-361. : Estland, S. 348-350.

BRÜGGEMANN, Karsten, Die deutsche Minderheit in Estland und die Konstituierung des estnischen Staats// *Die deutsche Volksgruppe in Estland während der Zwischenkriegszeit und aktuelle Fragen des deutsch-estnischen Verhältnisses*, 2. korrigierte und erweiterte Auflage, [Tallinn], 1997, S. 13-27.

CSEKEY, Stephan von, Die in der Republik Estland geltenden Gesetze// *Ostrecht*, Jahrg. II, 1926.

CSEKEY, Stefan [CSEKEY, Stephan von], Seaduste väljakuulutamine Eestis [Die Verkündung der Gesetze in Estland] // CSEKEY, Stepanus de, edidit, Bibliotheca Hungarico-Estica, Institutii Literarum hungarici Dorpatensis, Nr. 3, Tartu [Dorpat]-Budapest: Tükikoda Ed. Bergmann, 1926.

CSEKEY, Stephan von, Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts// *Õigus [Das Recht]*, Jahrg. VIII, Nr. 1, 1927.

CSEKEY, Stephan von, Die verfassung der Republik Estland// *Nordische Rundschau*, 1 (1929), H. 5., S. 23-29.

CSEKEY, Stephan von, *Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts (Gesetz und Verordnung)*, Tartu (Dorpat): K. Mattiesens Buchdruckerei Ant.-Ges., 1930.

CSEKEY, Stephan von, Die neue Verfassung: (in Kraft getreten am 24. Januar 1934)// *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht*, 4 (1934), Nr. 2., S. 438-450.

CSEKEY, Stephan von, Die Verfassungsänderung in Estland// *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht*, 4 (1934), Nr. 3., S. 582-596.

ETTMAYER, Wendelin, *Estland: der Aufbruch nach Europa*, Berlin: Berlin Verlag, Wien: Verlag Österreich, 1999.

GÜLDENSTUBBE, *Zur Revision der Landgemeindeordnung und Wohlfahrtsregeln vom Jahre 1866*, Dorpat und Fellin, 1879.

HASSELBLATT, Cornelius, *Minderheitenpolitik in Estland: Rechtsentwicklung und Rechtswirklichkeit 1918-1995*, Hamburg: Bibliotheca Baltica, 1996.

HOETZSCH, Otto, Die osteuropäischen Randstaaten im zehnten Jahre ihres Bestehens: erster Teil// *Osteuropa*, 3 (1928), H. 10., S. 677-689.: Estland, S. 682-685.

*ИСТОРИЧЕСКИЯ СВЪДЪНІЯ ОБЪ ОСНОВАНИЯХЪ И ХОДЪ МЫСЛНАГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ГУБЕРІЙ ОСТЗЕЙСКИХЪ*, [Санкт Петербург, 1845]. (Die unterstrichenen Schriften sind im originalen Texte die älteren.) [*Provinzialrecht der Ostseegouvernements*, Sankt Petersburg, 1845.]

KOFMEL, Sabine, Rechtsentwicklung in Baltikum: die neue Verfassung der Republik Estland vom 28. Juni 1992// *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht*, 53. Jg. (1993), Nr. 1., S. 135-156.

MEISSNER, Boris, Das Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zu Estland vor der Wiederherstellung der staatlichen Unabhängigkeit Estlands// *Die deutsche Volksgruppe in Estland während der Zwischenkriegszeit und aktuelle Fragen des deutsch-estnischen Verhältnisses*, 2. korrigierte und erweiterte Auflage, [Tallinn], 1997, S. 228-236.



- MEDER, Walter, Die neue Verfassung Estlands// *Rigasche Zeitschrift für Rechtswissenschaft*, 7 (1933/34), H. 3., S. 127-149.
- MEDER, Walter, Die neue Verfassung Estlands// *Zeitschrift für osteuropäisches Recht*, H. F. 1 (1933/34), H. 4., S. 186-203.
- MEDER, Walter, Das verfassungsändernde Ermächtigungsgesetz vom 23., 24. und 25. Februar 1936// *Zeitschrift für osteuropäisches Recht*, n. F. 2 (1935/36), H. 10., S. 620-623.
- MEDER, Walter, Die Verfassung Estlands vom 17. August 1937// *Zeitschrift für osteuropäisches Recht*, n. F. 4 (1937/38), H. 4., S. 205-219.
- MERUSK, Kalle, *Das Verhältnis von Parlament, Staatspräsident und Regierung in Estland// Der Aufbau einer freiheitlich-demokratischen Ordnung in den baltischen Staaten: Staat, Wirtschaft, Gesellschaft*, Hamburg, 1995, S. 96-104.
- PIIP, Ants, Estlands Weg zur neuen Verfassung// *Osteuropa*, 10 (1934/35), H. 10., S. 605-618.
- ROLNIK, Hirsch, *Die baltischen Staaten Litauen, Lettland und Estland und ihr Verfassungsrecht*, Leipzig: Noske, 1927.
- SCHMIDT, Carmen, *Minderheitenschutz in den baltischen Staaten: Dokumentation und Analysen: Estland, Lettland und Litauen*, Bonn: Kulturstiftung der deutschen Vertriebenen, 1993. (Der Minderheitenschutz im östlichen Europa, 1.)
- SCHMIDT, Carmen, Die gesetzlichen Grundlagen der Rechte nationaler Minderheiten// *Die deutsche Volksgruppe in Estland während der Zwischenkriegszeit und aktuelle Fragen des deutsch-estnischen Verhältnisses*, 2. korrigierte und erweiterte Auflage, [Tallinn], 1997, S. 251-258.
- SCHMIDT, Carmen, Verfassungskontrolle in Estland// *Kontinuität und Neubeginn: Staat und Recht in Europa zu Beginn des 21. Jahrhunderts: Festschrift für Georg Brunner aus Anlass seines 65. Geburtstags*, Baden-Baden, 2001, S. 471-483.
- SOKOLOWSKY, Parlamentarismus und Demokratie in den Ostseerepubliken Estland und Lettland// *Zeitschrift für osteuropäisches Recht*, n. F. 1 (1933/34), H. 2., S. 53-66.
- STRYK-HELMUT, Erik von, *Die Verfassungen von Finnland, Estland, Lettland und Litauen in rechtsvergleichender Darstellung: Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde einer Hoher Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Köln*, Köln, 1928.
- Thiele, Carmen, *Selbstbestimmungsrecht und Minderheitenschutz in Estland*, Berlin, Heidelberg und New York: Springer, 1999. (Schriftenreihe der Juristischen Fakultät der Europa-Universität Viadrina Frankfurt an der Oder.)
- UIBOPUU, Henn-Jüri, Die Entwicklung des Freistaates Estland// *Die baltischen Nationen: Estland, Lettland, Litauen*, Köln, 1991, S. 52-61.
- UIBOPUU, Henn-Jüri, Estland unter der Sowjetherrschaft und auf dem Wege zur Unabhängigkeit// *Die baltischen Nationen: Estland, Lettland, Litauen*, Köln, 1991, S. 110-138.
- UIBOPUU, Henn-Jüri, Die Kompetenzen des estnischen Staatspräsidenten nach der Verfassung 1992// *Recht in Ost und West*, 37. Jg. (1993), Nr. 3., S. 65-77. und Nr. 4., S. 107-118.
- UIBOPUU, Henn-Jüri, *Die Kompetenzen des estnischen Staatspräsidenten nach der Verfassung 1992*, Salzburg, 1993.
- UIBOPUU, Henn-Jüri, Das estnische Gesetz über die auswärtigen Beziehungen von 1993// *Die Aussenpolitik der baltischen Staaten und die internationalen Beziehungen im Ostseeraum*, [Tallinn], 1994, S. 255-280.
- UIBOPUU, Henn-Jüri, *Die Kompetenzen der estnischen Staatsversammlung nach der Verfassung 1992*, Salzburg, 1994.



UIBOPUU, Henn-Jüri, Die rechtliche Stellung der Minderheiten in Estland// *Das Minderheitenrecht europäischer Staaten*, Teil 2., Berlin, 1994, S. 27-60. (Beiträge zum ausländischen öffentlichen Recht und Völkerrecht, 109.)

UIBOPUU, Henn-Jüri, Die allgemeinen Menschenrechte im Vergleich der estnischen Verfassungen von 1920, 1937 und 1992// *Die deutsche Volksgruppe in Estland während der Zwischenkriegszeit und aktuelle Fragen des deutsch-estnischen Verhältnisses*, Hamburg, 1996, S. 249-274.

UIBOPUU, Henn-Jüri, *Die Kompetenzen der estnischen Regierung nach der Verfassung 1992*, Salzburg, 1996.

VRIES, Axel de, Neue [Verfassungs-]Entwicklungen in Estland// *Osteuropa*, 9 (1933/34), H. 3., S. 157-165.

### Finland

ERICH, R., Ein Blick auf die neueste politische Gesetzgebung Finnlands// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 431-443.

ERICH, R., Das öffentliche Recht in Finnland// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 7 (1913), S. 293-300.

ERICH, R., Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Finnland.: Die Verselbständigung des finnischen Staates. Die neue Verfassung und die damit zusammenhängende Gesetzgebung// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 11 (1922), S. 103-121.

ERICH, R., Die Verfassung Finnlands. Gegeben in Helsingfors am 17. Juli 1919// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 207-215.

ERICH, R., Die Verfassungsentwicklung in Finnland bis Ende 1931// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 20 (1932), S. 320-337.

JANSSON, Jan Magnus, Die Verfassungsentwicklung in Finnland seit dem Jahre 1939// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 6 (1957), S. 285-318.

KASTARI, Paavo, The Status and Powers of the President in Finland// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 19 (1970), S. 281-290.

HIDÉN, Mikael, Bestand und Bedeutung der Grundrechte in Finnland// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 32 (1983), S. 201-218.

-----  
HABERMANN, Wilhelm, (*Der finnländische Verfassungskampf*.) *Der Stolypinsche Gesetzentwurf I.: Die vorbereitenden Verhandlungen: Nach offiziellen Urkunden herausgegeben*, Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1910.

ERICH, Rafael, *Die finnländische Frage im Jahre 1911, von einem Mitglied des finnländischen Landtags*, Leipzig, 1911.

ERICH, Rafael, *Till läran om lagstiftningsakter och lagstiftningsförfarandet med speciell hänsyn till finsk rätt [Auf die Lehre über die Gesetzgebungsakte und Gesetzgebungsverfahren mit besonderer Rücksicht auf finnisches Recht]*, Helsingfors, 1911.

ERICH, Rafael, Das Staatsrecht des Großfürstentums Finnland (Suomi)// *Das öffentliche Recht der Gegenwart*, XVIII, Tübingen: J. C. B. Mohr (P. Siebeck), 1912.

### Lettland

LASERSON, Max M., Die Verfassungsentwicklung Lettlands// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts*



*der Gegenwart*, 11 (1922), S. 218-226.

LASERSON, Max M., Das Verfassungsrecht Lettlands.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 258-269.

SCHIEMANN, Paul, Acht Jahre lettländische Verfassung.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 18 (1930), S. 261-273.

#### Das Deutsche Reich

LABAND, Paul, Die geschichtliche, Entwicklung der Reichsverfassung seit der Reichsgründung// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 1 (1907), S. 1-46.

LABAND, Paul, Die Reichsgesetzgebung des Jahres 1907// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 1-12.

MENDELSSOHN-BARTHOLDY, Albrecht, Die Reform des Oberhauses. Zur Geschichte und Psychologie einer politischen Bewegung im 20. Jahrhundert// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 3 (1909), S. 139-218.

LABAND, Paul, Bericht über die Reichsgesetzgebung im Jahre 1908// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 3 (1909), S. 415-430.

ENDRES, Die Gesetzgebung des Deutschen Reiches im Jahre 1909// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 4 (1910), S. 220-240.

THOMA, Richard, Die Gesetzgebung des Deutschen Reiches im Jahre 1910// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 5 (1911), S. 360-406.

RUCK, Richard, Die Gesetzgebung des Deutschen Reiches im Jahre 1911. Erster Teil// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 6 (1912), S. 161-199.

SCHNEIDER, Franz, Die Gesetzgebung des Deutschen Reiches im Jahre 1911. Zweiter Teil// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 6 (1912), S. 200-221.

HOFFMANN, Edlerv, Die Gesetzgebung des Deutschen Reiches im Jahre 1912// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 7 (1913), S. 122-130.

HOFFMANN, Edlerv, Die Gesetzgebung des Deutschen Reiches im Jahre 1913 (mit Ausschluß der Finanzgesetzgebung)// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 100-110.

JELLINEK, Walter, Revolution und Reichsverfassung. Bericht über die Zeit vom 9. November 1918 bis 31. Dezember 1919// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 9 (1920), S. 1-128.

JAN, Heinrich von, Wahlrecht und Volksabstimmungen// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 10 (1921), S. 177-221.

POETZSCH, Fritz, Vom Staatsleben unter der Weimarer Verfassung (vom 1. Januar 1920 bis 31. Dezember 1924)// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 13 (1925), S. 1-248.

LASSAR, Gerhard, Reichseigene Verwaltung unter der Weimarer Verfassung. Zwei Studien// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 14 (1926), S. 1-231.

POETZSCH-HEFFTER, Fritz, Vom Staatsleben unter der Weimarer Verfassung. II. Teil (vom 1. Januar 1925 bis 31. Dezember 1928)// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 17 (1929), S. 1-141.

MEDICUS, Franz Albrecht, Reichsverwaltung// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 20 (1932), S. 1-115.

POETZSCH-HEFFTER, Fritz, ULE, Carl-Hermann, DERNEDDE, Karl und BRENNERT, Joachim, Vom Staatsleben unter der Weimarer Verfassung. III. Teil (vom 1. Januar 1929 bis 31. Januar 1933// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 21 (1933/34), S. 1-204.

POETZSCH-HEFFTER, Fritz, ULE, Carl-Hermann, und DERNEDDE, Vom Deutschen



Staatsleben (vom 30. Januar bis 31. Dezember 1933)// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 22 (1935), S. 1-272.

KÖTTGEN, Arnold, Vom Deutschen Staatsleben (vom 30. Januar 1934 bis 30. September 1937)// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 24 (1937), S. 1-165.

LEIBHOLZ, Gerhard und MANGOLDT, Hermann von, herg., *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 1 (1951).

KÖTTGEN, Arnold, Der Einfluß des Bundes auf die die deutsche Verwaltung und die Organisation der bundeseigenen Verwaltung// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 3 (1954), S. 67-147.

KÖTTGEN, Arnold, Der Einfluß des Bundes auf die die deutsche Verwaltung und die Organisation der bundeseigenen Verwaltung// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 11 (1962), S. 173-311.

MAMPEL, Siegfried, Die Entwicklung der Verfassungsordnung in der Sowjetzone Deutschlands von 1945-1963// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 13 (1964), S. 455-579.

MAMPEL, Siegfried, Die neue Verfassungsordnung in Mitteldeutschland// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 18 (1969), S. 333-466.

KISSLER, Leo, Der Deutsche Bundestag// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 26 (1977), S. 39-144.

ARNDT, Hans-Joachim, Die Politikwissenschaft in der Bundesrepublik Deutschland// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 29 (1980), S. 1-42(?).

HARTMANN, Volker, Zur Staatsrechtslehre der Weimarer Verfassung// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 29 (1980), S. 43-61(?).

FRIEDRICH, Manfred, Die Erarbeitung eines allgemeinen deutschen Staatsrechts seit der Mitte des 18. Jahrhunderts// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 34 (1985), S. 1-33.

#### Die deutschen Länder

GÖZ, K. von, Verfassungsrevision und Verwaltungsreform in Württemberg// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 1 (1907), S. 254-316.

WALZ, E., Die badische Verfassungsreform des Jahres 1904// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 1 (1907), S. 317-339.

GÖZ, K. von, Gesetzgebung in Württemberg im Jahre 1907// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 86-90.

WALZ, E., Die Gesetzgebung in Baden während der Jahre 1906 und 1907// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 91-124.

CALKER, Wilhelm van, Die Entwicklung der hessischen Verwaltungsorganisation im 19. Jahrhundert// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 125-131.

GÖZ, K. von, Gesetzgebung in Württemberg in den Jahren 1908 und 1909// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 4 (1910), S. 410-419.

CALKER, Wilhelm van, Zur Entwicklung des öffentlichen Rechts in Hessen in den Jahren 1906 bis 1909// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 4 (1910), S. 420-438.

WALZ, E., Die Gesetzgebung des Großherzogtums Baden in den Jahren 1909 und 1910// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 5 (1911), S. 516-560.

GÖZ, K. von, Die Gesetzgebung in Württemberg in den Jahren 1910 und 1911// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 6 (1912), S. 267-273.



- DOCHOW, F., Entwicklung des öffentlichen Rechts in Hessen im Jahre 1912// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 7 (1913), S. 211-216.
- GÖZ, K. von, Die Gesetzgebung in Württemberg in den Jahren 1912 und 1913// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 197-202.
- KOELLREUTTER, O., Die badische Gesetzgebung auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts in den Jahren 1911, 1912 und 1913// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 203-219.
- BLUME, Wilhelm von, Die württembergische Verfassungsgesetzgebung des Jahres 1919// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 9 (1920), S. 171-179.
- KOELLREUTTER, Otto, Die neue staatsrechtliche Gestaltung in Baden// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 9 (1920), S. 180-203.
- GMELIN, Hans, Verfassungsentwicklung und Gesetzgebung in Hessen von 1913 bis 1919// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 9 (1920), S. 204-217.
- Text der neuen württembergischen Verfassung vom 25. September 1919// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 10 (1921), S. 280-284.
- GMELIN, Hans, Die hessische Verfassung und Gesetzgebung in Hessen von 1920// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 10 (1921), S. 301-320.
- MERK, Wilhelm, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Baden bis Ende 1922// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 32-74.
- GMELIN, Hans, Bericht über die Gesetzgebung in Hessen in den Jahren 1921 und 1922// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 113-125.
- SARTORIUS, Carl, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts im Württemberg in den Jahren 1920-1924// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 13 (1925), S. 375-403.
- LIERMANN, Hans, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Baden bis Ende 1928// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 17 (1929), S. 142-171.
- GMELIN, Hans, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Hessen von 1923 bis Ende 1928// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 17 (1929), S. 172-200.
- SARTORIUS, Carl, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts im Württemberg in den Jahren 1925-1931// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 20 (1932), S. 168-194.
- BRÜNNECK, Wiltraut von, Die Verfassung des Landes Hessen vom 1. Dezember 1946// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 3 (1954), S. 213-270.
- REBMANN, Kurt, Die verfassungsrechtliche Entwicklung des Landes Baden-Württemberg 1957-1971// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 20 (1971), S. 169-240.
- GROSS, Rolf, Die Entwicklung des Hessischen Verfassungsrechts// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 21 (1972), S. 309-359.
- FRIEDRICH, Manfred, Zur Entwicklung und Lage der Parlamentskontrolle in den Bundesländern der Bundesrepublik Deutschland// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 24 (1975), S. 61-88.
- FEUCHTE, Paul, Die verfassungsrechtliche Entwicklung im Land Baden-Württemberg 1971 bis 1978// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 27 (1978), S. 167-237.
- GROSS, Rolf, Die Entwicklung des Hessischen Verfassungsrechts von 1972 bis 1980// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 29 (1980), S. 353-391.
- FRIEDRICH, Manfred, Das Parlamentarische Regierungssystem in den deutschen Bundesländern// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 30 (1981), S. 197-221.



FEUCHTE, Paul, Die verfassungsrechtliche Entwicklung im Land Baden-Württemberg 1978 bis 1987// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 36 (1987), S. 315(?) -364.

#### Österreich-Ungarn

STEINBACH, Gustav, Gesetzliche und parlamentarische Regierung in Ungarn// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 1 (1907), S. 168-182.

ULBRICH, Josef, Die Reichsratswahlreform in Oesterreich.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 285-296.

ULBRICH, Josef, Neuordnung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Oesterreich und Ungarn// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 297-316.

STEINBACH, Gustav, Staatsrechtliche Wandlungen in Ungarn// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 317-332.

LUKAS, Josef, Territorialitäts- und Personalitätsprinzip im österreichischen Nationalitätenrecht// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 333-405.

EÖTTEVÉNY, Oliver Nazy von, Ueber das staatsrechtliche Verhältnis Kroatiens zu Ungarn.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 3 (1909), S. 396-414.

MISCHLER, E., Der Haushalt der österreichischen Landschaften.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 3 (1909), S. 579-601.

UJFALU, Karl Némethy, Die ungarische parlamentarische Reform.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 4 (1910), S. 135-195.

HAUKE, Franz, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Oesterreich 1909-1911.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 6 (1912), S. 461-480.

FRISCH, Hans von, Das österreichische Staatsbürgerrecht.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 7 (1913), S. 49-70.

LAUN, Rudolf von, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Oesterreich 1912.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 7 (1913), S. 406-435.

NAWIASKY, Hans, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Oesterreich 1913.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 383-420.

EÖTTEVÉNY, Olivier Nazy von, Die öffentlich-rechtliche Gesetzgebung Ungarns im Jahre 1913.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 421-453.

#### Österreich

KELSEN, Hans, Die Verfassung Deutschösterreichs.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 9 (1920), S. 245-290.

KELSEN, Hans, Die Verfassung Oesterreichs. (Fortsetzung)// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 11 (1922), S. 232-274.

KELSEN, Hans, Die Verfassung Oesterreichs (Fortsetzung).// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 126-161.

MERKL, Adolf, Die Verwaltungsgesetzgebung der österreichischen Republik.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 162-190.

KELSEN, Hans, Die Verfassung Oesterreichs. (Fortsetzung).// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 15 (1927), S. 51-103.

MERKL, Adolf, Die Verwaltungsgesetzgebung der österreichischen Republik.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 15 (1927), S. 104-148.

KELSEN, Hans, Die Verfassung Österreichs (Fortsetzung).// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der*



*Gegenwart*, 18 (1930), S. 130-185.

MERKL, Adolf, Die Verwaltungsgesetzgebung der österreichischen Republik.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 19 (1931), S. 113-136.

GÜRKE, Norbert, Die Verfassung Österreichs.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 22 (1935), S. 339-410.

GÜRKE, Norbert, Die Verfassung Österreichs.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 24 (1937) S. 166-250.

ADAMOVICH, Ludwig, Die Entwicklung des österreichischen Verfassungsrechts seit 27. April 1945// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 2 (1953), S. 179-216.

ERMACORA, Felix, Die Entwicklung des österreichischen Verfassungsrechtes seit dem Jahre 1951// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 6 (1957), S. 319-390.

PFEIFER, Helfried, Österreichs Parteien und Parlament seit 1945// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 11 (1962), S. 417-475.

ERMACORA, Felix, Die Föderalismus in Österreich// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 12 (1963), S. 221-248.

ERMACORA, Felix, Die Entwicklung des österreichischen Bundesverfassungsrechtes seit 1956// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 16 (1967), S. 251-293.

SCHAMBECK, Herbert, Die Entwicklung des österreichischen Wahlrechtes// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 21 (1972), S. 247-307.

ERMACORA, Felix, Die Entwicklung österreichischen Staatsrecht seit 1966 (1966 bis 1975)// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 24 (1975), S. 135-191.

ERMACORA, Felix, Die Entwicklung österreichischen Bundesverfassungsrechts seit 1975// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 26 (1977), S. 183-214.

SCHAMBECK, Herbert, Der Bundesrat der Republik Österreich// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 26 (1977), S. 215-238.

KÖCK, Heribert Franz, Die Neutralität als Bestandteil der österreichischen Verfassungsordnung// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 30 (1981), S. 223-277.

EVERS, Hans-Ulrich, kulturverfassungsrecht und Kulturverwaltungsrecht in Österreich// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 33 (1984), S. 189-248

#### Ungarn

CSEKEY, Stephan von, Ungarns Staatsrecht nach dem Weltkrieg.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 14 (1926), S. 409-483.

CSEKEY, Stephan von, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Ungarn seit 1926.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 19 (1931), S. 199-315.

KNEIF, Tibor, Die Entwicklung des Verfassungsrechts in Ungarn seit 1945// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 8 (1959), S. 365-397.

BRUNNER, Georg, Die Verfassungsentwicklung in Ungarn seit der Verfassungsrevision von 1972// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 30 (1981), S. 279-344.

ÁDÁM, Antal, Die Entwicklungstendenzen der Verfassung und der Verfassungsmäßigkeit in Ungarn// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 34 (1985), S. 567-588.



## Die Schweiz

FLEINER, Fritz, Die Fortbildung der Schweizerischen Bundesverfassung seit dem Jahre 1874.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 1 (1907), S. 392-413.

FLEINER, Fritz, Die Partialrevisionen der Schweizerischen Bundesverfassung in den Jahren 1906-1913.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 461-469.

GIACOMETTI, Z., Das verfassungsrechtsleben der schweizerischen Eidgenossenschaft in den Jahren 1914-1921.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 11 (1922), S. 313-350.

GIACOMETTI, Z., Die Fortbildung des öffentlichen Rechts der Schweizerischen Eidgenossenschaft in den Jahren 1921-1928.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 16 (1928), S. 327-396.

NEF, Hans, Die Fortbildung der Schweizerischen Bundesverfassung in den Jahren 1929 bis 1953.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 4 (1955), S. 355-415.

SCHINDLER, Dietrich, Die Entwicklung des Föderalismus in der Schweiz.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 9 (1960), S. 41-68.

HÄFELIN, Ulrich, Die Fortbildung der schweizerischen Bundesstaatsrechtes in den Jahren 1954-1971.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 22 (1973), S. 1-100.

SCHINDLER, Dietrich, Die Staatslehre in der Schweiz.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 25 (1976), S. 255-279.

WILDHABER, Luzius, Das projekt einer Totalrevision der schweizerischen Bundesverfassung.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 26 (1977), S. 239-277.

SCHMID, Gerhard, Parlament und Parteien im politischen System der Schweiz.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 31 (1982), S. 169-192.

HÄBERLE, Peter, Neuere Verfassungen und Verfassungsvorhaben in der Schweiz, insbesondere auf kantonaler Ebene.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 34 (1985), S. 303-565.

HÄBERLE, Peter, Neuere Verfassungen und Verfassungsvorhaben in der Schweiz, insbesondere auf kantonaler Ebene.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 34 (1985), S. 303-565.

## Die Niederlande

ROMEIJN, H. J., Das öffentliche Recht in den Niederlanden 1908-1913.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 332-372.

HASSELT, N. van, Das öffentliche Recht in den Niederlanden 1914-1922.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 270-288.

HUART, F. J. A., Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in den Niederlanden seit 1922.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 18 (1930), S. 274-323.

POT, C. W. van der, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in den Niederlanden seit 1930.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 2 (1953), S. 251-281.

HOEVEN, J., Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in den Niederlanden seit 1951.//



*Rechts der Gegenwart*, n. F. 32 (1983), S. 219-296.

KORTMANN, C. A. J. M., Das niederländische Grundgesetz vom 17. Februar 1983// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 33 (1984), S. 175-188.

#### Dänemark

HANSEN, Henrik, Dänemarks Gesetzgebung im Jahre 1906 im Jahre 1906// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 1 (1907), S. 383-387.

HANSEN, Henrik, Das Auflösungsrecht// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 1 (1907), S. 388-391.

HANSEN, Henrik, Dänemarks Gesetzgebung im Jahre 1907 im Jahre 1906// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 171-177.

MORGENSTIERNE, Bredo, Die dänisch-isländische Staatsverbindung nach dem Kommissions-Entwurf von 1908.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 3 (1909), S. 520-526.

HANSEN, Henrik, Dänemarks Gesetzgebung und Literatur 1913.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 238-245.

HANSEN, Henrik, Das öffentliche Recht Dänemarks 1914-21.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 11 (1922), S. 88-102.

HIMMELSTRUP, J., Das öffentliche Recht Dänemarks 1922-1931.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 20 (1932), S. 338-359.

HIMMELSTRUP, Jens, Das öffentliche Recht Dänemarks von 1932 bis 1953// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 4 (1955), S. 255-267.

KASTARI, Paavo, Die Institution des Ombudsman im skandinavischen Recht// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 21 (1972), S. 219-230.

#### Schweden

REUTERSKIÖLD, C. A., Die öffentlich-rechtliche Gesetzgebung Schwedens 1906-1910.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 5 (1911), S. 648-656.

REUTERSKIÖLD, C. A., Die konstitutionelle Praxis und die öffentlich-rechtliche Gesetzgebung und Literatur Schwedens.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 7 (1913), S. 465-471.

REUTERSKIÖLD, C. A., Die staatsrechtliche Entwicklung Schwedens seit dem Jahre 1918.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 11 (1922), S. 304-312.

HERLITZ, Nils, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts Schwedens in den Jahren 1922-1932.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 20 (1932), S. 366-392.

FAHLBECK, Erik, HERLITZ, Nils und STJJERNQUIST, Nils, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts Schwedens in den Jahren 1933 bis 1953// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 4 (1955), S. 299-353.

STJJERNQUIST, Niels, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts Schwedens in den Jahren 1954 bis 1969// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 18 (1969), S. 255-293.

STJJERNQUIST, Nils, Die schwedische Verfassung von 1975// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 26 (1977), S. 315-384(?).



## Norwegen

MORGENSTIERNE, Bredo, Die Fortbildung des öffentlichen Rechts Norwegens seit der Auflösung der schwedisch-norwegischen Union// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 3 (1909), S. 570-578.

MORGENSTIERNE, Bredo, Norwegens Gesetzgebung im Jahre 1909// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 4 (1910), S. 556-560.

MORGENSTIERNE, Bredo, Norwegens Gesetzgebung auf dem Gebiete des öffentlichen Rechts in den Jahren 1910 und 1911// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 6 (1912), S. 453-460.

MORGENSTIERNE, Bredo, Norwegens Gesetzgebung auf dem Gebiete des öffentlichen Rechts in den Jahren 1912 und 1913// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 373-382.

GASTBERG, Frede, Die verfassungsrechtliche Gesetzgebung in Norwegen in den Jahren 1914-1921// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 11 (1922), S. 227-231.

GASTBERG, Frede, Die verfassungsrechtliche Gesetzgebung in Norwegen in den Jahren 1922 bis 1931// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 20 (1932), S. 360-365.

ROGNLIEN, Stein, Die verfassungsrechtliche Entwicklung in Norwegen in den Jahren 1932 bis 1952// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 4 (1955), S. 269-298.

GASTBERG, Frede, Die Entwicklung des Verfassungsrechts in Norwegen seit 1952// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 10 (1961), S. 427-437.

## Litauen

ROBINSON, Jakob, Der litauische Staat und seine Verfassungsentwicklung// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 16 (1928), S. 295-326.

## Polen

SCHÄTZEL, Walter, Entstehung und Verfassung der polnischen Republik// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 289-310.

CYBICHOWSKI, Siegmund, Die Entwicklung des polnischen Staatsrechts in den Jahren 1921-1934// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 22 (1935), S. 527-576.

SCHULTZ, Lothar, Die Verfassungsentwicklung Polens seit 1944// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 3 (1954), S. 367-397.

Ordnung für die Wahlen zum Sejm der Volksrepublik Polen// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 6 (1957), S. 391-400.

SOBOLEWSKI, Marek, Die verfassungspolitische Entwicklung in Polen seit 1952// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 8 (1959), S. 267-291.

ZAKRZEWSKI, Witold, Die verfassungsrechtliche Entwicklung der Volksrepublik polen 1958-1974// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 24 (1975), S. 89-133.

LAMMICH, Siegfried, Die verfassungsrechtliche Organisation und Funktion der Exekutive in Polen// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 24 (1975), S. 193-230.

ZAKRZEWSKI, Witold, Grundzüge der polischen Verfassungsreform vom 10. Februar 1976// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 27 (1978), S. 297-320.

## Rußland



SCHLESINGER, M. L., Die Verfassungsreform in Russland.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 2 (1908), S. 406-431.

GRIBOWSKY, W., Die russische Gesetzgebung 1908.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 3 (1909), S. 602-605.

GRIBOWSKY, Die Gesetzgebung in Russland im Jahre 1909.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 4 (1910), S. 561-565.

GRIBOWSKY, Die Gesetzgebung in Russland im Jahre 1910.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 5 (1911), S. 643-647.

GRIBOWSKI, Die russische Gesetzgebung im Jahre 1912.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 7 (1913), S. 450-464.

GRIBOWSKI, Die russische Gesetzgebung im Jahre 1913.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 8 (1914), S. 454-460.

ZAITZEFF, Leo, Die Verfassungsentwicklung in Russland seit dem Sturz des Zarentums.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 11 (1922), S. 275-303.

ALEXEJEW, N. N., Die Entwicklung des russischen Staats in den Jahren 1923-1925.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 14 (1926), S. 316-408.

KARADSHE-ISKROW, N., Das Verfassungsrecht in der Sowjetunion (Rußland) seit 1917.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 23 (1936), S. 136-261.

BELZ, Hans Georg, Das Prinzip des Föderalismus in der Sowjetunion// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 12 (1963), S. 249-293.

MEDER, Walter, Grundzüge der sowjetischen Staatstheorie// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 15 (1966), S. 9-54.

MEISSNER, Boris, Die Verfassungsentwicklung der Sowjetunion seit dem Tode Stalins// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 22 (1973), S. 101-201.

MEISSNER, Boris, Die neue Bundesverfassung der UdSSR// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 27 (1978), S. 321-451.

BLANKENAGEL, Alexander, Theorie und Praxis der Gesetzgebung in der UdSSR// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 29 (1980), S. 293-323.

LUCHTERHANDT, Otto, Die Entwicklung des Öffentlichen Rechts der Sowjetunion seit der Unionsverfassung von 1977 // *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 31 (1982), S. 193-255.

#### Tschechoslowakei

WEYR, Franz, Der Tschechoslowakische Staat. Seine Entstehung und Verfassung.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 11 (1922), S. 351-375.

ADLER, Franz, Das tschechoslowakische Verfassungsrecht in den Jahren 1922 bis 1928.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 17 (1929), S. 239-294.

SANDER, Fritz, Das tschechoslowakische Verfassungsrecht in den Jahren 1929-1935.// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 23 (1936), S. 262-342.

RABL, Kurt, Die verfassungsrechtliche Entwicklung der Tschechoslowakei seit 1944/45// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 8 (1959), S. 293-363.

SCHULTZ, Lothar, Die Entwicklung des Verfassungsrechts in den baltischen Staaten Estland, RABL, Kurt, Die tschechoslowakische Verfassungsurkunde vom 11. 7. 1960// *Jahrbuch des*



*öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 12 (1963), S. 353-416.

PEŠKA, Pavel, Zur gegenwärtigen Verfassungsentwicklung in der Tschechoslowakei// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 16 (1967), S. 295-323.

BOBEK, Jaroslav, Zur gegenwärtigen Verfassungssituation in der ČSSR// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 18 (1969), S. 255-301.

KIPKE, Rüdiger, Die Grundlagen des Föderalismus in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 25 (1976), S. 193-210.

LAMMICH, Siegfried, Verfassungsordnung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 28 (1979), S. 487-557.

KUSS, Klaus-Jürgen, Rechtsstaatliche Wurzeln in den osteuropäischen Staaten// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 34 (1985), S. 589-658.

### Japan

UESUGI, Shin, Die öffentlich-rechtliche Gesetzgebung in Japan// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 4 (1910), S. 530-536.

UESUGI, Shin, Die Gesetzgebung in Japan im Jahre 1909// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 5 (1911), S. 640-642.

UESUGI, Shinkitsi, Gesetzgebung in Japan in den Jahren 1910-1912// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 7 (1913), S. 500-502.

UESUGI, S., Das Verfassungsrecht in Japan in den Jahren 1912-1922// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 12 (1923/24), S. 311-312.

OHGUSHI, Toyowo, Die Entwicklung des japanischen Konstitutionalismus seit dem Weltkrieg// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, 19 (1931), S. 356-409.

OHGUSHI, Toyowo, Die japanische Verfassung vom 3. November 1946// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 5 (1956), S. 301-328.

ABE, Teruya, Die Entwicklung des japanischen Verfassungsrechts seit 1952// *Jahrbuch des öffentlichen Rechts der Gegenwart*, n. F. 15 (1966), S. 513-565.

### 3. Die zweiten Materialien

ABENDROTH, Wolfgang, *Das Grundgesetz: Eine Einführung in seine politischen Probleme*, [Pfullingen]: Neske, 1966.

BAUER, Otto, *Die Nationalitätenfrage und die Sozialdemokratie*, Wien: Verlag der Wiener Volksbuchhandlung, 1924.

ENDEMANN, Helen, *Das Regierungssystem Finnlands: die finnische Regierungsform von 1919 im Vergleich mit der Weimarer Reichsverfassung*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris und Wien: Peter Lang GmbH, 1999.

ENGELMANN, Gert, *Das Recht der nationalen Minderheiten in Lettland*, Riga: Ernst Plates Druckerei- und Verlags-A.-G., 1930.

KELSEN, Hans, *Allgemeine Staatslehre*, Berlin: J. Springer, 1925.

GRAZIN, Igor, A New Old Constitution for Estonia (Genetic Aspects of the Constitution and Parliamentarianism versus Presidentialism)// *Legal Reform in Post-Communist Europe: the View from Within*, Dordrecht, 1995, S. 71-93.

HARTUNG, Fritz, *Deutsche Verfassungsgeschichte vom 15. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, die neunte Auflage, Stuttgart: K. F. Köhler, 1969.



HERMANSON, R., *Ein Beitrag zur Beurteilung der staatsrechtlichen Stellung des Großfürstentums Finnland*, Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1900.

NAKANISHI, Yutaka, *Die Entwicklung der Grundgesetze in Estland vom Jahre 1917 bis zum Jahre 1934*, Tokio, 2004.

TAUBE, Caroline, *Constitutionalism in Estonia, Latvia and Lithuania: A Study in Comparative Constitutional Law*, Uppsala: Itustus Forlag, 2001.

ABENDROTH, Wolfgang, *Austieg und Krise der deutschen Sozialdemokratie: Das Problem der Zweckentfremdung einer politischen Partei durch die Anpassungstendenz von Institutionen an vorgegebene Machtverhältnisse*, die vierte erwogene Auflage, Köln: Pahl-Rügenrein, 1978.

Ansprache von Bundespräsident Richard von Weizsäcker bei einem Staatsakt zum „Tag der deutschen Einheit“ in der Philharmonie in Berlin am 3. Oktober 1990.

ARENDET, Hannah, *Elemente und Ursprünge totaler Herrschaft*, Frankfurt am Main: Europäische Verlagsanstalt, 1995.

BAUER, Otto, *Die österreichische Revolution*, Wien: Wiener Volksbuchhandlung, 1923.

EZERGAILIS, Andrew und PISTOHLKORS, Gert von, *Die baltischen Provinzen Rußlands zwischen den Revolutionen von 1905 und 1917*, Quellen und Studien zur baltischen Geschichte Nr. 4, Köln und Wien: Böhlau Verlag, 1982.

GLÄSSNER, Gert-Joachim, *Der schwierige Weg zur Demokratie: vom Ende der DDR zu deutschen Einheit*, die zweite durchgesehene Auflage, Opladen: Westdeutscher Verlag, 1992.

JOHNSTON, William M., *The Austrian Mind: An Intellectual and Social History, 1848-1938*, Berkeley: University of California Press, 1983.

LIEVEN, Anatol, *The Baltic Revolution: Estonia, Latvia, Lithuania and the Path to Independence*, New Haven and London: Yale University Press, 1993.

MATULL, Wilhelm, *Werden und Wesen der deutschen Sozialdemokratie*, Berlin: Verlag nach J. H. W. Dietz, 1957.

OLCOTT, Martha Brill, *The Kazakhs*, Second Edition, Stanford: Hoover Institution Press, Stanford University, 1995.

PLAKANS, Andrejs, *The Latvians: A Short Story*, Stanford: Hoover Institution Press, Stanford University, 1995.

RAUN, Toivo, U., *Estonia and the Estonians*, Second Edition, Stanford: Hoover Institution Press, Stanford University, 1991.

SCHWARZ, Hans-Peter, *Adenauer*, Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1986-1991.

STEENSON, Gary P., *Karl Kautsky, 1854-1938: Marxism in the Classical Years*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1978.

SUNY, Ronald Grigor, *The Making of the Georgian Nation*, Second Edition, Bloomington: Indiana University Press, 1994.

WEBER, Hermann, *Die DDR 1945-1986*, München: R. Oldenbourg, 1988.

ZETTERBERG, Seppo, *Iseseisva Soome ajalugu, 1991/ tõlge soome keelest: PUUSEPP, A., Tallinn: Periodika, 1994(?)*.

ANDERSON, Benedict Richard O'Gorman, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Revised and Extended Edition, London and New York: Verso, 1991.

BEREND, Ivan Tibor and RANKI, Gyorgy, *The European Periphery and Industrialization, 1780-1914/ translated by PALMAI, Eva, Cambridge: Cambridge University Press - Editions de la*



- Maison des Sciences de l'Homme, 1982.
- BRINTON, Crane, *The Anatomy of Revolution*, Revised Edition, New York: Prentice-Hall, 1952.
- BRUCAN, Silviu, *World Socialism at the Crossroads: An Insider's View*, New York: Praeger, 1987.
- BRYCE, James, *Modern Democracies*, New York: Macmillan, 1921.
- CARR, Edward Hallett, *Nationalism and After*, London: Macmillan & Co., Ltd., 1945.
- CARR, Edward, Hallett, *The Soviet Impact on the Western World*, New York: The Macmillan Co., 1947.
- CARR, Edward, Hallett, *The Bolsheviki Revolution, 1917-1923*, London: Macmillan, 1950-1953.
- CARR, Edward Hallett, *Socialism in One Country, 1924-1926*, London: Macmillan, 1958-1964.
- CARR, Edward, Hallett, *1917: Before and After*, London: Macmillan, 1969.
- CARR, Edward Hallett, *The Russian Revolution: From Lenin to Stalin, 1917-1929*, London: Macmillan, 1979.
- CARR, Edward Hallett, *From Napoleon to Stalin, and Other Essays*, London: Macmillan Press, 1980.
- DEUTSCH, Karl Wolfgang, *Nationalism and its Alternatives*, New York: Knopf [distributed by Random House], 1969.
- DORNBERG, John, *Brezhnev: the Master of Power*, New York: Basic Books, 1974.
- EARLE, John, *The Italian Cooperative Movement: A Portrait of the Lega nazionale delle cooperative e mutue*, London: Allen and Unwin, 1986.
- EISENSTADT, S. N. and ROKKAN, Stein, ed., *Building States and Nations: Models and Data Resources*, Volume I, Beverly Hills and London: Sage Publications, 1973.
- HARRIMAN, William Averell und ABEL, Elie, *In geheimer Mission: Als Sonderbeauftragter Roosevelts bei Churchill und Stalin, 1941-1946* übersetzt von RULLKOTTER, Bernd, Stuttgart: Seewald, 1979.
- HOBBSAWM, Eric J., *Primitive Rebels: Studies in Archaic Forms of Social Movement in the 19th and 20th Centuries*, Manchester: Manchester University Press, 1959.
- HOBBSAWM, Eric J., *Die Banditen*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1972.
- HOBBSAWM, Eric J., *Bandits*, Second Edition, Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, 1985.
- HUNTINGTON, Samuel P., *Political Order in Changing Societies*, New Haven: Yale University Press, 1968.
- HUNTINGTON, Samuel P., *The Soldier and the State: the Theory and Politics of Civil-Military Relations*, Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 1981.
- HUNTINGTON, Samuel P., *The Third Wave: Democratization in the Late Twentieth Century*, Norman: University of Oklahoma Press, 1991.
- JOLL, James, *Europe since 1870: An International History*, Third Edition, Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, 1983.
- LEVI, Carlo, *Cristo si e Fermato a Eboli/ con una Presentazione dell'Autore*, Torino: Einaudi, [1975].
- LIJPHART, Arend, *Democracy in Plural Societies: A Comparative Exploration*, New Haven: Yale University Press, 1977.
- LINZ, Juan J., *The Breakdown of Democratic Regimes: Crisis, Breakdown & Reequilibration*, Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1978.
- LINZ, Juan J., *Totalitarian and Authoritarian Regimes*, Boulder and London: Lynne Rienner Publishers, 2000.
- LIPSET, Seymour and ROKKAN, Stein, ed., *Party Systems and Voter Alignments: Cross-National*



- Perspectives*, New York: The free Press, London: Collier-MacMillan Limited, 1967.
- MOORE, Barrington, Jr., *Social Origins of Dictatorship and Democracy: Lord and Peasant in the making of the Modern World*, Boston: Beacon Press, 1966.
- O'Donnell, Guillermo and SCHMITTER, Philippe, *Transitions from Authoritarian Rule: Tentative Conclusions about Uncertain Democracies*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1986.
- ORWELL, George, *Homage to Catalonia*, London: Secker and Warburg, 1986.
- REED, John, *Ten Days that Shook the World*, Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, 1977.
- ROTHSCHILD, Joseph, *East Central Europe between the Two World Wars*, Seattle, University of Washington Press, 1974.
- SARTORI, Giovanni, *Parties and Party Systems: A Framework for Analysis, Vol. 1*, Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- SETON-WATSON, Hugh, *The East European Revolution*, Third Edition, New York: Praeger, 1961.
- SUGAR, Peter F. And LEDERER, Ivo John, ed., *Nationalism in Eastern Europe* with a New Introduction by SUGAR, Peter F., Seattle: University of Washington Press, 1994.
- VAGTS, Alfred, *A History of Militarism: Civilian and Military*, Revised Edition, [New York]: Meridian Books, 1959.
- WEIT, Erwin, *Ostblock Intern: 13 Jahre Dolmetscher für die polnische Partei- und Staatsführung*, Hamburg: Hoffman und Campe, 1970.
- BAUN, Michael J., *A Wider Europe: The Process and Politics of European Union Enlargement*, Lanham, Boulder, New York and Oxford: Rowman & Littlefield Publishers, Inc., 2000.
- CARR, Edward Hallett, *International Relations between the Two World Wars, 1919-1939*, London: Macmillan, 1947.
- CARR, Edward Hallett, *The Twenty Years' Crisis, 1919-1939: An Introduction to the Study of International Relations*, London: Macmillan and Co., Ltd., New York: Martin's Press, 1958.
- Correspondence: Back to the Future, Part II: International Relations Theory and Post-Cold War Europe// *International Security*, Vol. 15, No. 2, Fall 1990.
- COTTY, Andrew and AVERRE, Derek eds., *New Security Challenge in Postcommunist Europe: Securing Europe's East*, Manchester and New York: Manchester University Press, 2002.
- DAHRENDORF, Ralf, Ein neues Ziel für Europa// *Zeit*, Nr. 29, S.3, 20. Juli 1971.
- FREEDMAN, Lawrence, The Gulf War and the New World Order// *Survival*, May/June 1991.
- FUKUYAMA, Francis, The End of History?// *The National Interest*, No. 16, Summer 1989.
- HUNTINGTON, Samuel P., *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, New York: Simon and Schuster, 1996.
- KANT, Immanuel, *Zum ewigen Frieden: mit Ergänzungen aus Kants übrigen Schriften und einer ausführlichen Einleitung über die Entwicklung des Friedensgedankens*, hrsg. VORLÄNDER, Karl, Leipzig: F. Meiner, 1919.
- KANT, Immanuel, *Zum ewigen Frieden*, Erlangen: Fischer, 1984.
- KENNEDY, Paul, *The Rise and Fall of the Great Powers: Economic Change and Military Conflict From 1500 to 2000*, New York: Random House, 1988
- KEOHANE, Robert O., "Theory of World Politics: Structural Realism and Beyond," *The 1982 Annual Meeting of the American Political Science Association, September 1982.*
- London Declaration on a Transformed North Atlantic Alliance*, issued by the Meeting of the North Atlantic Council in London 5th-6th July 1990, Press Communique, NATO/OTAN Press Service, July 6, 1990.



MEARSHEIMER, John, J., Why We Will Soon Miss the Cold War// *The Atlantic*, Vol. 226, No. 2, August 1990.

MEARSHEIMER, John, J., Back to the Future: Instability in Europe after the Cold War// *International Security*, Vol. 15, No. 1, Summer 1990.

MICHTA, Andrew A. ed., *American's New Allies: Poland, Hungary and the Czech Republic in NATO*, Seattle and London: University of Washington Press, 1999.

PINDER, JOHN, *The European Community and Eastern Europe*, London: The Royal Institute of International Affairs, 1991.

RUSSETT, Bruce M., Transaction, Community, and International Political Integration// *Journal of Common Market Studies*, Vol. 9, No. 3, March 1971.

ARENDT, Hannah, *Der Liebesbegriff bei Augustin: Versuch einer philosophischen Interpretation* herausgegeben und mit einem Vorwort von LUTKEHAUS, Ludger, Berlin: PHILO, 2003.

HUGHES, Henry Stuart, *The Sea Change: The Migration of Social Thought, 1930-1965*, New York: Harper and Row, 1975.

HUGHES, Henry Stuart, *Consciousness nad Society* with a New Introduction by HOFFMAN, Stanley, New Brunswick: Transaction Publishers, 2002.

WOLIN, Sheldon S., *Politics and Vision: Continuity and Innovation in Western Political Thought*, Boston and Toronto: Little, Brown and Company, 1960.

石部雅亮編『ドイツ民法典の編纂と法学』、福岡:九州大学出版会、1999年。

稲子恒夫『ソヴェト国家機構の歴史』、東京:日本評論社、1964年。

稲子恒夫『ロシア革命』、東京:教育社、1981年。

稲子恒夫『ペレストロイカは進む』、東京:青木書店、1989年。

大江泰一郎『ロシア・社会主義・法文化』、東京:日本評論社、1992年。

片木 淳『地方分権の国ドイツ:今はじめてわかる多極分散型国家』、東京:ぎょうせい、1988年。

片木 淳『地方主権の国ドイツ:徹底討論、決断そして実行』、東京:ぎょうせい、2003年。

小林 武『現代スイス憲法』、京都:法律文化社、1989年。

小森田秋夫編『現代ロシア法』、東京:東京大学出版会、2003年。

澤木敬郎および荒木伸怡『ホーンブック法学原理、新版』、東京:北樹出版、2002年。

塩津 徹『現代ドイツ憲法史:ワイマール憲法からボン基本法へ』、東京:成文堂、2003年。

竹森正孝『旧ソ連・東中欧諸国の体制転換と憲法裁判所:その概況』//『法律時報、1997年3月号』、第850号:第69巻第3番、東京:日本評論社、1997年、S. 6-12.

辻村みよ子『フランス革命の憲法原理』、東京:日本評論社、1989年。

デュヴェルジェ『フランス憲法史』、東京:みすず書房、1995年。

デルナー『ドイツ民法・国際私法論集』、八王子:中央大学出版部、2003年。

中西 豊『1917年から1934年までのエストニア基本法の発展』、東京、2004年。[Tokio, Waseda-Univ., Magisterarbeit für Magister Jurisprudenz, 2004]

西村 稔『知の社会史:近代ドイツの法学と知識社会』、東京:木鐸社、1987年。

早川弘道『東欧革命の肖像:現代ハンガリーの憲法と政治』、京都:法律文化社、1993年。

早川弘道『ソビエト政治と民族:社会主義憲法論への架橋』、東京:成文堂、1994年。

早川弘道、佐藤史人、高田知子および馬奈木巖太郎共訳「チェコ共和国憲法」//早稲田大学比較法研究所『比較法学』、第36巻第1号(通巻第70号)、東京:早稲田大学比較法研究所、2002年。

早川弘道監訳ならびに佐藤史人、小倉 大、中西 豊、馬奈木巖太郎および山本千晴共訳「ハンガリー共和国憲法」//早稲田大学比較法研究所『比較法学』、第37巻第1号(通巻第72号)、東京:早稲



- 田大学比較法研究所、2003年。
- 樋口陽一『比較憲法、全訂正第三版』、東京：青林書院、1992年。
- 広渡清吾『統一ドイツの法変動』、東京：有信堂、1996年。
- 藤田 勇『社会主義的所有と契約』、東京：東京大学出版会、1958年。
- 藤田 勇『ソビエト法理論史研究』、東京：岩波書店、1968年。
- 藤田 勇『法と経済の一般理論』、東京：日本評論社、1974年。
- 藤田 勇『社会主義における国家と民主主義』、東京：大月書店、1975年。
- 藤田 勇『社会主義社会論』、東京：東京大学出版会、1980年。
- 藤田 勇『ソビエト法史研究』、東京：東京大学出版会、1982年。
- 藤田 勇『概説 ソビエト法』、東京：東京大学出版会、1986年。
- 藤田 勇および杉浦一孝編『体制転換期ロシアの法改革』、京都：法律文化社、1998年。
- 村上淳一『ドイツ市民法史』、東京：東京大学出版、1985年。
- 村上淳一『ドイツ現代法の基層』、東京：東京大学出版、1990年。
- 村上淳一およびハンス・ペーター・マルチュケ『ドイツ法入門、改訂第5版』、東京：有斐閣、2002年。
- 村上 弘『日本の地方自治と都市政策：ドイツ・スイスとの比較』、京都：法律文化社、2003年。
- 森下敏男『ペレストロイカとソ連の国家構造』、東京：西神田編集室、1991年。
- 飯田芳弘『指導者なきドイツ帝国：ヴィルヘルム期ライヒ政治の変容と隘路』、東京：東京大学出版会、1999年。
- 池内 紀『ドイツ町から町へ』、東京：中央公論新社、2002年。
- 石戸谷滋『民族の運命、エストニア』、東京：草思社、1992年。
- イム・ホーフ『スイスの歴史』、東京：刀水書房、1997年。
- 植村英一『グスタフ・マンネルハイム』、東京：荒地出版社、1992年。
- 江村 洋『マリア・テレジアとその時代』、東京：東京書籍、1992年。
- 江村 洋『フランツ・ヨーゼフ：ハプスブルク「最後」の皇帝』、東京：東京書籍、1994年。
- 大津留厚『ハプスブルク帝国』、東京：山川出版社、1996年。
- 大中 真『エストニア国家の形成：小国の独立過程と国際関係』彩流社：東京、2003年。
- 岡沢憲美『スウェーデン現代政治』、東京：東京大学出版会、1988年。
- 小倉欣一および大澤武男『都市フランクフルトの歴史：カール大帝から1200年』、東京：中央公論社、1994年。
- 加藤秀治郎『戦後ドイツの政党制』、東京：学陽書房、1985年。
- 加藤雅彦『中欧の崩壊』、東京：中央公論社、1983年。
- 加藤雅彦『中欧の復活』、東京：日本放送協会出版、1990年。
- 加藤雅彦『図説 ハプスブルク帝国』、東京：河出書房新社、1995年。
- 北村次一『戦後ドイツの政治と経済』、京都：法律文化社、1973年。
- クラウル『ドイツ・ギムナジウム200年史』、京都：ミネルヴァ書房、1986年。
- 黒沢 歩『木漏れ日のラトヴィア』、東京：新評論、2004年。
- 小森宏美「エストニアにおける権威主義体制（1934-1940年）」//『西洋史学』、第187号、東京、1997年、S. 149-165。
- 小森宏美「両大戦間期エストニアの極右運動」//『早稲田大学大学院文学研究科紀要』、第44輯、第4分冊、東京、1999年、S. 31-41。
- 小森宏美「両大戦間期エストニアの権威主義体制に関する研究動向」// 東欧史研究会『東欧史研究』、第23号、東京：東欧史研究会、2001年、S. 63-72。
- 小森宏美および橋本伸也『バルト諸国の歴史と現在』、東京：東洋書店、2002年。



笹本駿二『ドイツ統合の完成者、ヘルムート・コール』、東京：岩波書店、1991年。  
篠原 一『ドイツ革命史序説：革命におけるエリートと大衆』、東京：岩波書店、1956年。  
志摩園子『物語 バルト三国の歴史：エストニア・ラトヴィア・リトアニア』、東京：中央公論新社、2004年。  
鈴木健夫研究代表『ヴォルガ流域ドイツ人入植地の社会経済史』、2003年。  
鈴木 徹『バルト三国史』、東京：東海大学出版、2000年。  
高橋 進『ドイツ賠償問題の史的展開』、東京：岩波書店、1983年。  
武田龍夫『白夜の国くに』、東京：中央公論社、1985年。  
武田龍夫『物語・北欧の歴史』、東京：中央公論社、1993年。  
谷 克二、鷹野 晃および武田秀和『図説 ベルリン』、東京：河出書房新社、2000年。  
谷口健治『バイエルン王国の誕生：ドイツにおける近代国家の形成』、東京：山川出版社、2003年。  
塚本哲也『エリザベート：ハプスブルク家最後の皇女』、東京：文芸春秋、1992年。  
塚本哲也『わが青春のハプスブルク：皇妃エリザベートとその時代』、東京：文芸春秋、1996年。  
永井清彦『緑の党』、東京：講談社、1983年。  
永井清彦『現代史ベルリン』、東京：朝日新聞社、1984年。  
永井清彦『ヴァイツゼッカー演説の精神』、東京：岩波書店、1991年。  
永井清彦『国境をこえるドイツ』、東京：講談社、1992年。  
パウアー『二つの大戦のはざままで』、東京：早稲田大学出版部、1992年。  
幅 健志『会議は踊る：帝都ウィーン物語』、東京：三省堂、1989年。  
平島健司『ワイマール共和国の崩壊』、東京：東京大学出版会、1991年。  
平島健司『ドイツ現代政治』、東京：東京大学出版会、1994年。  
フィルマーおよびシュヴァン『ヘルムート・コール』、東京：ダイヤモンド社、1993年。  
細井 保『オーストリア政治危機の構造：第一共和国国民議会の経験と理論』、東京：法政大学出版局、2001年。  
本多勝一『ドイツ民主共和国』、東京：朝日新聞社、1990年。  
マイヤー『パベルの塔：ドイツ民主共和国の思い出』、東京：法政大学出版局、1993年。  
マーザー『統一ドイツ・コール首相』、東京：読売新聞社、1991年。  
マーザー『現代ドイツ史入門』、東京：講談社、1995年。  
マーシュ『新しいドイツ』、東京：共同通信社、1991年。  
松岡利道『ローザ・ルクセンブルク』、東京：新評論、1988年。  
村山雅人『反ユダヤ主義：世紀末ウィーンの政治と文化』、東京：講談社、1995年。  
百瀬 宏『東・北欧外交史序説：ソ連=フィンランド関係の研究』、東京：福村出版、1970年。  
百瀬 宏『北欧現代史』、東京：山川出版社、1980年。  
百瀬 宏、志摩園子および大島美穂『環バルト海：地域協力のゆくえ』、東京：岩波書店、1995年。  
百瀬 宏、熊野 聡および村井誠人編『北欧史』、東京：山川出版社、1998年。  
雪山伸一『統一ドイツ』、東京：朝日新聞社、1993年。  
ルプニク『「中央ヨーロッパ」を求めて』、東京：時事通信社、1990年。  
ロロ『バルト三国』、東京：白水社、1991年。

<http://www31.ocn.ne.jp/~kmatsum/>

アベル『苦悩する東欧：再建への道』、東京：TBSブリタニカ、1991年。  
アンダーソン『西欧マルクス主義』、東京：新評論、1979年。  
石井規衛『文明としてのソ連』、東京：山川出版社、1994年。  
石川晃弘『東ヨーロッパ、人と文化と社会』、東京：有斐閣、1992年。  
伊東孝之『ポーランド現代史』、東京：山川出版社、1988年。



- 伊東孝之編『東欧政治ハンドブック』、東京：日本国際問題研究所、1995年。
- 伊東冬美『フランス大革命に抗して』、東京：中央公論社、1985年。
- 犬童一男『ヨーロッパ政治史』、東京：八千代出版、1972年。
- 犬童一男、山口 定、馬場康雄および高橋 進『戦後デモクラシーの成立』、東京：岩波書店、1988年。
- 犬童一男、山口 定、馬場康雄および高橋 進『戦後デモクラシーの安定』、東京：岩波書店、1989年。
- 犬童一男、山口 定、馬場康雄および高橋 進『戦後デモクラシーの変容』、東京：岩波書店、1991年。
- 井上幸治『ロベスピエールとフランス革命』、東京：誠文堂新光社、1981年。
- 井上すず『ジャコバン独裁の政治構造』、東京：御茶の水書房、1972年。
- ヴァルダス・アダムクス『リトアニア わが運命』、東京：未知谷、2002年。
- エチクソン『夜を照らす：1989年東欧革命』、東京：時事通信社、1991年。
- 小川和男『ソ連解体後』、東京：岩波書店、1993年。
- 小川和男『東欧、再生への模索』、東京：岩波書店、1995年。
- オーキー『東欧現代史』、東京：勁草書房、1987年。
- 小栗了之『フランス帝国の栄光と没落』、東京：荒地出版社、1983年。
- 小栗了之『フランス革命と独裁』、東京：荒地出版社、1986年。
- カー『コミンテルンとスペイン内戦』、東京：岩波書店、1985年。
- 梶田孝道『新しい民族問題』、東京：中央公論社、1993年。
- 梶田孝道『統合と分裂のヨーロッパ』、東京：岩波書店、1993年。
- 加藤哲郎『東欧革命と社会主義』、東京：花伝社、1990年。
- 加藤雅彦『ゴルバチョフ革命とは何か』、東京：教育社、1988年。
- 川原 彰『東中欧の民主化の構造』、東京：有信堂、1993年。
- 川原 彰『ポスト共産主義の政治学』、東京：三嶺書房、1993年。
- 喜安 朗『パリの聖月曜日』、東京：有斐閣、1982年。
- 木戸 蒨『東欧の政治と国際関係』、東京：有斐閣、1982年。
- 木戸 蒨および伊東孝之編『東欧現代史』、東京：有斐閣、1987年。
- 木戸 蒨『激動の東欧史』、東京：中央公論社、1990年。
- 木村裕主『ムッソリーニ：ファシズム序説』、東京：清水書院、1996年。
- 金七紀男『ポルトガル史』、東京：彩流社、1996年。
- グルッピ『トリアッティとイタリアの道』、東京：合同出版、1978年。
- ゴルス『ド・ゴール』、東京：徳間書店、1965年。
- 笹本駿二および加藤雅彦編『東欧の動乱』、東京：平凡社、1973年。
- 斉藤 孝『スペイン戦争』、東京：中央公論社、1966年。
- 斉藤 孝『戦間期国際政治史』、東京：岩波書店、1978年。
- 斉藤 孝『スペイン内戦の研究』、東京：中央公論社、1979年。
- 斉藤 孝『ヨーロッパの1930年代』、東京：岩波書店、1990年。
- 桜井哲夫『「近代」の意味』、東京：日本放送協会出版、1984年。
- 桜井哲夫『メシアニズムの終焉』、東京：筑摩書房、1991年。
- シェワルナゼ『希望』、東京：朝日新聞社、1991年。
- 塩川伸明『「社会主義国家」と労働者階級』、東京：岩波書店、1984年。
- 塩川伸明『スターリン体制下の労働者階級』、東京：東京大学出版会、1985年。
- 塩川伸明『終焉の中のソ連史』、東京：朝日新聞社、1993年。
- 塩川伸明『社会主義とは何だったのか』、東京：勁草書房、1994年。



- 塩川伸明『ソ連とは何だったのか』、東京：勁草書房、1994年。
- 塩野七生『イタリア共産党“讃歌”』、東京：文芸春秋社、1976年。
- 色摩力夫『フランコ：スペイン現代史の迷路』、東京：中央公論新社、2000年。
- ジスカールデスタン『権力と人生』、東京：読売新聞社、1990年。
- 篠原 一『近代国家の政治指導』、東京：東京大学出版会、1964年。
- 篠原 一『連合時代の政治理論』、東京：現代の理論社、1977年。
- 篠原 一『ポスト産業社会の政治』、東京：東京大学出版会、1982年。
- 篠原 一編『連合政治I：デモクラシーの安定を求めて』、東京：岩波書店、1984年。
- 篠原 一編『連合政治II：デモクラシーの安定を求めて』、東京：岩波書店、1984年。
- 篠原 一『ヨーロッパの政治：歴史政治学試論』、東京：東京大学出版会、1986年。
- 篠原 一『市民の政治学：討議デモクラシーとは何か』、東京：岩波書店、2004年。
- 柴田政義『人民民主主義の史的展開』、東京：大月書店、1975年。
- 柴 宜弘『ユーゴスラヴィア現代史』、東京：岩波書店、1996年。
- 柴 宜弘『図説 バルカンの歴史』、東京：河出書房新社、2001年。
- 地引嘉博『東欧の社会』、東京：サイマル出版会、1987年。
- 下斗米伸夫『ソビエト政治と労働組合』、東京：東京大学出版会、1982年。
- 下斗米伸夫『ゴルバチョフの時代』、東京：岩波書店、1988年。
- 下斗米伸夫『ソ連現代政治、第2版』、東京：東京大学出版会、1990年。
- 下村由一および南塚信吾編『欧州革命と欧州統合』、東京：彩流社、1993年。
- ジョル『グラムシ』、東京：岩波書店、1978年。
- シンガー『西欧社会主義に明日はあるのか：ミッテランの実験と挫折』、東京：騒人社、1990年。
- ストラシェヴィチ『東欧新事情』、東京：三省堂、1982年。
- セルバーン『“暗黒の英雄”は死んだ』、東京：徳間書店、1990年。
- ソペーニャ『スペイン：フランコの四十年』、東京：講談社、1977年。
- 高橋 進『解体する現代権力政治』、東京：朝日新聞社、1994年。
- 立石博高および若松 隆編『概説スペイン史』、東京：有斐閣、1987年。
- 田中克彦『ことばと国家』、東京：岩波書店、1981年。
- 溪内 謙『現代社会主義を考える』、東京：岩波書店、1988年。
- 溪内 謙『ソヴィエト政治史』、東京：岩波書店、1989年。
- 溪内 謙『現代史を学ぶ』、東京：岩波書店、1995年。
- タルモン『フランス革命と左翼全体主義の起源』、東京：拓殖大学海外事情研究所、1964年。
- ダートン『猫の大虐殺』、東京：岩波書店、1986年。
- デンツラー編『教会と国家』、東京：新教出版社、1985年。
- 中沢孝之『ブレジネフ体制のソ連』、東京：サイマル出版会、1975年。
- ナゴースキー『新しい東欧』、東京：共同通信社、1994年。
- 二宮宏之編『深層のヨーロッパ』、東京：山川出版社、1990年。
- 沼野充義『スラヴの真空』、東京：自由国民社、1994年。
- 長谷川毅『ロシア革命下ペトログラードの市民生活』、東京：中央公論社、1989年。
- 畑中幸子『リトアニア』、東京：日本放送協会出版、1996年。
- 浜林正夫ほか編『世界の君主制』、東京：大月書店、1989年。
- 早坂真理『イスタンブル東方機関』、ミネルヴァ書房、1987年。
- バレス『国家主義とドレフュス事件』、東京：創風社、1994年。
- フェイト『スターリン時代の東欧』、東京：岩波書店、1978年。
- フェイト『スターリン以後の東欧』、東京：岩波書店、1979年。
- 藤澤房俊『シチリア・マフィアの世界』、東京：中央公論社、1988年。



ブジェジンスキー『ソヴェト・ブロック』、東京：弘文堂、1964年。  
ブレナン『スペインの迷路』、東京：合同出版、1967年。  
ボグダン『東欧の歴史』、東京：中央公論社、1993年。  
ホブズボーム『素朴な反逆者たち』、東京：社会思想社、1989年。  
ホブズボームおよびレンジャー編『創られた伝統』、東京：紀伊國屋書店、1992年。  
ポロンスキー『小独裁者たち』、東京：法政大学出版局、1993年。  
真柄秀子『西欧デモクラシーの挑戦』、東京：早稲田大学出版部、1992年。  
三浦元博および山崎博康『東欧革命』、東京：岩波書店、1992年。  
南塚信吾編『東欧の民族と文化』、東京：彩流社、1989年。  
南塚信吾および宮島直機編『89. 東欧改革』、東京：講談社、1990年。  
南塚信吾編『東欧革命と民衆』、東京：朝日新聞社、1992年。  
南塚信吾『ハンガリーに蹄鉄よ響け』、東京：平凡社、1992年。  
メドヴェージェフ（ロイ）『ソ連における少数意見』、東京：岩波書店、1978年。  
メドヴェージェフ（ジョレス）『アンドロポフ：クレムリン権力への道』、東京：毎日新聞社、1983年。  
百瀬 宏『ソビエト連邦と現代の世界』、東京：岩波書店、1979年。  
百瀬 宏『小国：歴史に見る理念と現実』、東京：岩波書店、1988年。  
矢田俊隆編『東欧史 [新版]』、東京：山川出版社、1977年。  
山内昌之『スルタン・ガリエフの夢』、東京：東京大学出版会、1987年。  
山内昌之『民族と国家』、東京：岩波書店、1993年。  
ヤルゼルスキ『ポーランドを生きる：ヤルゼルスキ回想録』、東京：河出書房新社、1994年。  
吉川 元『ソ連ブロックの崩壊』、東京：有信堂、1992年。  
ラッシュ『ニキタ・フルシチョフ』、東京：時事通信社、1959年。  
ラヨロ『開かれた扉：イタリア共産党内部の十年』、東京：合同出版、1979年。  
リュージェ『イデオロギーと民衆抗議』、京都：法律文化社、1984年。  
若松 隆『スペイン現代史』、東京：岩波書店、1992年。

植田隆子『地域的安全保障の史的的研究』、東京：山川出版社、1989年。  
嶋 武彦『国際統合理論の研究』、東京：早稲田大学出版部、1985年。  
嶋 武彦『国際安全保障の構想』、東京：岩波書店、1990年。  
嶋 武彦『ヨーロッパ統合』、東京：日本放送出版協会、1992年。  
広瀬佳一編『ヨーロッパ変革の国際政治』、東京：勁草書房、1995年。  
百瀬 宏編『ヨーロッパ小国の国際政治』、東京：東京大学出版会、1990年。

佐々木毅『マキャヴェッリの政治思想』、東京：岩波書店、1970年。  
佐々木毅『プラトンと政治』、東京：東京大学出版会、1984年。  
佐々木毅、鷲見誠一および杉田 敦『西洋政治思想史』、東京：北樹出版、1995年。  
田中 浩『ホブズ研究序説：近代国家論の誕生』、東京：御茶の水書房、1984。  
福田敏一『近代政治原理成立史序説』、東京：岩波書房、1971年。  
福田敏一『政治学史』、東京：東京大学出版会、1985年。  
藤原保信『ヘーゲル政治哲学講義：人倫の再興』、東京：御茶の水書房、1982。  
吉岡知哉『ジャン・ジャック・ルソー論』、東京：東京大学出版会、1988年。



渡川伸明『ソ連とは何だったか』(東京: 朝日新聞社、1990年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1991年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1992年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1993年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1994年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1995年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1996年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1997年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1998年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、1999年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2000年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2001年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2002年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2003年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2004年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2005年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2006年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2007年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2008年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2009年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2010年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2011年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2012年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2013年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2014年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2015年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2016年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2017年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2018年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2019年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2020年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2021年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2022年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2023年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2024年)、『ソ連の崩壊』(東京: 朝日新聞社、2025年)



## Das Profil des Übersetzers

### Herr Mag. jur. Yutaka NAKANISHI

ist in der Stadt Fukuchiyama, Japan im Jahre 1967 geboren.

absolvierte (Kurs für das deutsche Recht und die politischen Geschichten der europäischen Staaten,) Department für Recht und Politik, Diplomschule für Recht und Politik, Sankt Pauls Universität [Rikkyo Universität], die zur anglikanischen Kirche gehört, im Jahre 1996 und gleichzeitig erhielt Diplom Jurisprudenz und Politikwissenschaft.

diente als Forscher (für die Wirtschaft in Deutschland) beim Forschungsinstitut für internationale Telekommunikation und Wirtschaft vom Jahre 2000 bis zum Jahre 2001.

diente als Vorgesetzter Forscher (für die Telekommunikation in Deutschland) beim Forschungsinstitut für internationale Telekommunikation und Wirtschaft im Jahre 2001.

wurde zu einem ordentlichen Mitglied der japanischen Gesellschaft für vergleichende Jurisprudenz im Jahre 2002.

absolvierte (Kurs für die finnisch-ugrische Jurisprudenz und die deutsche Jurisprudenz,) Fachstudium für Fundamentaljurisprudenz, Magisterkurs für Jurisprudenz, Waseda Universität im Jahre 2004 und gleichzeitig erhielt Magister Jurisprudenz.

#### Die Forschungsleistungen:

早川弘道監訳ならびに佐藤史人、小倉 大、中西 豊、馬奈木徹太郎および山本千晴共訳「ハンガリー共和国憲法」// 早稲田大学比較法研究所『比較法学』、第 37 巻第 1 号 (通巻第 72 号)、東京: 早稲田大学比較法研究所、2003 年.

中西 豊『1917 年から 1934 年までのエストニア基本法の発展』、東京、2004 年. [Tokio, Waseda Univ., Magisterarbeit für Magister Jurisprudenz, 2004]

NAKANISHI, Yutaka, *Die Entwicklung der Grundgesetze in Estland vom Jahre 1917 bis zum Jahre 1934*, Tokio, 2004.

NAKANISHI, Yutaka, *Die japanischen Versionen der Grundgesetze Freistaat Estland von den Jahren 1920 und 1933*, Tokio, 2004.



EESTI RAHVUSRAAMATUKOGU



4-05-00011